

PAULI COLOMESII
OBSERVATIONES
SACRÆ.

Editio Secunda auctior & emendatior.

Accedunt ejusdem

PARALIPOMENA
DE

Scriptoribus Ecclesiasticis,

ET PASSIO

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem Emendata.

Editio Quarta & Ultima, Prioribus
longè Auctior & Emendatior.

LONDINI:

Impensis J. Adamson, ad Insigne Angeli &
Coronæ in Cœmeterio D. Pauli. 1695.

REVERENDISSIMO
IN CHRISTO PATRI

Ac Honoratissimo Domino,

D. HENRICO,
LONDINENSI EPISCOPO.

Regiae Majestati à Consiliis Sanctionibus,

INiquis sim, ILLUSTRIS-
SIME ac REVERENDIS-
SIME ANTISTES, si, in
literis diu versatus, te literariorum
parentem ac fautorem non suspi-
ciam, venererque. Munusculum
proinde hocce literarium ad te de-

EPISTOLA.

fero, meam tibi observantiam
demissè testaturus. Animum ad-
didere eruditio tua planè Chri-
stiana, & singularis illa comitas,
qua exteros omnes, in hisque
Gallos nostros, quotidie prose-
queris. De aliis dotibus tuis
quid dicam? Præluces omnibus
vitæ sanctitate, pascis assidue gre-
gem amplissimum curæ tuæ de-
mandatum, ac eos ordinas Pres-
byteros, qui morum innocentia,
qui sacrâ doctrinâ, & Ecclesi-
am tuam orment, & apud po-
pulum vices tuas obire que-
ant. Taceo gentis tuæ claritu-
dinem, cujus haud minimum de-
cus HENRICUS COMPTON,
a Serenissima Elisabetha, Regina-
rum prudentissima, ad Baronis
dignitatem ante sæculum eve-
ctus.

EPISTOLA

Attus. Has igitur Observationes
accipe, PRÆSUL SAPIEN-
TISSIME, suâ quidem naturâ
tibi debitas, ab illo autem ob-
latas qui virtutum admiratione,
quæ etiam invitos ac nolentes
rapere possint, se tibi devin-
ctum esse profitetur. Quod si
tu favoris tui aurâ vel levissimâ
hanc qualemcumque operam af-
flare dignaberis, aliorum neque
plausus ambitiosè aucupabor, ne-
que criminationes vehementer ex-
timebam.

Rarus honos, summo se præside posse
tueri;

Rarior, à summo præside posse
legi.

EPISTOLA

Exit Deus, VIR MAXIME,
ut ad Angliæ ac literarum preti-
um augendum quàm diutissimè su-
peris, seraque sit illa dies quæ
Olympo te redonabit.

Paternitati tuæ

Rapelle
Kal. Mart.
1679

devotissimus

P. Colomesius.

LECTO-

LECTORI

LECTORI

ENtibi, Lector Candide, Ob-
 servationes nostras, tum Lati-
 nas, tum Gallicas; ad loca quæ-
 dam utriusque Fœderis. In iis cele-
 bratissimam illam Septuaginta Inter-
 pretum Translationem aliquoties defendi-
 mus vel illustramus. Quo successu,
 tu, pro captu tuo, judicabis. His
 Observationibus subnexam habes E-
 pistolam nostram ad D. Claudium,
 Theologum, de Gallica Biblicorum Ge-
 nevensium Versione. Benè vale, Mi
 Lector, & sicubi à veritatis tra-
 mite devios nos deprehenderis, be-
 nignè, queso, moneto. Si verò non
 inutilis videbitur hæc opera nostra;
 pro

LECTORI.

pro gratia non aliud rependas oro &
obtestor, quàm ut me miserum pec-
catorem (quid enim à me dici verius
potest?) piis precibus Christo Optimo
Maximo commendès. Iterum vale.

AN

ANDREAS DOUNÆUS

Linguae Græcæ apud Cantabrigienses olim Professor, ad Chrysostomum, pag. 588. editionis Savilianæ.

Quid mirum si Septuaginta Psalmum xxiv. sic reddiderunt, paucis quibusdam immutatis, ut non posset aliter quàm de Christi in cœlos ascensione intelligi? (Patres quidem sic acceperunt omnes ad unum) Num in eo sunt vituperandi, quòd relictâ figurâ veritatem secuti sunt? Illud quidem *ἀεὶ πύλας οἱ ἀρχόντες ὑμῶν & ἐπαύσαντες πύλας αἰώνιοι*, &c. non prorsus cum Hebræa convenit veritate. Sed an idcirco minus verum est, si illi Christum intuebantur & cœlum? David ita locutus est, ut nihil nisi de templo & arca cogitasse videatur. An in typo veritas erit,
in

in re non erit? Atque hoc in multis Septuaginta fecerunt, ut multa de Christo typicè dicta planè dicerent sine figura. Quo fit ut multa habeant (ausim dicere) *εὐαγγελικόν*, quam ipsa Hebræa veritas. Quod *οὐνορρύμιον* divina providentia factum videtur, jam adventante Christo, ut via Gentibus ad accipiendum Evangelium paratior muniretur.

Idem ibidem pag. 657.

A Postoli, maximè Petrus & Paulus, cum jussi sunt se convertere ad Gentes, *εὐαγγέλιον* & *οὐνορρύμιον* semper usi sunt Græca Translatione vulgari. Quo magis irridendi sunt qui nunc etiam, si Dñs placet, nihil nisi Hebræa sapiunt, ad Hebræos fontes in omnibus redeundum censent, alias versiones omnes, quamvis vetustissimas, nihili faciunt.

Joh,

Joh. Boissius, Elicensis Canonici,
Notis in Evangelia p. 307.

U Nde melius discamus quæ sit vis
multarum dictionum & locuti-
onum in N. T. quàm ex Septuaginta
Interpretibus, quos constat tanto fuisse
in pretio apud Apostolos & Evange-
listas, ut in testimoniis ex Vetere For-
dere citandis ne latum quidem un-
guem ab illorum verbis & vestigiis
discesserint. Quare, mea sententia,
qui volet rectè judicare de Evangeli-
starum & Apostolorum sermone, ab
illo nullo modo committendum est
ut sit hospes in Græcis *ἡ ἑλληνική*
ἡ ἑλληνική Biblis.

Isaacus Vossius in limine Apo-
logiæ pro 70. Interpretum
Tralatione.

DE hujus tralationis sanctitate ni-
hil hoc loco sumus dicturi,
cùm plena sint Patrum monumen-
ta, & complures argumentum istud
copiosè pertractarint: hoc saltem nunc
dico, cùm omnes Judæi, qui ante
Christum aut everfas Jerosolymas
vixere, Aristeas inquam, Eupole-
mus, Philo & Josephus; omnes
præterea omnium locorum & tempo-
rum Christiani usque ad nostram fe-
rè ætatem: ipsi denique Evangelistæ
& Apostoli veritatem hujus transla-
tionis agnoverint; mirificè mihi ani-
matus videri, qui septuaginta Inter-
pretibus omnibusque antiquis Ju-
dæis, hodiernos opponunt Rabbi-
nos: qui unum Hieronymum cum
universa committunt Ecclesia; qui
paucos nescio quos seculi nostri ho-
munciones,

munciones, Christianos quidem, sed
nimium Παλινομιαις, ipsis Apostolis
& Evangelistis præferendos esse con-
tendunt.

missiones, Christianos quidem, sed
nimum Testamento, ipsi Apostoli
& Evangelistis praedicandos esse con-
cedunt.

OBSERVATIONES

SACRÆ

Hebr. xi. 37.

Ἐπιεικιστοσύνη.

CLarissimi Ludovici Molinæi, Petri filii, Petri, Cantuariensis nuper Canonici dignissimi, fratris, verba hæc sunt pag. 180. Characterum : *Magno viro, (Jof. Scaligero in Epistolis p. 808.) qui jam abiit ad plures, & cujus ne nomen ponam verecundia impedior, excidit id downotopias specimen ad Amicum scribenti : Multa passim in textum Evangelicum ab ultima vetustate vitia admissa sunt, quæ nemo præter me indicabit. Ex locis magni illius viri judicio anti-*quitus vitiatis, quin unus fuerit quem sub manibus habemus, nullus ambigo.

B

Quis

Quis enim non statim advertat, illud *ἐπιτελέσθης* istic locum non habere? Retinendum tamen censet piissimus Theologus Daniel Dike cap. 27. Libri inscripti, *The Mystery of Self-Deceiving*, ad vitam christianè degendam summè necessarii, ac de exploratione promissis facta exponit. Paulò argutius; Nos, ut Bezæ pro *ἐπιτελέσθης*, *ἐπυτελέσθης* legendis conjecturam non improbamus, ita lubentissimè sequimur Thomam Gatakerum, *ἐπὶ τὴν ἀποστολὴν* legentem Miscell. cap. 44. h. e. *cremati sunt*. Haud fileam tamen illud *ἐπιτελέσθης* Eusebio omissum Præpar. Evang. lib. 12. cap. 10. &, quod jure suspiceris, Clementi Alexandrino Strom. lib. 4. cap. 6. Omisit etiam Origenes in Epistola MS. ad Julium Africanum Emmauntium: quamquam Origenes idem illud agnoscat lib. 7. contra Celsum. *Ἐπιτελέσθης, truncati sunt*, legendum conjicit v. c. Tanaquil-
 lus Faber in Epistolis, & ad Justinum p. 60. D. Nortonus Knatchbull, vir doctus ac ingeniosus, Animadversionibus in N. T. p. 168. editionis tertiæ, scribendum putat *ἐπὶ τὴν ἀποστολὴν, transfixi sunt*.
 Mat.

Matth. vi. 11.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν ὅτι ἐπιούσιον.

A Proς ἐπιούσιον. est panis quotidianus, ut rectissimè transtulit vetus Interpres, cujus eruditionem, fidem ac iudicium miror. Huic interpretationi favet versio Gotthica Ulphilæ, à viro doctissimo & in linguis Borealibus versatissimo Francisco Junio F. F. vulgata; hæc enim habet *rhana sūteinan*, h. e. *panem continuum*, ut in Observationibus exponit Thomas Mareschallus, Anglus, vir cumulatissimæ eruditionis, & inter cæli literarii Atlantes jure connumerandus. De voce ἐπιούσιον. sic Origenes in Libello de Oratione M. S. Ἡ λέξις ἡ ἐπιούσιον παρ' ἡμῶν ἵππ' ἑλλήνων ἔστιν ἵππ' σφωδρῶς ἀνόμωτος, ἔστιν ὅτι τῇ ἵππ' ἰδιώτῳ σφωδρῶς ἀνόμωτος. ὅτι ἡ λέξις παρὰ τῶν ἡμῶν ἵππ' ἀνόμωτος.

2 Tim. iv. 10.

Kphorens eis Galatiam.

PRO Γαλιέῳ, Γαλιαν legunt Eusebius Hist. Eccles. lib. 3. c. 4. & Epiphanius contra Anoëtos sive Alogos, hæresi 51. quæ, opinor, vera lectio. Quanquam Galatiæ nomine Galliam nostram signarunt Veteres. Lege Dionysium Petavium ad Julianum Imperatorem p. 273. & Jacobum Gothofredum ad Philostorgium p. 411.

Joh. xiii. 23.

Ὁ δὲ ἀνακειμένης, &c.

Recubuisse in ea Cæna Dominum nostrum existimo, non in medio stipantibus latera hinc inde Apostolis, ut Pictores vulgò effingunt, sed in Simate, hoc est in Stibadio seu lecto semicirculari, cujus duo primi loci erant duo

duo cornua, dextrum ac sinistrum. Ad dextrum sedebat Christus, ut ostendit musivum Capuæ Opus à Desiderio Casinensi Abbate, qui Victor tertius postea fuit, dedicatum. Quod quidem si ad veram imaginem expressum est, (nec certè apparet cur videri non debeat) haud difficile fuerit intelligere, cur aut Johannes, qui per ætatem fortè ultimus erat, Christo proximus accubuerit, aut Petrus, qui remotior, innuisse Johanni dicatur.

Act. x. 13.

Ὅσον ἐ φάγῃς.

Hinc sæcularem gladium Papæ tribuunt Pontificii, in hisque Cæsar Baronius, Cardinalis. Adversus quem inter ipsos Pontificios fusè ac eruditè disputat Gaspar Scioppius, Criticus & Philologus insignis, in Epistola Italicè scripta ad Patrem Fulgentium Seryitam, quam ex apographo v. c. Antonii Keyser à Bolland, Amsterodamensis, hîc exhibemus :

Al Reverendissimo Padre

Signor mio Off.^{mo} il Padre
MAESTRO FULGENTIO,

Teologo della Ser.^{ma} Repu-
 blica di Venetia.

REVERENDISSIMO PADRE
Signor mio Off.^{mo}

Tengo per certo, che almeno in una di quelle quatre Copie del Dandolo (che il Conteloro dice trovarsi nella Vaticana) si trovino le medesime cose che contiene l' essemplare del Illustrissimo S. Vincenzo Grimanno; perche il Cardinal, Santa Susanna mi disse à me che nel suo essemplare, che lascio, alla Vaticana, si trovava che Federigo Barbarossa doppo esserei riconciliato col Papa per opera de Venetiani, *Immunes eos reddidit à datione quarantesimi, & pluribus più locis onerum exemptiones tribuit.*

buit. La qual cosa, secondo il suo giudicio, non doveva haver trovato l'auctor del Squitinio (*de hoc libro & ejus auctore Gassendus in Vita Peireskii ad An. 1612.*) nel suo essemplare, che altrimenti non l'haurebbe passato con silenzio, per provare che Venetia era suddita all'Imperatore, dal quale hebbe immunitadi ed essentioni. Dove io non so caso di questa consequentia per quello che V. P. Rever.ma mi disse che queste immunitadi s'intendono di quelli beni che erano situati nelle terre di giuridittione Imperiale: Ma solo considero che sendo questa narratione congiunta con l'altra della vittoria navale & reconciliatione di Federigo col Papa Alessandro, non possa essere quel essemplare sia differente da quello del S. Vincenzo. Importa pero che *de hoc constet ex oculati testis affirmatione.* Perche con ogni franchezza si potrebbe rimfacciar al Conteloro la malignita sua: Mentre che vuol dar da intender à tutti, che la narratione dell' Obbone sia cosa modernamente inventata dopo il Sabellico, havendo pur nel suo Dandolo tro-

vato che già trecento anni sono era à Roma tenuta per vera ed indubitata. Hauro caro di sapere in che luogo (*locus extat Annalium Tomo 8. Anno 604. sect. 50.*) il Baronio dica la Vaticana esser la Sagena che congrega ogni sorte di pesci buoni cattivi; So bene che egli per ignoranza ed inadvertenza scrisse molte cose falsissime; di tal maniera che un Padre di San Benedetto, mio allievo, dice di haver raccolto due mila errori di suoi Annali, ed io giudico che importi non poco, che quest' huomo sia discreditato, come nemico della giuridittione di tutti i Sourani Principi, li quali volse ancora *in temporalibus* soggettare al Papa; non facendosi scrupolo di tassar d'heresia il S. Cardinale Pietro Damiani, per haver detto che non conviene al Papa di defenderli contro li persecutori con arme secolari, ma solo con arme spirituali è che quelli Papi li quali per difesa della Chiesa entrarono in guerra, hanno negato Christo come S. Pietro, fatto adulterio ed homicidio como il Santo Rè David; *Huic* (dice Baronio l'anno 1103. n. 14.) *Catholica*
deg-

dogmata penitus aduersantur, quibus hæ-
 resis errore notantur omnes qui Romanæ
 Ecclesiæ non nisi spirituales gladium con-
 cedunt. E pure haura letto le parole
 di Papa Nicolao cap. *Inter hæc* 33.
Quæst. 2. Sancta Dei Ecclesia mundanis
nunquam constringitur, gladium non habet
nisi spirituales. E di Papa Giovanni
 ottavo cap. *Porro* 16. *Quæst. 3. Ecclesiæ*
corporalia nescientes arma, solum Domi-
num & propugnatorem suum, quando ei
misereri placuerit, patienter expectant.
 Donde si vede che Baronio contro la
 conscienza adultera la dottrina Christi-
 ana con sommo pregiudizio di tutti i
 Sourani Principi, essortando il Papa à
 servirsi contro di loro della spada seco-
 lare, secondo che à S. Pietro fu detto,
Occide & manduca; laqual dottrina jo
 tengo per maggiore è piu pestilente he-
 resia, che tutte quelle che furono detto
 da Lutero, Calvino, ed altri heresiarchi,
 è mi basta l'animo di far toccar con le
 mani, che questa heresia a cagionato
 tutti li mali che la Christianita a patito
 da otto cento anni fin hoggidi. Si che
 S. Bernardo hebbe à dire che l'ancarezza
 di

TO OBSERVATIONES

di S. Chiesa non furanto sotto li Imperatori Gentili, ne sotto li Imperatori e Re heretici (como Ariani, Monotheliti, ed Iconoclasti) quanto sotto li Papi pretendenti d'haver insieme l'Apostolato e'l Dominato, e sono queste le sue parole formali: *Petrus quod non habuit tibi Papa dare non potuit, quod habuit hoc dedit, sollicitudinem super Ecclesias, nunquid dominationem? Audi ipsum, Non dominantes, ait, in Clero, sed forma facti gregis. Et ne dictum putes sola humilitate, non etiam veritate, vox Domini est in Evangelio, Reges gentium dominantur eorum, vos autem non sic. Plannum est, Apostolis interdicitur Dominatus. I ergo tu, & tibi usurpare aude aut Dominus Apostolatium, aut Apostolus Dominatum, planè ab alteratro prohiberis, si utrumque simul habere voles, perdes utrumque. Alioquin non te exceptum illorum putes numero, de quibus Deus sic queritur: Ipsi regnaverunt & non ex me, Principes extiterunt & ego non cognovi eos.* Così secondo la dottrina di questo Santo, stampata ed approvata à Roma col privilegio di Papa Clemente ottavo,

tavo, Il Papa non ha da Dio *utriusque gladii potestatem*, e se vuol la Signoria di Principe secolare, perde l'Apostolato, e Dio non lo conosce. L'istesso Padre dice altrove: *Fidem habetis, sed ad opera vos invito, vos maximè qui estis Pastores animarum, & praeire debetis docendo & operando. Multi sunt Catholici praedicando qui sunt haeretici operando. Quod haeretici faciebant olim per prava dogmata, hoc faciunt plures hodiè per mala exempla, seducunt scilicet populum & in errorem inducunt, (ut credant rebellionem erga Principes, avaritiam, ambitionem, &c. non esse peccata) & tanto graviores sunt haeticis, quanto praevalent opera verbis; heu heu Domine Deus, ipsi sunt in persecutione tua primi qui sunt Vicarii tui, qui videntur regere populum tuum. Misera eorum conversatio, miserabilis est plebis tuae subversio. Ed in un Sermonc al Clero: Ministri Christi sunt & serviunt Antichristo, (seu Sathana) honorati incedunt de bonis Domini cui honorem non deferant. Olim praedictum est & nunc tempus impletionis advenit, Ecce in pace amaritudo mea amarissima,*

amara

12 OBSERVATIONES

*amara prius in nece Martyrum, amarior
postea in conflictu hæreticorum, amarissima
nunc in meribus domesticorum, non fugari,
non exterminari possunt, ita invaluerunt,
ita multiplicati sunt super numerum, in-
testina & insanabilis est plaga Ecclesiæ, &
ided in pace amaritudo ejus amarissima. E
Sermone 6. sopra Psalm. 90. Nunc quidem
est pax à Paganis, pax ab hæreticis, sed
non est pax à falsis filiis. Io per difender
l'Apostolato del Papa ho scritto tanti
libri, quanti forse nissun altro, e fui
perseguitato da Protestanti, che mi tira-
rono delle archibugiate, e stoccate, e mi
lasciorno per morto. Ma Dio mi guardi
che non mi metta mai à dir una parola
sola in difesa del Dominato, con che mi
farei maggior heretico che Lutero è Cal-
vino, sì como piu volte con vostra D.Re-
ver.ma mi sono dichiarato, e spero di
morir buon Catolico Romano à dispetto
della Corte Romana e di tutti i suoi adu-
latori, con che per fine le baccio le mani.
Di Padoua alli 9. di Giugno 1636. Di
V. Paternita Rever.ma*

Partialissimo Servitore

Gasparo Scioppio.

Psalm.

Psalm xlv. 13.

Πεποικιλμένη.

Legendum ex Eusebio Hist. Eccles.
p. 160. editionis Valesianæ, πεποι-
κιλμένοις. Firmat Latinus Interpres.

Act. xxvii. 9.

Διὰ τὸ ἐ πλὴν νηστείου, &c.

Nηστεία est Jejunium celebratum me-
dio die Θεσμοφορίας, h. e. Pya-
nephionis vel Novembris nostri decimo
sexto, quod peculiari quodam modo
νηστεία dicebatur. De eo legendi Phu-
tarchus in Demosthene, & Athenæus,
lib. 7.

Psalm

4 OBSERVATIONES

Pſalm. cvi. 41.

Ἐγὼ ἔδωκα.

LEge ἔδωκα. Huic lectioni ſuffragantur Hebræus Codex & Latinus Interpres.

I Joh. v. 7, 8.

Ἐν τῷ ἔργῳ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, &c.

HÆC verba & quæ ſequentur in Curcellæi editione his duobus uncinulis [] incluſa, deſiderantur in multis vetuſtis Codicibus Græcis & Latinis, tum editis, tum manu exaratis; deſunt etiam in Verſionibus Syriaca, Arabica & Æthiopica; nec agnoſcuntur à multis Patribus, ut fuſè probatum in-exhauſtæ lectionis viro Johanni Seldeno, lib. 2. de Synedriis Hebræorum p. 134. & ſeq.

Marc.

Marc. xi. 13.

Οὐ γὰρ ὡς ἔργον οὐκ ἔστιν.

INiquum sanè, aut saltem indecorum
 videtur, ficum esse maledictionis
 ictu à Christo sideratam propter infec-
 unditatem, etiam tunc cùm non ade-
 rat tempus ficuum. Itaque ambabus
 ulnis amplector (salvo aliorum iudicio)
 acutissimam conjecturam Danielis Hein-
 sii, qui, pro ἔ γὰρ ὡς ἔργον οὐκ ἔστιν, legit
 in Exercitationibus Sacris, ἔ γὰρ ὡς, ἔργ-
 ον οὐκ ἔστιν, ubi enim erat, tempus erat ficu-
 um. Cui ferè succinit Interpres Anglo-
 Saxo, vertens, erat enim tempus fici,
 particula ἔ neglecta. Porro legendo cùm
 Heinsio ἔ γὰρ ὡς, ἔργον οὐκ ἔστιν; hæc verba
 erunt referenda ad ἡλθεν εἰς αἶρα δῆλον τι
 ἐν αὐτῇ, non ad ἡλθεν δῆλον εἰ μὴ φύλλα.
 Similis trajectory occurrit in hoc ipso E-
 vangelio, c. 16. v. 4. Plura de Marci loco
 si voles, adi doctissimi ac ingeniosissimi
 Johannis Lightfooti Eliensis Canonici
 Horas Hebraicas, ad Matt. 21. 19.
 Psalm.

Psalm. lxxviii. 25.

Ἀρτον ἀγγέλων.

SIC etiam vocant author libri Sapientiz 16.20. & author. 4. Esdræ i. 20. quem Græcos sua lingua habuisse vel illa arguunt, quæ ex cap. 5. v. 35. à Clemente Alexandrino Strom. lib. 3. Græcè referuntur.

1 Cor. v. 7.

Καὶ ὅτι πῖσα ἡμῶν, Χριστός, &c.

Alludere videtur Apostolus ad Esdræ locum è Bibliis à Judæis expunctum, quem nobis servavit Justinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, quemque ita Latine versum legas apud Lactantium, lib. 4. c. 18. *Et dixit Esdras ad populum, Hoc Pascha Salvator noster est & refugium nostrum, & quæ sequuntur.*

Ad.

Act. xix. 28.

Μεγάλη ἡ Ἀρτίμυς Ἐφεσίων.

Magni appellationem variis olim
tributam doctissimè probat Eze-
chiel Spanhemius, in Dissertationibus
de præstantia & usu Numismatum, pag.
420. & seq. Exemplis in hanc rem alla-
tis unum addemus, de Areta Aristippi
Philosophi filia; de qua in hæc verba
Tomaso Tomai nel Giardino del Mondo,
in Venetia 1607. pag. 44. *Un' Historico
Greco per nome Giacommo scrive, che Aretha
figliuola d' Aristippo Filosofo fu di tal
intelletto e dottrina, che lesse pubblicamente
la Filosofia naturale e morale nell' Acade-
mie d' Athene trenta cinque anni continui.
Costei scrisse quaranta otto libri in diverse
materie, hebbe cento Filosofi per discepoli;
morì di settanta sette anni, e gli Atheniesi
missero questi versi sopra la sua sepoltura:*

*Qui giace la grande Aretha Greca,
splendor di tutta Grecia, qual hebbe la
bellezza*

C

18 OBSERVATIONES

*bellezza d' Helena, l' honesta di Tirma,
la penna d' Aristippo, l'anima di So-
crate, e la lingua d' Homero.*

Quæ, licet ruspando te defatiges, non
alibi, opinor, legas.

Zach. xii. 10.

Εἰς οὐρανὸν ἔξελθον &c.

ITA legendum cum D. Johanne 19. 37.
Apocalypseos authore 1. 71 Justino,
Irenæo, Tertulliano & aliis; non verò,
quod in ἡ. τ. ὑ. ὑ. ὑ. ὑ. ut habent Biblia
Græca Romæ excusa. Editionem hanc,
non omnino quidem puram, cæteris
tamen corruptam minus, recensendam
aliquando susceperat Fronto Duceus,
Jesuita, vir omnigena eruditione pol-
lens; multaque in eam rem præclara jam
congefferat: Dum autem omnem moveret
lapidem ut suam *exodou* locupleret, scrip-
psit de suo consilio Romam ad Socios &
ad Vaticanae Bibliothecæ Custodes. Illi
verò eximiis, quos promovere debe-
bant,

bant, conatibus intercesserunt, his ferè
 rationibus: Quòd omnes istæ lectionum
 varietates turbarent potius quàm firma-
 rent aut instruerent Christianorum ani-
 mos, quodque, post Clementis Vulga-
 tam, nihil, quod alicujus foret momen-
 ti, superesset. Nec hoc dixisse contenti,
 voluerunt, jusserunt, ut Romam mit-
 teret quæcumque de eo argumento sibi
 paravisset. Quorum mandatis paruit
 Duceus. Hæc à Sirmondo edoctus il-
 lustris Sarrauius, in quadam ad reveren-
 dissimum Usserium Epistola. Firmant
 Gassendus in Vita Peireskii ad A. 1618.
 Et Sirmondus ipse in quadam ad Seb.
 Tegnagelium, Cæsareæ Bibliothecæ
 Præfectum, Epistola.

1 Tim. vi. 5.

Παρθενική.

I Ege *Διαμνηστική* ex MS. Alexan-
 drino, Chrysostomo, Theodoro,
 Hesychio, Suida & aliis.

Luc. i. 3.

Ἐδοξε καὶ μοι.

EVangelium suum motu proprio scripsisse D. Lucas videri possit. Quod cum improbaret Ulphilas, (qui & Ulphillas & Urphilas etiam vocatur) verit, *Visum est & mihi & Spiritui Sancto*; quæ desumpta ex Act. xv. 28. merito existimat clarissimus Mareschallus,

Quo minor est quisquis maximus est hominum;

Ut verbis utar Hildeberti de Lavardino in Epitaphio Berengarii.

Hebr. xii. 15.

Μὴ ἴτε ῥίζα πικρίας δύνω φύεσα ἐνοχλῇ.

EX septuaginta Deut. xxix. 18. Sice-
nim illi : μὴ πε ἔστιν ἐν ὑμῶν ῥίζα
δύνω φύεσα ἐν ῥολῇ ἐ πικρία. Hinc in
Pauli loco pro ἐνοχλῇ legendum conjiciebam

ciebam & ῥολῷ. Hoc ante me vidisse
deprehendo egregios Scripturarum e-
narratores Estium, Riberam & Gro-
tium.

I Cor. xi. 10.

Ὅφείλει ἡ γυνὴ θξυσίαν ἔχειν, &c.

VIdeant eruditi annon θξυσία hoc
loco sit *Imperium*, qua voce usus
est Arculphus, Gallix nostræ Antistes,
in libro de locis Sanctis, varia ornamenta
muliebria recensens: *Pendentes*, inquit,
brachialia, *dextroceria*, *murenæ*, *monilia*,
anuli, *capitulares*, *cingella*, *irata*, *baltei*,
coronæ, *imperium ex auro vel gemmis* &
ornamenta plurima. Et Arculpho prior
Paulus J Ctus in Pandectis Florentinis,
L. 3. D. tit. de supellectile legata: *Men-
sæ*, *trapezophora*, *delsicæ*, *subsellia*, *scam-
na*, *lecti etiam inargentati*, *culcitæ*, *tora-
lia*, *imperia*. Quam lectionem temerè
mutat J Ctorum princeps Jacobus Cuja-
cius, Observationum lib. 10. c. 13.
Verti etiam potest vox θξυσία *Domini-*

22 OBSERVATIONES

cale, quod fuit velamen capitis mulierum, ut in Glossario probat vir doctissimus Carolus du Fresnoie, non verò linteolum, uti vulgò existimant eruditi, in hisque Christophorus Justellus, Cardinalis Bona, Doctor Burnetus, ac Joh. Mabillonius.

Matth. ii. 15.

Ἐξ Ἀιγύπτου ἐκάλεσε τὸν υἱὸν μου.

Desumpta hæc ex Num. xxiv. 8. vel ipso fatente Hieronymo ad hunc Matthæi locum. Verba hîc apponemus: *Possumus autem locum istum & aliter consolari propter contentiosos, & testimonium proferimus ex Numeris, dicente Balaam, Deus ex Ægypto vocavit eum; gloria ejus sicut unicornis. Fugit hic locus, quod miror, virum summum H. Vossium, in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus, p. 114.*

Exod.

Exod. vi. 3.

Καὶ τὸ ὄνομα μὲν Κόρα. ὅτι
ἐδήλωσα αὐτοῖς.

HÆC interrogativè legenda: ὅτι
enim hoc loco usurpatur pro ἐχθρῶν,
ut Hebraicè נֶחֱסֵד pro נֶחֱסֵד. & Latinè non
pro nomine. Res clarior fiet egregia pa-
raphrasi Johannis Georgii Dorshei, in
Dissertatione de nomine Jehova sect. 7.
Sic autem ille: Ego ad contestationem in-
fallibilitatis mee Patriarchis allegavi no-
mina mea excellentissima יְהוָה יְהוֹשֻׁעַ, cum ad
ipsos de hereditate Canaan & amplissimis
bonis cæteris sermocinarer: quid? ut ni-
hil deesset ad plenam tantarum rerum fi-
dem, nomen meum proprium & in-
communicabile nonne etiam ipsorum animis im-
pressi? (Patet hoc ex Gen. xv. 7. & xxviii.
13.) ut intelligerent tam non futurum me
falsum in rebus promissis, quàm mutare no-
men meum incommunicabile nequeo. Huc-
usque Dorsheus.

1 Tim. vi. 19.

Ἰνα ὅτι λησίωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

PRO αἰωνίῳ, Codices antiquissimi, Alexandrinus nimirum & Claramontanus, habent ὄντως. Cui lectioni, quam genuinam puto, favent Interpretes Latinus & Syrus. Hanc etiam respicit Gregorius Nyssenus in Epistola ad Eustathiam, Ambrosiam & Basilissam, dum ait, ὁ τὸ αἶμα τῆς ὄντως ζωῆς ἔχων. ὁμοῦς αἰματισμένος τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας ἀκρόντης ἐκ χειρὸς τοῦ ἁγίου. Ubi frustra existimat I. Casaubonus, vir magnus, & veluti Sol quidam Philologiae, alludere sanctissimum virum ad Evangelii Johannis loca; in iis enim nunquam dicitur Christus ἢ ὄντως ζωῆς.

Exod.

Exod. xxxix. 30.

Ἐκπυπωμύα.

LEge ἔκπυπωμύα cum lynceo Sal-
masio ad Solinum, pag. 1100. ubi
omnino videndus.

Luc. vi. 13.

Οὗς ἐ δὲ ἀποστόλοις ἀνόμους.

HOC est πῖνῳ eos, Syriacè lo-
quens, appellavit; quæ vox idem
significat cum Græca Apostoli. Sic
Gen. ii. 23. αὐτὴ κληθήσεται γυνή, quod
est, ipsa vocabitur verbo, quod, si
Græcè vertas, γυνῆ sonat. Alia ex-
empla profert Casaubonus, Exercit. 14.
in Baronium, sect. 3.

1 Cor.

○ I Cor. x. 10.

Μηδὲ πεινῶμεν, καὶ οὐκ ἔσται ἡμεῖς ὡς οἱ
 ἑβραῖοι, ὅτι ἀπόλονται ὑπὸ τῆς ὀλο-
 γῆς.

A Uthor libri Judith viii. 24. apud
 Latinum Interpretem: *Illi autem
 qui impatientiam suam & improprium
 murmurationis suae contra Dominum pro-
 tulerunt, exterminati sunt ab extermi-
 natore & a serpentibus perierunt.* Hæc
 in Græcis incassum quæras. Hujus ad
 Corinthios Epistolæ eodem capite vers.
 9. legitur, Μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χεί-
 ρον, ubi pro Χείρον reponendum Θεόν,
 sic enim antiquissimus Codex Alexandri-
 nus; vel Κύριον, ut ævo suo legebat E-
 piphanius; qui vulgatam lectionem à
 Marcione invecram esse tradit. Alludit
 nimirum Apostolus ad Deut. vi. 16. ubi
 Κύριος, ac Θεός simul occurrunt. Hinc
 meo quidem iudicio factum est, ut hoc
 in loco alii Codices Κύριον, alii Θεόν
 habuerint. Porro in hac ipsa Epistola
 vers.

vers. 47. & 49. cap. xv. duas alias le-
ctiōnes iniecit idem Marcion, Tertul-
liano teste, ὁ Κύριος nimirum, & φορέ-
σθαι.

1 Cor. xv. 33.

Φθίρειν, &c.

Senarius hic Menandro adscribitur à
Sophronio, Eusebio, Hieronymo ad
Tit. i. Ex ejusdem Thaidē desum-
ptum existimat Græcus Scholiastes.
Ἰαμβεῖον τραγῳδίαν vocat Clemens Alex-
andrinus Strom. lib. i. Euripidi tribuit
Socrates Historicus, lib. 3. cap. 16.
Quod miror latuisse reipublicæ literariæ
proceres, Grotium Prolegom. in Stobæ-
um, ut in Voto pro pace Ecclesiæ, Sel-
denum Præfatione prima in Syntagm.
de Diis Syris, Heinsium Prolegom. in
Exercitationes Sacras, & Vossium libro
de Poëtices natura; qui omnes, Hie-
ronymum secuti, versum hunc Menan-
dro tribuunt.

Psal.

Psal. lxxix. i.

Ὁ Θεὸς ἡλδοῖεν ἐν ᾧ, &c.

COmpleta hæc sunt Antiochi Illustris temporibus, ut ex i. Maccab. vii. 16. & seq. discimus; ubi & Psalmum istum sub Asaphi nomine laudatum reperiatur, uti quidem scribit Eusebius Demonstrationis Evangelicæ, lib. 10. nam in vulgari Maccabæorum libris Asaphi nomen desideratur.

Matth. ii. 6.

Οὐδαμῶς ἐλαχίστη ἐστίν.

IN Micheæ loco 70. Interpretum editiones hodiernæ habent ὀλιγοὶς ἐστὶν absque negativa; quæ, si Evangelistam cum Vate componere volumus, ἐρωτηματικῶς proferenda sunt, hoc modo: *At tu Bethleem num es minima inter Chiliadas Judææ?* Haud silendum tamen Tertullianum,

SOA G R A O 19
tollianum, * Tascium, Cyprianum, O-
rigenem, Chrysostomum, Augustinum
& alios, Græcam versionem negativa
interfusa laudare.

* Tascium Victorianum memorat Sidonius, lib. 8.
ep. 3.

2 Tim. iv. 2.

Κήρυξον τὸν λόγον

Prædicatio munus Episcopale. Au-
gustinus Confessionum lib. 6. c. 3.
de Ambrosio: *Et eum quidem in populo
verbum veritatis rectè tractantem omni
die dominico audiebam.* Possidius, Cala-
menfis Episcopus, Augustini Vitæ c. 4.
*Potestatem dedit Valerius coram se in Ec-
clesia Evangelium prædicandi, ac fre-
quentissime tractandi, contra usum quidem
& consuetudinem Africanarum Ecclesia-
rum.* Sangallensis Monachus, lib. 1. de
Gestis Caroli M. c. 20. apud Hencicum
Canisium Antiq. Lectrom. 1. *Præcepit
religiosissimus Carolus Imperator, ut omnes
Episcopi per latissimum regnum suum, aut
ante*

10 OBSERVATIONES

ante præfinitum diem, quemvis constitue-
rat, in ecclesiastica Sedis Basilica prædi-
cant, aut quicumque non faceret Episco-
patus honore careret. His adde Bour-
zeyum Abbatem, Præfatione nupera in
Homilias Gallicas in Episcopos non con-
cionantes facundissimè perorantem. De
vera autem concionandi ratione opti-
mè, si quis alius, Antonius Maria Gra-
tianus, de Ochino verba faciens, in Com-
mendoni Cardinalis Vita; quam Galli-
co idiomate donavit Flecherius Abbas,
quadraginta virorum, qui linguæ no-
stræ venetres in alto sole collocant, facile
princeps.

Joh. xii. 13.

Tæ βασιλῆς καὶ πορνικῶν.

CU R. καὶ πορνικῶν? cūm αὐτῶν βασιλῶν
Græcis sint Palmarum rami, ut
vel ex 1 Maccab. xiii. 5 n. liquet. Græci
videlicet quandoque sic loquuntur. He-
rodorus, verbi gratia, (ut alios nunc
præteream) lib. 3. florētissimi Operis,
dixit

εἶναι οὐκ ἔστιν & οὐκ ἔστιν
 eum tamen. Polluce teste, lib. 5. cap. 2.
 οὐκ ἔστιν proprie dicantur λέοντες
 ut οὐκ ἔστιν, tantum. Hinc corrigendus
 Vossius in Erymologico, voce *Badus*.
 In quo Opere, ut in aliis eius Scriptis,
 non pauca sunt quæ miram properanti-
 am arguunt, ut in nostris ad Gyraldi
 Poëtas Animadversionibus ὁρῶμεν
 φανὸς ostendimus. Hæc tamen in qui-
 busdam festinatio, viri illius existimati-
 onem haud minuit, dignissimi sane,
 quem, ob tot præclara in vulgus emissa,
 omnis amet & admiretur posteritas. A-
 lia de voce βαίς vel βαῖον doctissime
 conguessit Salmasius, omnigenæ eruditi-
 onis apex, ad Achillem Tatium, p. 620.
 & seq.

Matth. xxvii. 9.

Quæ Ieremias.

HOC testimonium in Jeremia non
 occurrit; in Zacharia verò qua-
 dam similitudo fertur; & quanquam
 sensus

32 OBSERVATIONES

sensus non multum discrepet, tamen & ordo & verba diversa sunt. Proinde cum Origene ad hunc locum, lubens suspicor, vel errorem esse scripturæ h.e. scriptionis, vel esse aliquam secretam Jeremiæ scripturam in qua hoc scriptum sit. Posterius hoc firmat Hieronymus his verbis: *Legi nuper in quodam Hebraico volumine, quod Nazarena secta mihi Hebræus obtulit, Jeremiæ Apocryphum; in quo hæc ad verbum scripta reperi.* Et sanè si Epimenidis, Arati & aliorum Gentilium dicta laudare Apostoli non dubitant, cur vereantur iidem ex piorum libris, licet *ingravis*, quædam depromere? *Illud palam est (ait Origenes in Canticum Canticorum) multa vel ab Apostolis vel ab Evangelistis exempla esse prolata & Novo Testamento inserta, quæ in his Scripturis, quas Canonicas habemus, nunquam legimus, in Apocryphis tamen inveniuntur, & evidenter ex ipsis ostenduntur assumpta.* Sed ne sic quidem locus Apocryphis dandus est: non enim transeundi sunt termini, quos statuerunt patres nostri. Potuit enim fieri ut Apostoli vel Evangeliste sancto Spiritu repleti

repleti sciverint, quid assumendum ex illis esset Scripturis, quidve refutandum: nobis autem non est absque periculo aliquid tale presumere, quibus non est tanta Spiritus abundantia. Quæ tacitè exscripsit Alexander Morus, in *paraphrasi, Exercitationum Genevensium de Scriptura*, pag. 50.

I Cor. xv. 29.

Hic agit Apostolus de resurrectionis probatione ex constanti piorum omnium per cedes & ignem testificatione, qua, freti spe promissionum Evangelicarum, martyrium nullum effugerint, ut se consortes per Baptismum Christi esse ostenderent. Nam propterea dicit, Alioqui quid facturi sunt ii qui baptizantur super mortuis: scilicet qui patiuntur potius sua corpora cadaveribus contumulari, quàm ut negent spem ullam in cælis sibi esse repositam & communicatam Baptismo Christi. Hæc in loco duorum probabi-

D

liter

34 OBSERVATIONES

liter fatis Franciscus Junius, Bicurix, in
 Questionibus Mss. Aliam sententiam ei
 affingit vir eruditus Ludovicus de Dieu,
 Animadversionibus in eum Pauli lo-
 cum. Desiderius Heraldus ad Martia-
 lem, p. 202. & seq. respexisse putat A-
 postolum ad Ethnicorum libationes,
 quas mortuis effundebant. Quam in-
 terpretationem legere non memini in Jo-
 hannis Verderii Theologi Montalbanen-
 sis Thesibus de illo loco, à populari no-
 stro D. Isaaco Francisco propugnatis an-
 no 1659. Aliter Gerardus Vossius, in
 Thesibus Theologico-Historicis, p. 180.
 & seq. quas Theologiae Candidatis uni-
 cè commendamus.

Matth. xv. 27.

Nā Kūere.

TO' rā hoc loco idem valet ac *Esto*
 apud Latinos. Sensus est, *Sit*
sanè, ut dicis, Domine, te ob Judæos ve-
nisse; ad eos solos tamen immensam tuam
bonitatem non restringi pro certo obtineo.
 Ven-

36 OBSERVATIONES

gendum ex Cypriano, libro i. adversus
Judæos, *crumpe*. Mendum istud haud
sublatum miror Gabrieli Albaspinæo,
Aurelianensi Episcopo, in sua Opatrati
editione.

Psalm. xlii. 14.

Legendum ex Eusebio Demonstr. E-
vang. lib. 10. & Latino Interprete
ἐν τῷ ὕδατι. Vide Gen. xlix. 4.

Eph. iv. 9.

PER *ἐν τῷ ὕδατι* *ἐν τῷ ὕδατι* intellige cum
Paulo Fagio (quem tacitè innuit
Beza ad hunc locum) Annot. in Onkeli
Paraphras. Sanctissimæ Virginis uterum,
ex Psalmo cxxxix. 15. *ἐν τῷ ὕδατι*
ἐν τῷ ὕδατι *ἐν τῷ ὕδατι* *ἐν τῷ ὕδατι*, h.e.
in matris utero.

Matth.

Matth. xxvi. 15.

Τριάντα ἀργύρια.

EXtant hodieque variis in locis (si Pontificiis fides) hujusmodi nummi. Gulielmus Budæus in elaboratissimo Opere de Assse, p. 151. versa editionis 1527. Scio hodiè in æde D. Johannis Lateranensis Parisiis ostendi argenteum unum, qui ex illis triginta esse dicitur, quos Judas in Templum abjecit, characterem diversum à denario Romano habentem. Habet enim effigiem hominis non luscæ eminentè altera mala, ut Romana numismata visuntur, sed adversam & integram, & à tergo flosculum, utriusque nullo indice. Pondus, ut conjicere licet, non enim attrahitur, sed trans vitrum cernitur, didrachmum esse potest, si satis commemini. Antonius Pilo in Dissertatione de Numismatibus, pag. 29. edit. 1579. Que si quelqu' une de ces pieces d' argent ou bien semblable se voyoit, on pourroit asseurement juger de leur

38 OBSERVATIONS

leur prix & valeur. Car celles que l'on montre en quelques endroits pour deniers (ainsi parle le vulgaire) dont Jesus-Christ fut vendu, sont pieces & monnoyes faites à Rhodes long-temps-a, ayans d' un costé une Rose, pourcé que Rhodos en Grec signifie Rose; aucunes avec l'inscription Rhodion, autres sans icelle, comme les deux que j'ay, dont l'une se peut dire un didrachme Rhodien, qui à d'un costé la face du Colosse d' Apollo, qui estoit au pont de la ville de Rhodes. Au revers est remarquée la Rose Grecque, conformément au nom de la ville Rhodos. La plus petite est presque semblable à l'autre, si non qu'il y a quelque différence au revers, à sçavoir d'un petit Caducée de Mercure, & de ces deux lettres Grecques P, O, qui font le commencement du mot Rhodos. Antonius Augustinus, vir recondita eruditione & Infularum ornamentis conspicuus, Dialogo 2. de Numismatum antiquitate, interprete Schotto; B. (h.e. Rodericus Zapata Antonii Augustini fororis filius) Scire aveo veréne illud dicatur, ostendi Romæ denarium unum de triginta, quibus Judas Christum Dominum vendidit

vendidit ac prodidit, & cujufmodi denarius fit? A. (h. e. Antonius Augustinus) Illud certum; in Templo S. Crucis in Jerufalem titulus nummusque affervatur, pandere ac valore duplicis hodiè denarii, quem Regalem vulgò nominamus. Quem vidimus ipfi, & expreffum inde afferuo. B. Placet quod narras. A. Verùm enim vera non ille cufus nummus eft Hierofolymis, nec in Judæa, vedum in Syria. B. Quid narras? A. Dicam. Quandoquidem Græcæ literæ funt, cufum arguunt in Rhoda Infula, quæ Græcis ΡΟΔΙΟΝ. Ultima litera o parvo, ut antiquiffimus illis temporibus pingere pro O Græci solebant. In altera parte facies eft radiis undique cincta, ut Solem demonfret; repræfentatque Coloffum fic in Rhodo nominatum. Aversa verò parte flos fpectatur, quam Rofam quidam opinantur. (Florem hunc Rofam non effe, fed Florem Mali Punice, feu Balauftium, quo ad tingendas lanas utebantur olim Rhodii, ex Alciphronis loco à fe emendato probat Il. Voffius, o μέγας, apud virum ingenio ac eruditione præcellentem Ezechielem Spanhemium, in lectiffimis Differtatio-

40 OBSERVATIONES

nibus de præstantia & usu Numismatum, p. 273. & seq. editionis secundæ) alii *Heliotropium*, nonnulli *Rosolaccium* interpretantur. Verùm de hoc quidem certi nihil pronuncio. Est & alterum numisma argenteum, & item æreum ejusdem Insulæ, eisdemque characteribus & flore insigne. B. Possetne fieri Judæ proditori vario nummorum genere satisfactum esse, & in his etiam Rhodiensi nummo? A. Equidem non inficior, vero tamen simile magis est, fidos illi persolutos fuisse, aliamve ejus gentis monetam, præsertim quod de publico illi sit persolutam. Andreas Favinus tomo 2. Theatri Honoris, p. 1610. & seq. C'est une tradition que les trente deniers dont le Sauveur du monde fut vendu, estoient monnoye de Rhodes. Et de fait en l'Eglise Sainte Croix de Jerusalem à Rome l'on montre l'un des trente deniers qui tout semblable à celui qui est en l'Eglise du Temple (Budæo supra Ecclesia D. Johannis Lateranensis, de qua videndus Brolius in Antiquitatibus Parisiensibus, pag. 582.) de cette ville de Paris. Il est encaissé & ne se void qu'au travers d'une vitre, & de

de ce costé qu' on le void ne paroist qu' une
 teste. Le docteur Guillaume Budé en ce
 Traité remarquable qu' il à fait de Asse,
 escrit avoir vû ce denier d' argent, & qu'
 il represente une teste comme c' est la ve-
 rité : & quant à l' autre costé, le doctissi-
 me Cardinal Baronius, ny Budé (de Budæo
 fallitur) n' en ont dit chose aucune. J' ay
 un de ces deniers de Rhodes, que j' ay
 confronté par la veüe à celui de Rome &
 du Temple à Paris, & tous trois sont sem-
 blables tant au visage qu' à la circonfé-
 rence. Le mien a d' un costé le visage du
 Soleil à la façon d' un jeune homme sans
 barbe, la chevelure longue, comme les Poë-
 tes le depeignent. Autour de cette teste
 n'y à point de legende. De l' autre costé
 est une Rose épançüe plus haute & grande
 que les nostres, & qui ressemble à plus
 près aux Roses que nous appellons de Feri-
 co, que l' on apporte de la Terre-Sainte.
 En ce denier cette Rose a un bouton de
 chasque costé, dont l' un commence à s' es-
 pansir. Dessus la Rose sur le bord de
 la Piece est escrit en lettres capitales Grec-
 ques ΡΟΔΙΟΝ, qui signifie & veut dire
 une Rose. Au pied de laquelle est cette
 syllabe

42 OBSERVATIONES

Syllabe ET. Abrahamus Golnitz in Itinerario Gallo-Belgico, p. 114. & seq. edit. 1631. In Sacello Templi Heverlee prope Lovanium numus ostenditur, qui è numero dicitur eorum quibus Salvator venditus, magnitudine bacionis, sed pondere dimidii Imperialis; altera parte caput humanum; altera flos, cum epigrapha POΛION; fortè quod in Insula Rhoda ex argento fuerit facta talis moneta, & Hierosolymis usurpata in quotidiano usu & mercimoniis. Hæc sufficiant.

I Cor. iii. 15.

Ὁς ὡς πνεύς.

Verba hæc in gratiam ignis purgatorii non nuper torquent Pontificii. Quorum argutias validissimè revincit Marcus Ephesius, Græcorum, qui Concilio Florentino interfuere, cordatissimus, in Oratione Salmasii libro de primatu affixa; quam alii Nili Thessalonicensis esse, alii Nicolai Cabasilæ, frustra hactenus existimarunt. Adeundus Syl-

Sylvester Syropulus, magnus Ecclesiarcha, in Historia Concilii Florentini; quam refellere conatus est vir πολυγλωττίας Leo Allatius, Bibliothecæ Vaticanæ Præfectus. De quo festivè sic Robertus Creyghthon, Historiæ editor, ad clarissimum Is. Vossium scribens, Uvellis 15. Kal. Maii 1664. *Si quid adhuc tibi innotuit de nostra rugiente Allatio, fac me certiores, & an adhuc exeruit fulmen, quo nos conficiat: quod utinam non cedat in brutum, Deum precor: Utcumque, nolle me feriat incautum bidentale.* Obiter nota, Historiæ Concilii Florentini authorem, Sguropulum à nobis non dici, ut vulgò, sed Syropulum, ex fide scilicet hujus& aliorum Græcorum Epistolæ ad Bohemos Thaboritas, quam è Bibliotheca Collegii Pragensis in lucem protulit Caspar à Nydbruck, vir indagandæ antiquitatis studiosissimus. Hanc appellationem firmat Philippus Syropulus, itidem Græcus, cujus Epistolæ aliquot fuerunt inter Codices Mss. Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani.

Matth.

Matth. xxvi. 45.

Καθίδεσθαι τὸ λοιπὸν, & διαπαύεσθαι.

PONenda hoc loco, ut apud Marc. xiv. 41. interrogandi nota, ut rectissime monuit Henricus Stephanus, Roberti filius, Henrici nepos, vir incomparabilis diligentiae. Gallicè veritas, *Dormez vous maintenant, & vous reposez-vous encore ?* Hanc interpretationem firman sequentia, ἐγείρεσθε, ἀγρυπνεῖτε; quod minus perspexit, qui nihil non videbat, Hugo Grotius, ad hunc locum.

Psal. lxxx. 16.

קנח

MIhi dubium non est quin vox קנח Ægyptiaca sit, plantamque significet. Hinc hedera apud Plutarchum in Iside ex Alexarcho, Ægyptiacè dicitur Χερόσις, id est φυτὸν Ὀσίριδος. Sic Χερχερὴς,

Χερσής, φυτὸν Ἠλίυ. Nihil certius.
 Vide annon etiam hinc Chenni cogno-
 men habuerit Prolemæus Alexandrinus,
 de quo Photius & Suidas. Plantæ men-
 tio in mentem mihi revocat quæ de her-
 ba pudica scribit vir literatissimus Clau-
 dius Joly, Ecclesiæ Parisiensis Canoni-
 cus, in Itinerario Monasteriensis, p. 131.
*On nous montra à Leyde, inquit, au Jardin
 des Simples, une petite herbe qui ressemble
 quasi à du Persil, laquelle ils appelloient Ca-
 sta, ou Pudica, l'herbe chaste; mais M. Sau-
 maise au contraire l'appelloit Impudica,
 disant qu'Herodote la nommoit ainsi. Si
 tost qu'on la touche le sème à bas comme
 morte; mais elle se relève quelque temps
 après.* Herba hæc, quæ Latine Pudica,
 αἰχνομήνη Græcè dicitur, ut apud Plini-
 um, lib. 24. c. 17. testis est Apollodo-
 rus, Democriti sequator. De Herodoto,
 qui ipsam Impudicam vocat, maximi
 Salmasii fidem appello; licet enim μελί-
 γρηον hunc Scriptorem haud indiligen-
 ter pervolvamus, non adhuc tamen in
 ejus verba incidi. Quantivis pretii lo-
 cum diligentius quærant alii.

Hebr.

46 OBSERVATIONES

Κενός, ὁ τοῦ ἡλίου. Nihil certius.

Arde amor etiam hinc Chionitae.

Hebr. ii. 9.

de quo Phocion & alii. Plures men-

tionem mentem in hunc duc de per-

ba publica scribit vir illustrissimus Clau-

PRO *καρπὸς* Dei, Ireponendum ex Ori-

gene tom. 1. & 28. in Johannem,

Ambrosio, lib. 5. de fide cap. 3. Theo-

doreto, Fulgentio, lib. 3. ad Thrasimun-

dum regem, cap. 5. Vigilio Taplitano E-

piscopo, lib. 2. contra Eutychen, cap. 3.

& aliis, *καρπὸς* Dei. Gallicè, *la divi-*

nité mise à part, ut etiam exponunt Pa-

tres modò laudati. Frustrà sunt enim

qui locum illum à Nestorio depravatum

esse existimant. *Herba hæc dicitur.*

καρπὸς Græcè dicitur, ut apud Plini-

um, lib. 24. c. 17. legis est Apollonio-

rus, Democritus legator. De Herodoto,

I Pet. iii. 21.

qui ipsam baptismi vocat, maximè

Salmasii fidei, *καρπὸς*, &c.

καρπὸς hunc scriptorem hanc indicen-

In Codice vetustissimo, qui à Thecla

conscriptus fertur, legi auctor, *καρπὸς*

καρπὸς illud

o in antiquissimis libris Græcis & unciali

Hebr.

charactere

charactere scriptis, ut ille Codex est, pro α ponitur. Nec dubium est veram illius loci esse lectionem, α & $\alpha\mu\alpha$, &c. In veteris scyphi inscriptione apud Athenæum ΔΙΟΝΤΕΟ scriptum fuit pro Διονύσε. Ita è contrario pro O litera, interdum scribebant α diphtongum. Utrumque notat Athenæus. Hæc Simplicius Verinus, h. e. Salmasius, in libro de Transubstantiatione, pag. 31 & seq.

Prov. xxx. 31.

מן קולן עמו

VOcem קולן exponere tentarunt Edwardus Pocock, & Samuel Bochartus, viri linguarum Orientalium ad miraculum periti; ille in Notis ad Specimen Historiæ Arabum Gregorii Abul-Farasi p. 203. hic in Epistola ad reverendissimum Morleium, nuper Wintoniensem Episcopum, p. 41. Ambo doctissime. Sed quidni 70. Interpretibus, Hebraicè intelligentissimis, de voce præfer-

48 OBSERVATIONES

præsertim obscurissima, credamus? Ii
sic vertunt, βασιλεὺς δημοκρατῶν ὃν ἔδει,
Rex apud gentem orationem habens.

Psal. l. 10.

Ἀγγ.

ΔΡΟΥ legit Eusebius Demonstr. E-
vang. libro 6. Cui concinit Lati-
nus Interpres.

i Cor. xi. 28.

Καὶ ὅκ τὸ ποτεῖν πνέτω.

POST tam expressa Pauli verba, quis
ferat conventum Constantiensem,
de adimendo populis calice leges con-
dentem? Utinam, (verba sunt Petri
Valerii, qui vulgò Pierius Valerianus,
Pontificiorum suorum διποτομίδω hac in
re ut in aliis increpantis,) *utinam nostri
illī majores non ita rigidi contentiosique
fuisent! alii in quibusdam parvi admodum
momenti*

momenti ritibus æquo forsan pertinacius retinendis, alii sanciendo novis, alii inveteratis diuque observatis moribus modò abolendis, modò immutandis. Non enim tanta Gentium & Regnorum jactura facta esset. Staret Græcia, starent Ægei Insulae tot claræ, staret Thracia, staret Byzantii Regnum, staret Asia universa neque tanto cum nostri nominis dedecore occupata essent Hierosolyma: & ut recentiora vulnera refricemus, non Bohemia, non Germania, Christi vicarium, atque aded Deum ipsum, aspernarentur. Hæc Petrus Valerii, in Apologia pro Sacerdotum Barbis, lectu sanè dignissima.

Rom. xi. 8.

Πνεῦμα κατανύξεν.

DEsumpta hæc partim ex Esa. vi. 9. partim ex xxix. 10. ubi κατανύξις non est *compunctio*, ut vulgò, sed *sopor*, ut Psalm. lx. 3. Videndus hîc in Opusculis, pag. 91. Nicolaus Faber, vir de quo filere præstat, quàm pauca dicere, ut olim de Carthagine Sallustius.

E

Psalm.

Pſalm. i. 1.

Λοιμὸν.

HOC est *pestium*, ut vertit Tertul-
 lianus libro de Spectaculis, non
pestilentia, ut versio vulgata. Λοιμὸς
 enim (ut pestis Latine) & contagium
 & virum pestiferum notat. Vide Act.
 xxiv. 5.

Tit. iii. 14.

Λαὸν ᾠδυσίον.

HAC voce usi sunt soli 70. Interpre-
 tes Deut. vii. 6. quos hinc sequi-
 tur D. Paulus. Eodem sensu vocem
 ᾠδυσίον usurpant iidem Interpretes
 Psalm. cxxxv. 4. ut ad hunc Apostoli
 locum monuit Hieronymus. Sic Ec-
 cles. ii. 8. σωτήρα μου ᾠδυσίον βα-
 σιλέων.

Marc.

Marc. vi. 41.

Σολὸν ἄνθρωπον

HÆC non habentur in Hebræo Christi dicto. De suo addidit D. Marcus, ut Servatoris nostri jussu significantius faceret. Hac in re 70. Interpretes pulchrè imitatus, qui, emphasis gratiâ, multas plerunque voces de suo addiderunt. Exempla attulimus ad Matth. iv. 10. p. 52.

Coloss. i. 15.

Πρωτότοκος πάσης κτίσεως.

IΠρωτότοκος hoc loco non est *Primogenitus*, sed *Caput & Princeps*. Sic etiam v. 18. & Apoc. i. 5. Hunc vocis significatum, ut alios complures, habuere Scriptores sacri à 70. Interpretibus. Vide Psalmum lxxxix. 27.

E 2

Matth.

Matth. iv. 10.

Καὶ αὐτὸς μόνον ἀποκρίσας.

Illud μόνον à Christo suppletum putat Gatakerus ad Antoninum pag. 48. Sed fallitur. Habet Matthæi Interpres à Septuaginta: (Deut. vi. 13.) quorum authoritas tanta est, (verbis utor Augustini in Psalmum lxxxvii.) ut non immeritò propter mirabilem consonantiam divino Spiritu interpretati esse credantur. Sic Gen. ii. 24. suppleverunt Septuaginta vocem δύο. Esa. lxxv. 2. ἔδωκε πλῆθοντα. Proverb. xxv. 21. τὸ τοιοῦτον. Exod. xvi. 33. ἀγούνη. Esa. liii. 1. κύριε. Quas voces ab iis habent Evangelistæ & Apostoli Marc. x. 8. 1 Cor. vi. 16. Eph. v. 31. Rom. x. 21. Rom. xii. 20. Hebr. ix. 4. Johan. xii. 38. Rom. x. 16. Cur ita fecerint Septuaginta, dicet Epiphanius, libro de Mensuris & Ponderibus.

1 Cor.

1 Cor. i. 31.

Ὁ κενυχάμενος, ἐν Κυρίῳ κενυχάσθω.

SIC 70. Jeremiæ ix. 23, 24. apud B. Clementem, Apostolorum συγγραμμον, in Epistola ad Corinthios, pag. 17. editionis Oxoniensis, & Tertullianum l. 4. contra Marcionem. Secus enim Clemens Alexandrinus, Strom. lib. 1. Cyprianus, & 70. Interpretum editiones hodiernæ.

Psalm. xl. 7.

Ἐν κεφδαίῳ βιβλίῳ.

Kεφδαίῳ βιβλίῳ est volumen legis, ut Ezech. ii. 9. Locus à Davide signatus, occurrit, meò quidem judiciò, Deut. xviii. 15. 19. quem de Christo exponit D. Lucas Act. iii. 22, 23. Vel Gen. xlix. 10. quem locum, opinor, innuit Dominus noster, Joh. v. 46.

E 3

Gen.

Gen. xlix. 21.

Στέλεχος ἀειμένον.

ΣΤέλεχος ἀειμένον non est *virgultum resolutum*, ut Latine exhibet Hieronymus, sed *arbor vel truncus emissus, diffusus*. Johannes Belius, vicinæ nostræ haud ita pridem illustre decus, ad Ronsardi Hymnos, p. 34. *Quant au mot d' Astelle, ce n'est autre chose qu'une buche, qui vient du Grec στέλεχος, qui signifie le tronc d'un arbre, στέλεχος, stirps, codex, dit un vieil Lexicon; & retient encore sa signification en quelques contrées de la France, comme en Poitou, qui disent estelle pour buche*. Alia de hoc Geneseos loco Johannes Pearson, Canonicus Eliensis, vir doctissimus, Præfatione Parænetica ad lectionem 70. Interpretum, Bibliis Græcis Cantabrigiæ excusis præfixa. Præfationem hanc (cujus usuram debeo humanitati Danielis Henrici de Laizement, Theologi Ruppellensis) utinam legant, quotquot septuagin-

ptuaginta Interpretibus dicam impingunt!

Gen. iv. 26.

Οὗτος ἡλπισεν ἐν κυρίῳ λέγει τὸ ὄνομα
 κυρίου καὶ Θεοῦ. I. nec
 Hujus interpretationis sensum nemo
 melius exponit Hieronymo, sæ-
 culi sui Judæis alioqui nimis addicto.
 Sic autem ille ad calcem lib. 1. Com-
 ment. in Epistolam ad Galatas: *Quicum-
 que credunt benedicentur cum fidei Abra-
 ham; qui ob egregiam in Deum fidem pri-
 mus in eum credidisse narratur; sicut Enōs
 ob principalem in eum spem & inter cæ-
 teros eminentem sperasse scribitur invo-
 care Dominum Deum. Non quo & Abel
 de quo Dominus ait, Vox sanguinis fra-
 tris tui, &c. & cæteri deinceps, Deum
 non speraverint invocare, sed quo ex ea
 parte unusquisque appelletur quam vel ma-
 ximè habet.*

ACT. xv. 20.

Καὶ τὸ πικρῶς.

HÆC non legit Irenæus, lib. 3. c. 12. nec Tertullianus libr. de Pudicitia, nec Cyprianus, lib. 3. ad Quirinum, nec Pacianus, Barcinonensis Antistes, in limine Opusculi de Pœnitentia. Ambrosius, sive Hilarius Diaconus, ad Gal. ii. addita putat à temeratoribus Græcis. Cui an assentiri debeam valde ambigo. In Ecclesia certè diutissime viguit prohibitio sanguinis & suffocati, ut ex Minutio, Eusebio & aliis observat Christophorus Justellus, Henrici parens, vir Ecclesiasticæ antiquitatis callentissimus, ad Codicem Canonum Ecclesiæ universæ, p. 175. edit. 1610.

Exod.

Exod. xii. 19.

Ἐξ τῶν ξένων.

Ἐξένων (quæ vox etiam occurrit Esa. 14. 1.) sunt *Peregrini, Advena, Profelyti*, à Chaldæo נָכַר vel נָכַר quod idem sonat. Hinc, puto, fluxit vox Turcica *Ghiaures*, qua Christianos contempnim appellant Muhammedani. Gallicè dicas *Etrangers*. Vide Georgium Dousam Jani filium, in elegantissima Epistola de itinere suo Constantinopolitano, pag. 29. 34. & 37.

Act. viii. 39.

Καὶ ὁ αὐτὸς εὐαγγελίζετο οὓς ἐκεῖ.

EUnuchus iste, à Philippo edoctus, fidem Christianam Æthiopibus suis prædicasse legitur; quam deinde firmissimè semper ii tenuerunt, si modò infaustum illud intervallum excipias, quo

quo Atzhama eorum Rex, Musulmanus factus est. Quod ex Mahumede Ben Abdalbach, Scriptore Mecano MS. pluribus exequitur Johannes Seldenus, vir maximus, pag. 533. & seq. Uxoris Ebraicæ. De hac fidei mutatione ne quidem authores, qui de Abassitorum rebus scripsere; quales sunt Tragazabus, qui vulgò Zaga Zabo, Episcopus Æthiops, vir omninò pius ac eruditus, Damianus à Goes, Franciscus Alvarez, Alphonsus Mindeus, Johannes à Sanctis, Ludovicus de Urreta, Nicolaus Godignus Urretæ censor, & alii. An memoret Johannes Ulricus Wildt, in Opere inscripto *Ecclesia Æthiopica*, Argentorati anno 1664. excuso, dicent alii; nos enim Librum necdum vidimus. De hac Ecclesia strictim in Historia Ecclesiæ Alexandrinæ, cap. 9. I. M. Wansleben, Dominicanus; prolixè verò clarissimus Ludolfus, in Historia Æthiopica.

E Unumque istis à Philippo edocuit
 idem Christianam Æthiopiam
 in omniâ manu & manu deinde in
 prædicatâ legunt & quæ deinde in
 idem ille tempore ille tenet in Psal.
 antiquæ multorum illi multum
 quo

Psalm. xci. 6.

Kaj dappovis meom E pav.

PAulus Oderbornius in Epistola ad Davidem Chytraum, de Rufforum Religione, 8. Kal. Augusti 1581. Dæmonem quoque meridianum metunt & colunt. Ille enim, dum jam matura rescantur fruges, habitu viduæ lugentis ruri obambulat, operariisque uni vel pluribus, nisi protinus viso spectro in terram proni concidant, brachia frangit & crura. Neque tamen contra hanc plagam remedio destituuntur. Habent enim in vicina sylva arbores religione patrum cultas; harum cortice vulnere imposito, illud non tantum sanant facile, sed & dolorem lori-pedi eximunt. Hæc ille. A quo diversus non abit Jos. Scaliger, cujus verba hæc sunt, p. 95. Epist. Quare Dæmonem verterint Septuaginta nescio. Hinc Sophistæ ariolati sunt Dæmonas in meridie vagantes. Et sanè vetustas tales Dæmonas meridie infestos esse credidit,

ut

60 OBSERVATIONES

ut Pastor ille Theocritianus, Idyll. i.
Οὐδέμιν ὁ ποιμὴν. Longè ante Scalige-
rum ita Theodoretus, egregius Scripu-
rarum interpres, ad hunc locum: Δαι-
μόνιον ὃ μέσημερινόν ἐστι πᾶσι τοῖς πολ-
λοῖς κατέχουσιν τὰς ψυχὰς δόξαν.

Marth. xxvii. 24.

Ἀγαθὸς εἰμι, &c.

NON dissimilem formulam usurpant
Daniel in Historia Susannæ v. 46.
& Paulus, Act. xx. 26.

Apoc. xii. 7, 8.

Μακάριος ὁ πρῶν, &c.

DE hoc loco sic Dionysius Alexan-
drinorum Episcopus, Theologus
& Criticus eximius, apud Eusebium,
Hist. Eccles. lib. 7. c. 25. Συναπλάσας δὲ
πᾶσαν, αἷς εἰπὼν, πᾶσι προφηταῖς, μακα-
ρίσει ὁ προφήτης τὰς τε φυλάσσοντας αὐτῶν
καὶ

Ἐ δὲ ἡ ἰαυτοῦ. Μακρότερον γὰρ φησιν ὁ
 ὢν τὰς λέγους τῆς προφητείας τῆ βιβλίου
 τούτου. Καὶ ἐξω Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα
 ἔλεγον.

Hucusque Dionysius; cuius
 mentem haud affecutus est Eusebii Hi-
 storix novissimus Interpres Gallus. Uti-
 nam hoc uno loco offendisset vir aliàs
 præstantissimus; nec Eusebii, Socratis,
 Sozomeni ac Theodoreti locos aliquot
 sublesta fide vertisset! Sed hoc Ponti-
 ficiis non paucis solenne esse fusè demon-
 stravit clarissimus Dallæus, lib. 1. de usu
 Patrum, c. 5. Exemplis ab eo adductis
 ægrè adjungo (præter virum amplissi-
 mum modò laudatum) D. Maucroix,
 Rhemensem Canonicum, in tersissima
 politissimaque translatione Gallica Homi-
 liarum S. Chrysostomi ad populum An-
 tiochenum, pag. 62. & 87. edit. secun-
 dæ. Locos vise & confer cum Græco.
 Pulcherrimè in hanc rem ex ipsis Ponti-
 ficiis Franciscus Ogerius, vir doctissimus
 & eloquentissimus, in Lib. Gallicè scri-
 pto contra Garassum Jesuitam, p. 113.
*Je say de bonne part que la principale rai-
 son qui a retenu ce grand Casaubon dans
 l'erreur où il avoit esté nourry; ce fut d'*
 avoir

62 OBSERVATIONES

avoir appercu de pareilles faussetez dans quelques Docteurs modernes, qui luy firent concevoir une tres mauvaise opinion de la foy de ceux qui veulent triompher de leurs ennemis à fausses enseignes. Mais malheur à ceux qui luy en ont donné occasion, & qui ne marchent pas de pied droit en la publication de l'Evangile.

2 Joh. i.

Ἐλεκτηί κωεία.

ELECTA hoc loco nomen est mulieris. Sic Sanctus, apud Eusebium Hist. Eccles. lib. 5. c. 1. nomen est celeberrimi illius Diaconi, qui à Præside compluries interrogatus, quisnam & cujas esset, & quibus ortus parentibus, cujus professionis & ætatis, cujus ordinis, & an dives an pauper; ad singula non aliud respondit, quàm *Christianus sum*. Hæc ferè Eusebius, quæ, aliud cogitans, Attalo tribuit vir omninò probus ac doctus Johannes Fronto, S. Genovesæ Canonicus, in Epistola ad illustrissimum.

Har-

Harlæum, Parisinæ Sedis hodiè Antistitem, de vita & moribus veterum Christianorum. Porro Epistolæ ab Eusebio servatæ, in qua de Sancto Diacono, auctorem putat Irenæum Henricus Valesius, vir in hisce mirè perspicax. Cujus suspicionem firmat Oecumenius ad cap. 3. 1. Petri, ubi Irenæi fragmentum adducit de Sancto & Blandina, quod ex eadem Epistola desumptum videtur. Dispiciant eruditi, imprimis verò Henricus Dodwellus, qui novam Irenæi Operum editionem adornat.

Gen. xvii. 14.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ.

Verba hæc incassum quæras in Codicibus Hebræis. At habet Samariticus Codex. Agnoscit etiam Justinus Martyr in Dialogo cum Tryphone, & Justino prior Philo Judæus, cujus verba Latine tantum adducam: (Græcæ leges apud Cl. Is. Vossium in Appendice Vindiciarum pro 70. Interpretibus,

64 OBSERVATIONES

tibus, pag. 89. & seq.) Eorum qui contra voluntatem peccant, neminem reum facit lex, cum etiam eadem imprudenter commissam condonet. Infans vero si octavo à partu die non circumcidatur, quid peccat quamobrem mortis pœna adficiatur? Nostri itaque dicunt, præcepti hujus interpretationem referendam esse ad parentes, & illos graviter puniri existimant velut legis constitutionem negligentes. Alii vero putant Deum contra infantem præter modum indignari quoad speciem solum, ut nempe hac ratione adultis legem solventibus tanto inexorabilius pœna irrogetur: non quod opus circumcisionis sit necessarium, sed quod pactum violetur, si signum, per quod pactum cognoscitur, non impleatur. Ex Philone, uti videtur, Procopius Gazæus: Quid peccat vel deliquit octo dierum infans, si non circumcisioni admoveatur? Aut relatio itaque ad parentes facienda est, qui sic puniuntur ubi neglexerint circumcisionem: aut hyperbolicòs de infante hæc dicta sunt, ut appareat quàm indignè ferat Deus, si infantes non circumcidantur; vel ut cognoscamus

canus cum inexorabilem fore adultis, & circumcissionem aspernati fuerint.

Esa. xl. 15.

Ως ροπή ζυγῦ.

Culpat hoc loco 70. Interpretes, quasi perperam verterint, Gatakerus ad Antoninum, p. 244. Sed minus advertit vir oculatissimus, *ροπήν* incrementum quandoque significare. Glosse vet. Græco-Latinæ H. Stephani, *Ροπή ὅτι ζυγῦ, Incrementum.* Sic author libri Sapientiæ 11. 23. *ὡς ροπή ἐκ πλάστῃγων ὁ λῶ. ὁ κῶμῶ. ὁ ναυλῶν σε.* Ubi vetus Interpres, *tāquam momentum statera*, quem secutus est Hieronymus in Esaie loco. Haud potiori jure eisdem Interpretes damnat Gatakerus Miscell. pag. 124. quasi Psaltis dicti gratiam Hymn. 9. 16. corruerint: Illic enim *ἀφροεᾶ* non est *corruptio*, ut falso sibi persuasit Gatakerus, sed *corruptionis sedes*, fovea nimirum, ut Psal. xxx. 9. & ciii. 4. quo modo vocem istam usurpat

66 OBSERVATIONES

D. Lucas, Act. xiii. 34. Septuaginta secutus; quorum translationem cum Nicolao Fullero Miscell. lib. 3. c. 12. obviis animorum ulnis amplectimur. Habet enim *ὁνέριξ* incomparabilem, perpetuam veteris Ecclesiæ observationem, facillimamque & è proximo petitam derivationem.

1 Cor. v. 9.

Ἐξαίρετα ὑμῶν ὅν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Perit hæc Epistola. Spuria est enim quam extrare testatur reverendissimus Usserius ad Ignatii Epistolas, pag. 29. apud Gilbertum Northum, Anglum, tertiæ D. Pauli ad Corinthios Epistolæ titulum præferentem. Perit & Petri Epistola, ut ex 1 Petr. v. 12. *ἐραρῶς* evincitur.

1 Cor.

1 Cor. xv. 32.

Εἰ καὶ ἀνδράνων ἐνεδουλόμηναι.

Ege καὶ ἀνδράνων. Gallicè, Si j'ay combattu contre des bestes, combattant contre des hommes. Feros & præfracti ingenii viros, quibuscum sibi negotium fuit, ἀνείκελ vocat D. Paulus, quo modo Neronem 2 Tim. iv. 17. ἄνθρωπον, & B. Ignatius, in Epistola ad Romanos, decem milites, quibuscum vinctuserat, λεοντόρδους. Quod minus animadversum celeberrimo Theologo Johanni Dallæo, qui, in Observationibus ad Ignatii Epistolas, sanctissimi Martyris locum attingit ἐμὴν ἐνστάτην; ut ante nos vidit Johannes Pearson, vicnaris emunctissimæ, in Vindiciis Epistolarum S. Ignatii, part. 2. p. 91. Haud scilicet pronuntiat Dallæus, in Tractatu de usu Patrum p. 88. (quem utinam mitius ac dilucidius confutasset V. Cl. Matthæus Scrivenerus!) Augustini verba ista ex jo. in Johannem, Corpus Do-

mini, in quo resurrexit, uno loco esse potest, à Pontificiis esse corrupta; cum esse potest pro est dicatur, ut monuit reverendus & optimus parens Johannes Colomesius, ὁ μαγιστρός. Ita loquitur non semel Fulgentius, Augustini discipulus, Ruspensis apud Afros Antistes. Sic etiam alii Scriptores, quos laudatos reperias apud Gul. Canterum, Theodori fratrem, Nov. lect. lib. 2. c. 2. & Joh. Pricæum ad Apuleii Metamorph. p. 129. & 570. Cum Dallæo errant Viri magni Molinæus, Blondellus, Falcarius, Drelincurtius, & novissimè Albertinus, in Opere de Eucharistia, pag. 735. qui itidem haud leviter lapsus est pag. 886. dum ait, præeuntibus Schotto Photii Interprete, Usserio, Sirmondo, Blondello, ac Riveto, Ephræmium Patriarcham Antiochenum libros scripsisse de sacris Antiochiæ legibus; cum Photii verba nihil aliud tinniant, quàm eum fuisse Antiochiæ Episcopum. Mirum etiam Albertinum, pag. 933: Prudentium Trecensem Episcopum & Johannem Scotum sive Erigenam, in dogmate de Eucharistia, διυφάντες statuere; cum ex
Hincmaro

Hincmaro non aliud colligas, quam
Prudentium Opus scripsisse de trina
deitatis, Johannem verò, de Eucha-
ristia.

Rom. iii. 13.

Τὰς ἀποκαλύψεις, &c.

DE hoc & seq. versiculis ita Johan-
nes Cochlaeus, Libro de Canoni-
ce Scripturæ autoritate: In Epistola
ad Romanos c. iii. Paulus allegat multos
versiculos ex Psalm. xiii. qui apud He-
bræos cernuntur omitti. Sed potius cre-
dendum esse putamus Paulo Apostolo, quam
Judaorum Bibliis. Scio quid de hoc loco
responderit sacre virgini Eustochio Hier-
onymus in Prologo sexti decimi Commen-
tarii in Esaiam. Sed alibi ostendi eam
isti questioni salva ejus gloria & honore
non satisfecisse. Ubinam hoc ostende-
rit Cochlaeus, quero qui me doceat. Ei
sanè favere videtur S. Chrysostomus
ad Romanorum locum, ut Interpretes
Syrus, Arabs & Ægyptius. Hierony-

70 OBSERVATIONES

mo verò concinit Johannes Isaacus, Judæo Christianus, in Defensione veritatis Hebraicæ contra Lindanum, p. 31. & seq. Quibus eo lubentius assentior, quod similis locus extet 2. Cor. vi. 16, 17, 18.

Exod. xx. 10.

Τῇ ᾗ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, &c.

HAC die quiescebant etiam amnes, ut de fluvio Sabbation ex Plinio & aliis in Opusculis probamus. Reclamat unus Josephus, Belli Judaici lib. 7. Sed locus haud dubiè corruptus, Ἐνίκα ραμεν, donec sententiam tulerit vir pietatis & doctrinæ gloria præstantissimus Stephanus le Moyne, Leydenfis Theologus, cujus in * Josephum Animadversiones avidè expectamus. Interim adi Casanbonum (quem viri incomparabilis titulo mactat Josephus Scaliger) Exercit. 15. in Baronium sect. 20. & pera-

* Josephum Oxoniæ nunc edit E. Bernardus, de quo nihil tam magnificum dixero, quin id virtus ejus superet.

cris

cris iudicii virum Petrum Cunzum
lib. 2. de Republica Hebræorum, c. 24.

Deut. xxviii. 66.

Κρεμνίδα.

Post hoc verbum, legunt Tertullianus lib. contra Judæos cap. 11. & Chrysostomus, vel quis alius, Sermones de S. Stephano, ἐν ὕλῳ, in ligno. Non agnoscunt Irenæus, lib. 5. cap. 23. Novatianus lib. de Trinitate cap. 9. Cyprianus lib. 2. contra Judæos cap. 20. Lactantius lib. 4. cap. 18. & Augustinus lib. 16. contra Faustum cap. 22. apud quem & ipse Faustus cap. 5. Catholica obijcit addidisse illos in ligno. Cui hac in parte assentior. Idem statuendum puto de loco decantatissimo Psalmi cxi. 10. Dominus regnavit à ligno.

F 4

Luc.

Luc. i. 28.

Κεχαριτωμένη

Verbum istud haud fabricatus est Evangelista, ut arbitratur Angelus Caninius (de quo alibi) in Libello de locis Hebraicis Novi Testamenti. Habuit Lucas à Siracide 9. 8. apud Clementem Alexandrinum Pedag. lib. 3. Secus enim editiones hodiernæ. Firmat Siracides ipse 18. 17.

Hebr. ix. 19.

NON sic Moyses, qui Exod. xxiv. 7. volumen quidem accepit, sed sanguine non aspersit. Hoc itaque loco turcillandam existimo copulam &, quæ irrepisse videtur ex superioribus, ubi ter ab Apostolo usurpatur.

Matth.

Matth. xxiv. 15.

Esus on tōpō ajiq.

HÆC ex Dan. ix. 27. apud 70. Interpretes; quæ frustra quæras in Bibliis Gallicis Genevensibus, ut eruditè monuit Fronto Ducaus, in Confutatione Errorum Phil. Mornæi, p. 141. & seq. edit. 1602. Verba hîc subijcimus: *Que diront les Calvinistes si nous leur apprenons que nostre Seigneur mesme a alleguë un lieu du Prophete Daniel selon les Septante qui ne se peut trouver en leur Bible, jettée en fontë au fourneau de la Synagogue & selon l'Hebreu des Masorets? Or en predissant les desordres qui devoient advenir devant la destruction de Jerusalem, il a dit, Quand vous verrez l'abomination de la desolation qui est dite par Daniel le Prophete estre au lieu sainct, &c. Et en quel endroit de la Bible de Geneve montreront ils qu'il aye esté predict que l'abomination de la desolation sera au lieu sainct? On y lit seule-*

74 OBSERVATIONS

seulement que pour l'estenduë des abominations il y aura desolation, ce qui n'exprime aucunement le sens que nostre Seigneur en a tiré. Hucusque Duceus.

Psal. cxix. 109.

Et nūq̃ xepoi ou

Sic etiam Apollinaris in Metaphrasi. *In manibus meis* legit Latinus Interpretes. Rectius. Adi Casaubonum ad Achen. lib. 13. cap. 3. Sic Hieronymus in Epistola ad Suniam & Frete-lam; qui addit omnes apud Græcos Interpretes locum istum sic edisserere. Quod ut verum fuerit de eis qui Hieronymum antecessere; quorum Scripta maxima ex parte jam interierunt; at de sequentis ævi enarratoribus secus se habet, uti ex Apollinari, Theodoro, Euthymio & aliis liquet.

2 Cor.

2 Cor. xi. 20.

Εἰ τις ἀρπάζῃ.

Α Ἀρπάζων hinc dñs nō ἀρπάζει, ut A-
 poc. iiii. 11. & vi. 4. Non male ve-
 tus Interpres, Si quis accipit. Gregorius
 in Jobum l. 33. c. 16. Si quis accipit,
 h. e. si quis rapit: accipere enim aliquan-
 do dicimus auferre: unde & aves illae
 quae sunt rapiendis avibus avidae accipi-
 tres vocantur. Quae transcriptis Isido-
 rus, bonorum Scriptorum labora, Ori-
 ginum lib. 12. cap. 7. Accipiendo eti-
 am Capus, teste ibidem Isidoro, vox à
 Theodulpho & alijs mediæ ævi Scripto-
 ribus pro Accipitre usurpata, ut ad In-
 nocentii 3. Epistolas eruditè notavit
 Franciscus Bosquetus, tunc Narbonen-
 sium Prætor, nuper Magalonensis An-
 tistes.

. 2. Sam. i. 12.

'Emi Ⓞ יג' ער' יעדא.

HI G. vocem יעדא tanquam mendo-
sam sollicitat Fullerus Miscell. lib.
4. cap. 13. legendum existimans, dele-
ta una tantum litera י, יעד; ut scili-
cet Græcum Hebræo respondeat: Sic
enim textus Hebræus יעדא 70. Sed
cum 70. Interpretes à distincta & a-
perta nominis יעדא scriptione (ut paulò
antè fatetur ipse Fullerus) passim alibi
abstinuerint, causæ nihil video cur au-
gustissimum nomen hoc uno loco volue-
rint usurpare. Itaque si qua medela
adhibenda est, ea textui Hebræo faci-
enda, legendo nimirum יעדא pro יעדא.

Esa.

Esa. vii. 15.

Βούτερον ἐ μέλι φάγεται.

A Pud veteres pro cibo & ante omnem cibum, infanti, ut natus erat, mel dabatur, deinde lac; ut observatum viris undecunque doctissimis Salmasio in Libro de Transubstantiatione p. 495. & If. Vossio in Barnabæ Epistolam, ad calcem genuinarum Ignatii Epistolarum. Hinc mellis & lactis post Baptismum in veteri Ecclesia degustatio, ad infantie scilicet, ut alicubi loquitur Hieronymus, significationem.

Joh. xix. 14.

Ὁρα ὅ ὥσει ἔκτε.

L Egendum ἤρις, ut Marc. xv, 25. Sic Nonnus in Paraphrasi. Sic Cantabrigiensis Codex, olim Bezae. Sic etiam verus Joachimi Camerarii liber. Adhuc

78 OBSERVATIONES

Adhæc Dionysius Petavius Operis de doctrina temporum lib. 12. cap. 19. refert habere se Petri Alexandrini Opusculum ἀνέκδοτον, ubi testaretur in autographo Johannis, quod Ephesi adservabatur, scriptum fuisse *ὡς αὐτὸ ὡς εἰ* *ἔστιν*. Opusculum illud ἀνέκδοτον, est Diatriba de Paschate, quam Uranologio suo postea inseruit Petavius, cuiusque fragmenta duo ante Petavium adduxerat Casaubonus ὁ δαυμάσιος. Exercitat. in Baronium, pag. 410. & 390. edit. Genevensis; in quorum altero legere est Petavii verbis planè consona. Haud filenda hæc Ammonii Alexandrini verba in Catena Patrum in Johannem p. 436. & seq. editionis Corderianæ: Sic autem ille: ὁ καλλιγράφος ἀπὸ τῆ Γάμματος ποιχείν, ὅς ἐστι σημαίνει τὸ τρίτον, ἔγραψε τὸ ὁπίσθιον ὁ καλεῖσιν οἱ Ἀλεξανδρεῖς Γαβὶξ, ὁ δὲ ἄλλοι πάλιν ἐκ τῆς πολλῆς ἔχονται πρὸς ἰσχυρὰ πάλιν ἀργιότητα. Καὶ ἀπὸ τῆ γραφικῆς σφάλματ' αὐτῶν γήγονεν ἡ ἀσφαιρία.

Deut.

Matth. xx. 28.

Καὶ εἶπαι πρὸς ψυχὰς αὐτῶν λέγοντες
ὁπρὶ πολλῶν.

Post hæc verba, in antiquissimo Codice Cantabrigiensi leguntur sequentia, uncialibus literis, ut ille Codex est, exarata: ΤΜΕΙΣ ΔΕ ΖΗΤΕΙΤΕ ΕΚ ΜΙΚΡΟΥ ΑΥΞΗΝΑΙ ΚΑΙ ΕΚ ΜΕΙΖΟΝΟΣ ΕΛΑΤΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΕΝΤΕΣ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ ΜΗ ΑΝΑΚΑΙΝΕΘΕ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΞΕΧΟΝΤΑΣ ΤΟ ΠΟΥΤΟ ΜΗ ΓΟΤΕ ΕΝΔΟΞΟΤΕΡΟΣ ΣΟΥ ΕΦΕΛΘΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩ ΕΙΡΗ ΣΟΙ ΕΤΙ ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΘΗΣ ΕΑΝ ΔΕ ΑΝΑΓΕΧΗΣ ΕΙΣ ΤὸΝ ἤΤΤΟΝΑ ΤΟΠΟΝ ΚΑΙ ΕΦΕΛΘΗ ΣΟΥ ἤΤΤΩΝ ΕΡΕΙ ΣΟΙ Ο ΔΕΙΠΝΟΚΛΗΤΩΡ ΣΥΝΑΓΕ ΕΠΙ ΑΝΩ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΣΟΙ ΤΟΥΤΟ ΧΡΗΣΙΜΟΝ. Eadem habet Versio Anglo-Saxonica, ut ad eam monuit Thomas Mareschallus, quem & videre

videre & mirari nobis contigit Haga-
Comitis, apud Clarissimum H. Vossium,
anno 1665. Sed ex omnibus Interpre-
tibus, nulli, quod sciam, hucusque subo-
luit, Aquilinum Gaium Vettium Juven-
cum, (qui Constantini Imperatoris æ-
tate vixit) Historiæ Evangelicæ lib. 3.
eadem in Codicibus suis legisse, ut ex
his patet versibus :

*At vos ex minimis opibus transcendere
vultis,*

*Et sic è summis lapsi comprehenditis
imios.*

*Si vos quisque vocat cœnæ convivia
ponens,*

*Cornibus in summis devitet ponere
membra,*

*Quisque sapit ; veniet forsàn si nobi-
lis alter*

Turpiter eximio cogetur cedere cornu

*Quem tumor inflati cordis per summa
locarat.*

*Sin contentus erit mediocria prendere
cœnæ*

*Inferiorque debinc si mox convivia
subibit*

82 OBSERVATIONES

*Ad posteriora pudens transibit strata
tororum.*

In hoc Matthæi (sic enim existimo) frag-
mento, obiter observetur vox ἀρτιου-
των, qua, præter Matthæi Interpretem,
solus, opinor, usus est Artemidorus A-
ristophanius apud Athenæum, lib. 4
cap. 21. Θεόπιδου itidem puto locum
illum, quem verbis hisce laudat Cle-
mens Romanus, in Epistola ad Corin-
thios, licet in Bibliorum editionibus ho-
dieinis non compareat: ἔπον τοῖς ὑοῖς τῷ
λαῷ µυ, ἐὰν ὧσιν αἱ ἀμύσται ὑμῶν ἀπὸ τῆς
γῆς εἰς τὴν ἐξέστην, & ἐὰν ὧσιν πυρρόσται
ἡγῆς, & μαλάνται Ἰάκκω, & ἐκτρα-
φῇτε πρὸς µε ὡς ὅλης τῆς καρδίας, & ἐκτῆς
πάτρ, ἐπακέσονται ὑμῶν ὡς λαὸς ἀγίος.
Hujus loci initium respicere videtur A-
pocalypseos author xviii. 5: ut medium
vi. 12. Ultima verba & ἐκτραφῇτε, &c.
tanquam Ezechielis laudat Clemens
Alexandrinus, Pædag. lib. 1. cap. 10.
ubi pro λαὸς ἀγίος, legitur λαὸς ἁγίος,
ut legendum conjiciebat Clarissimus Co-
telerius.

Psalm. l. 21.

Ἰπλάξες δνομίδου.

IT A quoque in Epistola Clementis ad Cor. pag. 46. & apud Augustinum ad hunc locum. Sed nullo sensu. Lege ex Clemente Alex. Strom. lib. 4. *ἀνομε*, h. e. *inique*, ut transtulit verus Interpres.

Matth. i. 16.

Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίαν.

QUod Josepho Maria nupserit, hoc ei sorte obtigit, si Epiphanio credimus contra Antidicomarianitas scribenti; cujus mentem minus perspexit Is. Casaubonus, Exercit. 1. in Baronium sect. 13. ut clarissimè ostendit Thomas Gatakerus Miscell. p. 374. & ipso prior Seldenus (sed tacito Casauboni nomine) Libro de successionibus

84 OBSERVATIONES

bus in bona defunctorum, cap. 18. Post
Casaubonum lapsi sunt Hugo Grotius
ad hunc locum, ut ad Luc. iii. 23. &
Frid. Spanhemius Dub. Evang. Part. I.
pag. 70.

Marc. xiv. 72.

Καὶ ὅτε ἐθρόν ἐκλάττε.

HOC est, vertente Salmasio l. 2. de
Fœnore Trapezitico, pag. 272. &
in prolixa Epistola ad Andream Colvi-
um de virorum cæsarie & mulierum co-
ma, pag. 657. *Et capite operto flebat.*
Salmasio prior ita exponit Casaubonus
ad hunc locum. Versionem suam respi-
cit Salmasius in Apparatu ad librum de
Primatu, p. 210. dum ait, *Pœnitentia*
ductus Petrus, statim agnovit peccatum
suum, & capite operto flevit. Cantabri-
giensis Codex, olim Beza, habet, &
ἤρξατο κλαίειν. Cui lectioni favent In-
terpretes Latinus & Syrus.

Marc.

Marc. xvi. 2.

Ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Legendum ἐκ διαπίλαντος. Hanc
lectionem stabiliunt nonnulli Co-
dices Mss. Luca Brugensi teste. Qui-
bus addendi antiquus Codex Acade-
miæ Basiliensis, qui Johannis de Ragu-
sio Cardinalis fuit, Eusebius Demonstr.
Evang. lib. 10. cap. 8. & Gregorius
Nyssenus Sermone altero de Resurrecti-
one. Porro ἀνατείδαντος dicitur pro
ἀνατίλλοντος. Aoristus nimirum ali-
quando vim habet imperfecti. Imò id-
circo iste ἄροντος vocatur ἁόριστος, quia
non definit, imperfectum, perfectum,
an plus quàm perfectum denotetur.

Psal. cl.

Post hunc Psalmum, extat in Psalte-
riis quibusdam Græcis, juxta 70.
Interpretum editionem, Hymnus Da-

vidis nomine inscriptus, cū singulari certamine Góliath stravisset. Hujus initium, *μικρὸς ἦν ὁ υἱός*, &c. Mariæ ex Cassobelis laudatur, in *Epistola ad Ignatium, ab H. Vossio primum edita. Eundem laudant Athanasius Sermone ad Marcellinum de Interpretatione Psalmorum, ut in Sacrae Scripturae Synopsi, Vigilius Tapsensis in Conflictu Arnobii ac Serapionis, pag. 537. & Euthymius Prologo in Psalmos. Addo Psalmum istum Græcis versibus fuisse redditum ab Apollinari Alexandrino circa annum 360. & memoriâ nostrâ à piissima ac eruditissima scēmina Olympia Fulvia Morata. Gallicè vertit Blasius Vigenérius, Sanportianus apud Borbonios. Præter Psalmos Davidicos, extant octodecim sub Salomonis nomine, quos Græcè cum versione & notis è membranis Bibliothecæ Augustanae edidit Ludovicus de la Cerda, Jesuita, ad calcem Adversariorum S. Habentur hi Psalmi in Codice Alexand. Bibliorum 70. Interpretum, ut me docuit Clariss. Beveregius in

* Hujus Epistolæ fragmentum adducit Antonius in Melissa, lib. 2. Sermone 19.

Vindiciis pro canonibus Apostolicis. In
Canone Scripturarum Nicephoro Patri-
archæ CP. tributo, inter Libros V. T.
quibus contradicitur, Ὑμνοὶ ἐκ τῶν Σο-
λομῶν. Quæ ex Synopsi Athanasi-
ana desumpta sunt.

Tit. i. 12.

Γαστρες ἀργαί.

CUM ἀργαί apud Poëtas frequentif-
simè album notet, nec nisi rarò
admodum ab iis aliter accipiat, cau-
se nihil video ut in hoc Epimeni-
dis versu eandem significationem non
obtineat. Γαστρες igitur ἀργαί sunt ven-
tres albi, h. e. luxu & molitid diffusen-
tes. In Oratetis versibus apud Pollu-
cem, lib. 9. λευκὸς ἀνδρῶν περὶ, πύχνης, ἀρ-
γῆς, unum idemque sonant. Διὶ δ' ἀγυ-
οὺς πλὴν γλωττοῦ (ut Euphrades Them-
istius appellat Orat. 12. ad Iovianum)
Orat. 4. de regno, λευκὸς ἰδὲν, ἐν τευφε-
ρὸς, αἰδρίας & πόνων ἀπειρος. Idem Orat.
62. de regno & tyrannide, ὑπὸ ἀργίας &
σκιάς λευκός.

G 4

Hora-

88 OBSERVATIONES

Horatius, Sat. 2. lib. 2.
—*pinguem vitis albumque.*

Perfius, Sat. 3.
*Turgidus hic epulis atque albo ventre
lavatur.*

Et Sulpitia in Satira:
*Non trabe sed tergo prolapsus, & in
gluvie albus.*

1 Tim. iii. 2.

Μιᾶς ἑαυτοῦ ἀφρα.

Quia scilicet eo tempore plures ux-
ores ducebant Judæi, ut & hodie
qui sub Imperio Turcico & Pontificio
(quod alibi * probamus) vivunt. Vi-
dendus Hieronymus Epistola 46. ad
Oceanum. Aliter de hoc loco Jacobus
Leschasserijs, juris utriusque, canonici
præsertim, peritissimus, in Observatione
de Digamia.

* In Opusculis sc. pag. 23. & seq. editionis Cramo-
sianæ.

Matth.

Matth. v. 22.

Ὁ ὁρμίζόμενος τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς εἰκῇ.

PArum abest quin cum Hieronymo ad hunc locum radendum existimem illud εἰκῇ. Augustinus enim *Re tract.* lib. i. cap. 19. in Codd. Græcis inveniri negat. Adhæc non agnoscit vetus Interpres. Legendus hic R. P. Dionysius Amelote, Congregationis O. ratorii Presbyter.

Act. xv. 7.

Ἀφ' ἡμεῶν ἀρχαίον.

AT qui munus id impleverat D. Pe- trus ante decem annos: tot enim, non plures, (si Baronio credamus) inter- cesserunt inter Concilii Apostolici tem- pora & vocationem Cornelii. Unde fit igitur ut ille Apostolorum κορυφαῖος. hoc loco dicat se ἀφ' ἡμεῶν ἀρχαίον de- lectum?

lectum? Vox nimirum ἀρχαία de iis aliquando usurpatur quæ intra paucissimorum annorum spatium contingere, ut variis exemplis ostendit diligentissimus Blondellus in Pseudo-Isidoro, p. 134. & seq. Sic Corinthiorum Ecclesia, B. Clementi, in Epistola ad eos scripta, ἀρχαία dicitur, licet haud ita pridem ab Apostolis fundata. Quod sapientissimum Bignonium latuit in quadam ad illustrem Grotium Epistola, cujus ~~μνημον~~ hic subiiciam : *Je voudrois bien sçavoir quel est vostre jugement de l' Epitre de S. Clement imprimée en Angleterre: la foy du Manuscrit que l' on dit venu de Levant & donné au Roy de la grande Bretagne, la sincerité de Patricius Junius qui l'a publié, les lieux & temoignages des Anciens qui en ont cité de passages qui se trouvent en ce Livre, me l' ont premierement confirmé: puis je ne sçay quel air & esprit du temps m'a semblé y paroître si bien, qu'il n'y a pas lieu d'en douter: & toutesfois je confesse qu'en la considérant, j'y trouve des choses qui me semblent aucunement alienes du style Apostolique, j'y pense voir de Epithetes plus frequents,*

quents, & des termes d'amplification qui sentent la maniere d'escrire qui a esté depuis & comme celle des Liturgies & Euchologies des Grecs. L'argument & description du Phœnix me paroist aliene d'un S. Clement premier apres les Apostres, quoy que ceux qui ont suivi depuis s'en soyent servis, mais contre les Gentils & Philosophes, & en des escrits autres qu'une Epitre adressée à une Eglise Apostolique, que l'on a reputée pour un temps comme Canonique. J'y trouve aussi un lieu où il veut que les oblations se fassent par ordre & dans le temps & l'heure, p. 52. & 53. où est aussi le mot de Laïque qui m'est suspect. Et en la page 62. il appelle l'Eglise de Corinthe ἀρχαῖον, ce qui ne convient guere à Saint Clement. Enfin comme je croy la piece vraye, j'estime neantmoins qu'elle peut contenir plusieurs clausés & mots adjoustez par ceux qui l'ont depuis transcrite, ainsi qu'il est arrivé à plusieurs escrits de cette antiquité, & à Saint Clement mesme. His omnibus haud occurrit illustris Grotius, in Epistola quam ad hanc rescripsit, quæque inter Epistolas ad Gallos extat. De Phœnicis

Phœnicis similitudine, quæ integerrimum togatum torquet, perplacent Vossii verba, lib. 3. de Idololatria, c. 99. *Sunt, inquit, qui hanc Epistolam abjudicent Clementi, quia naturâ avis, quæ nusquam sit, illustrare ea studeat, quæ ad cœlestem pertinent veritatem. Sed ex iis quæ de Plinio ac Tacito superius dicebamus, satis videmus, illis, quibus Clementis vixit, temporibus, communem fuisse eam de Phœnice opinionem. Atqui hoc sufficit in Scripto, ecclesiastico quidem, at tamen ad regulam fidei ac vitæ nentiquam pertinente. Nec enim necesse est, credimus, Clementem scisse omnia quæ facerent ad arcana naturæ. Ne id quidem credere est opus de Apostolis; licet Christus promiserat (Joh. xvi. 13.) missurum se Spiritum S. qui in omnem eos duceret veritatem. Quippe hoc restringendum ad veritatem earum rerum quæ ad salutis pertineant negotium: imò ne harum quidem omnium, quia Apostoli ipsi ex parte viderunt (I Cor. xiii. 9.) ac prophetarunt: sed omnium quas scire est opus alteram ad vitam consequendam. Hucusque Germanorum doctissimus. In eandem*

dem mentem Isaacus filius, vir præconio nostro major, ad Barnabæ Epistolam, p. 310. *Quis à primis Christianis omnigenam scientiam & doctrinam exostulet? quis illos non æquè hallucinatos existimet, atque eorum nepotes; præsertim in rebus nihil ad fidem pertinentibus? Nunquid & in Epistola Clementis, quam nobis dedit vir maximus Patricius Junius, similia occurrunt? Quis enim bono animo concoquere possit fabellam illam, quam de Phœnice narrat, deque pluribus ultra Oceanum mundis? Non puto etiam quemquam velle admittere expositionem istam, ut linteum coccineum Raab meretricis signum fuerit sanguinis Christi, & alia quædam id genus, quæ non est hujus loci referre.* Post B. Clementem, eodem trahere linteum istud observo Justinum Mart. in Dialogo cum Tryphone, Irenæum, lib. 4. cap. 37. Origenem in Josuam, Homil. 3. Hieronymum in Epistola ad Nepotianum, Prudentium in Titulo utriusque Testamenti; & de recentioribus Andr. Masium ad Josuæ locum, Martinum de Roa Singular. lib. 1. cap. 3. & alios. Claudam hanc
 Obser-

94 OBSERVATIONES

Observationem, paulò jam prolixiorẽ, his Ezechielis Spanhemii verbis: *Ab antiquissimis inter Gentiles Scriptoribus traditam & non à se repertam de Phœnice narrationem avidi in suos usus pii Antistites transtulere; Eo nempe consilio, quo irrisum & explosum adversariis resurgendorum aliquando corporum Mysterium, familiari apud ipsos Gentiles symbolo, adumbrarent, tuerenturve: quod primum omnium nec persunctoriẽ factum à vestrate (Octavium Falconerium Romanum alloquitur) Clemente in aurea illa ad Corinthios Epistola. Inde etiam Phœnices vulgò in * Cenotaphiis Martyrum depictos, tanquam resurrectionis Symbolum, liquet ex Actis Passionis S. Cæcilie, ut jam observarunt viri docti, Hæc vir eximius, & rei antiquariæ peritissimus, in Dissertationibus de præstantia & usu Numismatum, pag. 243.*

* Sic Cadmi sepulchro serpens impositus; Mopsi, Argos navis tabula; Palinuri, remus; Archimedis, sphaera cum cylindro; Jesu filii Nave, Solis imago; Diogenis Cynici, Canis; Philagri, Metelli Nepotis Præceptoris, corvus; & Isocratis, Aries.

Geh. vi. 6.

Εὐδουμήδην.

ORigenes sciscitanti Celso, quomodo de hominibus conditis, postquam ingrati improbique evaserant, Deum poenituerit, responder, lib. 6. Scripta divina calumniari & falsare Celsus, non scripta pro scriptis exponendo: neque enim in ea historia poenitentiam Dei ullam prædicari. Tomerè satis Origenes, vir aliqui cum paucis comparandus. Sic enim Chrysostomus ad hunc Geneseos locum: *Εὐδουμήδην, φησὶν, αὐτὸ τὸ μυστήριον.* Sic vertit Aquila.

Rom. vii. 25.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, &c.

LEge ex Codice Claromontano, *Ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ.* Sic etiam vetus Interpres, quem immeritò carpit Beza; cum,

cum, præter Codicem Claromontanum, ei faveat vetustissimus alter Codex Græco-Latinus Abbatiae S. Germani à Præ-
 tis, ut monuit integerrimus & doctissi-
 mus Sarrauius in Epistolis, pag. 218.

1 Pet. v. 5.

Ἐλγυζώμεσθι.

VOcem hanc non esse barbaram, sed Græcam, ex Epicharmo & Apollodoro Carystio (an Geloo) probat Photius ὁ πολυτοδῶνς, in Epistola ad Georgium Nicomediae Metropolitam, quæ 156. est editionis Montacutianæ, quamque cum aliis paucis primus in vulgus emisit David Hoeschelius, Bibliopiscopus Augustanus.

Joh. xv. 20.

Ei ὁ λόγον μου ἐτήρησεν, &c.

THρῆν hīc sumitur pro *observare*,
insidiari, ut in Opusculis nostris
 ostendimus. Ita quoque sumendum
 Gen. iii. 15. licet aliò abeat Isaacus Vos-
 sius in Vindiciis pro 70. Interpretibus,
 pag. 32. ut pag. 12. & 136. Appendi-
 cis. In hoc enim Geneseos loco, ὁ πρῶτος αὐτῷ πῆρται, eo modo dicitur,
 quo αὐτοὶ πρὸ πῆρται μεν φησὶν Hym.
 56. 6. Quod novissimè tandem fassus est
 Clarissimus Vossius, in Responsione ad
 iteratas P. Simonii Objectiones.

Hebr. xi. 5.

Μετίδμεν αὐτὸν ὁ Θεός.

SI 670. Gen. v. 24. quod immerito
 canit Chamierus, qui ne semel qui-
 dem hosce Interpretes rectè reprehendit.

H

98 OBSERVATIONES

ut de eo verissimè pronuntiat Is. Vossius,
in Vindiciis sæpius à nobis laudatis, pag.
11. Appendicis.

Matth. xix. 4.

Ὁ ποιήσας αὐτὴν ἀρχῆς ἄρσεν & θῆλυ
ἐποίησεν αὐτὸς.

EX Septuaginta Gen. i. 27. Porro
ὁ ποιήσας hoc loco idem est ac Pau-
lo Rom. i. 25. ὁ κτίσας, Gallicè, le
Createur. Hinc vide quàm vetè dicat
Chamierus, verbo κτίζειν perpetuò usum
Spiritus S. in Novo Testamento, ad
mysterium creationis significandum.

Luc. xviii. 20.

Μὴ μισῆσαι. Μὴ φοβέσθαι.

HOC ordinè ea mandata recensens
cur Marc. x. 19. Paulo Rom. xiii.
9. Philoni Judæorum doctissimo libro
de Decalogo, Clementi Alex. lib. 6.

Strom. & Juliano desertori apud Cyril-
lum Alex. lib. 5. At φόνος præponunt
Matthæus v. 21. & xix. 18. Josephus
Antiquit. Jud. l. 3. Athanasius in Sa-
cræ Scripturæ Synopsi, Gregorius Na-
zianzenus, Augustinus, alii.

Psal. civ. 17.

Τὸ ἐρωδιὸν ἡ κεντρικὴ ἡγεμονία αὐτοῦ.

HIC hærent Interpretes, tum vete-
res, tum recentiores. Verte meo
periculo, *Le nid du béron y est le plus
haut, vel, y tient le premier rang.* In
Cedris scilicet, de quibus paulo ante
Hymnographus. Chrysostomus MS.
Cardinalis Grandvelli (Lindano teste
in Plalterio) locum hunc ita exponit:
*Erodii grex viam (ad nidulandum) osten-
dit, quia omnium prima nidum struit.*
Quæ tacito Chrysostomi nomine pro-
more exscribit Euthymius.

100 OBSERVATIONES

Apoc. i. 10.

Εν τῇ πεντακτῇ ἡμέρᾳ.

PER *πεντακτῇ ἡμέρᾳ*, possit Libri hujus author intellexisse, non feriam primam hebdomadis, quæ quinquagies bis in anno recurrit, sed eumpse mensis ejusdem diem quo Dominus noster Jesus Christus resurrexit; qui dies semel recurrit in anno. Sanè apud Johannem Constantinopolitanum, qui vulgò Chrysostomus, (*Moscis * Zlota usti*, quod idem sonat) ἡ ἡμέρα κυριακὴ pro die Paschatis.

* Sic Oceani Scythici rupes quædam (Julio Scaligero teste Exercit. 102.) *Zlota babba* dicitur, *b. e.* anus aurea; anus enim præ se fert formam.

2 Pet.

2 Pet. ii. 22.

Κύων ἐκσπέρται ἐν τῷ ἴδιῳ κέλερῳ.

EX Proverb. xxvi. 11. nisi quod, pro
ἐκσπέρται voce tritissima, Petrus (si
 modò hujus Epistolæ author) vocabu-
 lum insolentius posuit, quod incassum
 alibi quæras. Græcis tamen ignotum
 prorsus non fuisse, inde fortè colligi po-
 test, quòd τὸ κέλερον verbum, vomendi
 significatu, apud varios occurrit, ut ex
 Hippocrate, Dioscoride (cujus mentem
 cum Ruellio & Marcello minus cepit
 Bochartus in Hierozoico part. I. p. 672.)
 & aliis probat Gatakerus, Miscellaneo-
 rum cap. 41. Alia de hac voce Rober-
 tus Creyghton, (de quo suprà) Prælecti-
 onibus luce dignissimis in Aristopha-
 nem, quas benignè, ut alia multa, me-
 cum communicavit vir illustrissimus ac
 doctissimus Gulielmus Sancroft, totius
 Angliæ Primas.

Johan. iv. 6.

Καὶ προσελάξε, κούφου ὁ Θεός. καὶ
λοκύνθη, &c.

HOC loco falli videntur 70. Inter-
pretes, cum statuunt *πύρρον* esse
Cucurbitam, hæc enim vermiculis nullo
modo est obnoxia. Hinc adagium ve-
rus apud Athenæum lib. 2. cap. 18. ex
Epicharmo, Ὑμῖνες καὶ λοκύνθους. Ve-
rùm adagium illud intelligendum, non
de Cucurbita in se considerata, sed de
eiusdem viribus, de quibus fusè satis
Dioscorides lib. 2. cap. 162. & Plinius
lib. 20. c. 3. Hæc aliaque eo spectan-
tia nos docebit Egidius Menagius, vir
politus ac eruditus, in Etymologico
Botanico, quod pollicetur ad Malherbii
Poëmata, pag. 395.

Hebr.

Hebr. i. 6.

Καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῦ αἰῶνες πολλοί
ἀγγελοι Θεοῦ.

DEsumptus hic locus non ex Psalm. lxxvii. 7. uti vulgò existimant, sed ex Deut. xxxii. 43. apud 70. Interpretes, ubi totidem verbis habetur. Abs est enim ab Hebræis Codicibus hodiernis. Epiphanium vise hæresi 69. & ibi Petavium, ut in Ancorato. Hinc discas licet 70. Interpretes Codices habuisse nostris longè integrioris. Quod haud illibenter concedunt Theologi de Interprete Latino Sapientiæ Sirach, in quo tam multa legimus, quæ in Græcis non invenias. Porro, præter Epiphanium, locum hunc ex Deut. xxxii. laudant Eusebius Demonstr. Evang. lib. 2. cap. 1. Jobius monachus lib. 3. de verbo incarnato cap. 19. Hilarius in Psalm. lxxvii. alii.

Heb. iii. 9.

Τετραγράμματος ἐν.

Verba hæc ad versum sequentem referenda sunt, ut liquet ex versu 17. Delenda itaque particula Διὸ versiculo sequenti; quæ, opinor, irrepsit ex versu 7. Vide Psalm. xcv. & Act. xiii. 18.

Psalm. cxix.

Jacobus Furnius, Genuensis, Jctus insignis, (qui claruit anno 1500.) Psalmum istum transtulit Græco ac Latino carmine, juxta similitudinem Hebraicorum versuum; quorum ut singuli octonarii octo continent versus, ab una litera secundum ordinem alphabeti incipientes; ita Græci ac Latini octonarii totidem versus, ab eadem litera incipientes. Specimen exhibet vir magnus Aug. Justinianus, Nebiensis Antistes, in Psalterio,

terio, & ex eo, licet nomen diffimulet, Sixtus Senensis in Bibliotheca. Furnum istum vocat Justinianus, virum in Græcis literis, etiam Hermolai testimonio, nulli secundum.

Apoc. xxi. 19.

Ὁ πέτρος, χαλκιδών.

CAlcedonius est Carbunculi vel Pyropi (si modò Lapis sit) species. Cui nomen dedit non χαλκιδών civitas Asiæ, inclyta quarto Concilio Oecumenico, sed Καρχηδών, sive Carthago magna, tradente Plinio l. 37. c. 7. Dixi de Pyropo, si modò Lapis sit; nam lapidem esse negat Benedictus Ægius, Spoletinus, nobilis antiquarius, ad calcem Notarum in Apollodori Bibliothecam. Hujus verba à nemine, quod sciam, laudata, juvat referre: *In lucem brevi proditurus est Commentariolus de Pyropo, ni fallor, haudquaquam contemnendus; nemo enim hactenus eorum, quos legerim, quidnam sit Pyropum scivisse inveni.*

106 OBSERVATIONES

veni. Illud enim Erasmus in Libello cui
titulum fecit Ciceronianum; illud item
Georgius Agricola, illud Beroaldus, il-
lud etiam Pius præceptor meus; illud
Raphaël Regius; illud demum universi,
& qui nunc vivunt & clari sunt, præter
admodum paucos, qui, nobis docentibus,
quid Pyropum sit, cognoverunt, lapidem
esse falsò existimaverunt. Id quod ex
nostro propediem in lucem venturo Com-
mentariolo à nobis apertissimè demonstra-
bitur. An Commentariolus iste prodi-
erit, nobis incompertum.

Gen. xix. 3.

Τόπον.

Legendum πόντον, convivium. Par-
mendum in hac ipsa voce sustulit
Salmasius p. 339. Achillis Tatii. Sic
Sapientis 2. 7. pro ἀέρος reponendum
ἰαέρος, ex acutissimi Petri Nannii conje-
ctura, quo nemo melius librum illum
Salomone dignissimum elucidavit.

Exod.

Exod. iv. 25.

Καὶ ἀγέτωσιν Σαρφώσα Ἰθρον, &c.

ΥΗΨΘ., Hebraicè יו, idem est ac
 מוֹרְמָעַי מִתְּנָחַל עַל מִתְּנָחַל אֲדָמָה
 מו, quibus in circumcidendis filiis Isra-
 ēl Jelus filius Nave usus est, quæque
 cum ipso postea fuerunt sepultæ, ut
 ex 70. Interpretum versione constat.
 Hæc enim in Codicibus Hebræis nus-
 quam habentur. Quæ tamen ab illis
 Interpretibus addita, nemo, nisi Rab-
 binomanes, existimabit. Eadem legas
 apud Saidum Ibn-Patrik in Chronicis,
 referente Hottingero pag. 523. Smegma-
 tis Orientalis. Agnoscit etiam Orige-
 nes, Saïdo, sive Eutychio, longè ve-
 rustior.

1 Cor. xiii. 4.

ἡ ἀγάπη ἐ φραφύεται.

DOctissimus Gatakerus ad Antoninum p. 188. verba hæc commo-
dissimè verti posse existimat, *Charitas*
non effere se. Minus rectè, sic enim
φραφύεται à φισύται, quod statim se-
quitur, nihil aut parum differet. Nos
iis calculum adjicimus, qui *adulatur* ver-
tunt; nec aliter accipimus locum illum
Ciceronis ad Atticum lib. 1. Epist. 11.
*Ego autem ipse, Dii boni, quomodo ἐνε-
φραφύομαι novo auditori Pompeio?*

Gen. xix. 26.

Καὶ ἐξήνετο σὺν ἡ ἀλήθεια.

DOminus noster Jesus Christus Luc.
xvii. 32. Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς
Λωτ. Author libri Sapientiae 10. 7.
Ἀπὸ τῆς ψυχῆς μνημεῖον ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.

426. Targum Hierosolymitanum à
 Francisco Taylero Thomæ Gatakeri ge-
 nero doctissimo Latinè versum pag. 12.
*Ecce autem conversa est uxor Lothi in co-
 lumnā salis, quæ, donec venerit resur-
 rectio, qua mortui resurgent, est perman-
 sura.* Hoc an verum sit, paucis expen-
 damus. Josephus quidem, ut ab eo
 ordiamur, fidissimus, diligentissimus,
 & eruditissimus Scriptor, Antiquit. Jüd.
 lib. I. cap. 12. Statuam hanc se vidisse
 affirmat, *Ἰσόπνευ δ' αὐτῆς*, inquit; *ἐν
 γὰρ ἐστὶν ἀγῶνις.* Quæ, ut alia multa,
 imperitè transtulit Gelenius Interpres,
 & ex eo Arnaldus Andilius. Ævo suo
 extitisse tradit etiam Clemens Roma-
 nus, in Epistola ad Corinthios. Idem
 de sua ætate Irenæus lib. 4. cap. 51. &
 eo junior Tertullianus, Carmine de So-
 doma; uterque paulò inuerecundius.
 Hoc quoque testantur authores superio-
 ribus longè posteriores; Arculphus ni-
 mirum, (quem sub B. Antonini nomine
 edidit Cl. Menardus) in Itinerario E-
 piphanii monachus in Periegesi Terræ
 Sanctæ, quam à Sirmondo communica-
 tam in vulgus emisit Federicus Morel-
 lus:

QDO OBSERVATIONES

Ius: Anselmus monachus Franciscanus in Descriptione Terræ Sanctæ, apud Henricum Canisium Antiquæ Lætionis tomo 6. & alii multi, quos, brevitati studentes, omittimus. Pernegat tamen Nicolaus Christophorus Radzivil, Princeps Polonus, in Itinerario suo, *Diligenter*, inquit, *ex Arabe nostro cæterisque qui loca illa habent explorata, quæsvi, qui constanter affirmabant nihil simile illic reperiri.* Cui suffragatur Frater Angelus monachus, qui in Hierosolymitano Conventu quinquaginta annos exegit, narrans multos Europæos suo tempore statuam illam quæsvisse nec invenisse.

Psal. lxxix. 2.

Ἐδυνήθη Ἰερουζαλὴμ ὡς ὁ πωροφύλακιον.

Πωροφύλακιον, (quæ vox etiam occurrit apud 70. Mich. iii. 12. Jerem. xxvi. 18. & alibi) docente Hieronymo in prolixa Epistola ad Suniam & Eretelam, est Specula quam custodes

fatorum

fatorum & pomorum habere consueverunt. Hoc itaque vult Psalter, de amplissima urbe, qualis fuit urbs Hierusalem, tuguriolum vix remansisse. Hanc expositionem firmat Hesych. Ὁ πωροφυλακίον, inquit, ἡ σικινη, ἡ καλύβη τῆς φυλακῆς, ubi supplendum cum doctissimo Pricæo, τῶς ἀπώρει. Sic etiam B. Germani Psalterium, Benedictinorum Parisiensium rarissimum χειρόλιον; habet enim, *Posuerunt Hierusalem in casam pomarii*, Jacobo Brolio teste in Antiquit. Parisiensibus, pag. 376. Non malè versio vulgata, *in pomorum custodiam*. Cui concinit Psalterium Romani nomine editum, à viro clarissimo Jacobo Fabro Stapulensi, qui apud Neracenses centenarius major obiit. Inter B. Germani Psalterii varias lectiones tomo 4. Augustini operum nuperrimè editorum præfixas, superiorem à Brolio laudatam invenimus.

III

Reg.

4 Reg. xxi. 6.

Καὶ ἐποίησε δαλκτιὺν ὃ γινώσκεις ἐπληρίδων.

PRO δαλκτιὺν reponit Clarissimus I. Vossius in Vindicijs pro 70. Interpretibus pag. 61. δαλκτιὺν; præcunte Lexico MS. sub Cyrilli nomine, quod Origenis esse putat vir doctissimus, in quo manifestè legitur δαλκτις. Pro δαλκτιὺν, Editio Romana habet τεμνύη. De his & aliis nominibus consulendus omnino excellentis doctrinæ ac emendatissimi judicii vir Andreas Mafius, Dissertatione singulari apud Wierum de Præstigijs Dæmonum lib. 2. cap. 1.

Hebr. xi. 4.

Πίσϛ πληίονα θυσίδρ^ν Ἀβελ, &c.

ΠΛείονα θυσίδρ eo modo dicitur quo πληίον. ὁ δὲ πρὸς & πληίονα πρὸς c. 3. v. 3. Gallicè vertas, *Par la Foy Abel a plus*

plus offert en sacrifice à Dieu que Cain.
Vetus Interpres transtulit, plurimam ho-
stiam; Erasmus, copiosorem. Alludit
nimirum Apostolus ad locum Gen. iv. 7.
prout apud 70. occurrit; quem versibus
ita expressit Prudentius, Præfat. in Ha-
martigeniam :

*Vox ecce summo missa persultat throno.
Cain, quiesce, namque si rectè offeras,
Oblata nec tu lege rectà divides,
Perversa nigram vota culpam traxe-
rint.*

De hoc Geneseos loco videndus omninò
Suidas in Οὐκ ἀνὸρῶς ἐ ἱξῆς.

Rom. xiii. 2.

Οἱ ὅ ἀνδρες καὶ γυναῖκες κυρίου ἀκούετε.

CHristianissimè in hanc rem Jacobus
Bongarsius, Aurelianensis, Hen-
rici IV. ad Germaniæ Principes olim le-
gatus, vir pietate ac eruditione illustris,
in quadam ad Joachimum Camerarium

I

Joachimi

114 OBSERVATIONES

Joachimi F. Epistola: *Hæc, clarissime & prudentissime Domine, effundam in sinum tuum amicum & candidam, quæ me sæpe agitant, nec turbant tamen. Repete & nostros Duces qui armis suis Religionem prætulæ. Videbis victos vestros à Carolo V. captosque & affectos contumelia, privatos etiam bonis. In Gallia captum primo bello Condæum, tertio occisum; Amiralium semper victum, tandem trucidatum cum magna Procerum turba. In Belgio, Aurangium itidem globo prostratum. Certè judicare aliud non possum, quàm ingrata illorum arma Deo fuisse. Hæc ii minus concoquent, quibus Ambrosianum illud nunquam arrisit: Contactus repugnare non novi; dolere potero, potero flere, potero gemere. Aliter nec debeo nec possum resistere. Nec illud item Legionis Thebæ: Tenemus ecce arma, Imperator, & non resistimus tibi, quia mori, quàm occidere, malumus; & innocentes interire, quàm noxii vivere, præponimus.*

Jac.

Jac. ii. 23.

Καὶ φίλῳ Θεῷ ἐκλήθη.

EX Jacobo, puto, Clemens Romanus in Epistola ad Corinthios p. 24. ἐμψυχώθη μεγάλως Ἀβραάμ ὁ φίλῳ Θεῷ. Sic etiam author libri Judith apud Latinum Interpretem viii. 22. *Abraham per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus est. Quam non solius Abrahami mercedem esse, sed viri mundi cujuscunque tradunt Hebræorum Magistri, in hisque Rabbi Machir, in Libello inscripto, Pulvis Aromatarius. Cyprianus in De laude Martyrii, cū Martyrium impensè laudasset, sic Præfationem claudit: Amplectenda res est ὅτι optanda, ὅτι omnibus postulationum nostrarum precibus expetenda, ut qui servi Dei sumus, simus ὅτι amici. Ac rursus ad calcem libri: Quis igitur non omnibus viribus elaborat ad tantam claritatem pervenire, ut amicus Dei fiat, ut cum Christo statim gaudeat,*

116 OBSERVATIONES

*ut post tormenta & supplicia terrena
præmia divina percipiat?*

Prov. viii. 22.

Κύριος ἐκτίσεν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ
εἰς ἔργα αὐτοῦ.

A Liter paulò Philo Judæus, Libro
πρὸς μέδους· ὁ Θεὸς ἐκτίσεν με πρῶ-
τον τῶν ἔργων αὐτοῦ. Vertit Gelenius,
Deus creavit me primam operum suorum.
Pro ἐκτίσεν legendum puto ἐκτίσθη, ut
vertit Aquila. Firmant Septuaginta
Psalm. cxxxix. 13. sed imprimis Deut.
xxxii. 6. In quibus locis Sole clarius
est possidere pro creare ac producere usur-
pari.

Ephes. iv. 26.

Ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύεται, &c.

A Lludit forsan Paulus ad Pythagoræ-
orum praxin, qui (Plutarcho au-
thore

thore in Libello de amore fraterno) ante Solis occasum in gratiam secum invicem redire consueverant. Olim etiam necesse erat ante Solis occasum adversarium vincere, ut probant veteres Duelli formulæ ab amplissimo Savarone editæ. De civilibus quoque negotiis illud ipsum testatur Philippus de Beaumanoir, qui, sub Philippo III. Rege Claromontensis Comitatus in Bellovacis Leges patria lingua scripsit, cujus verba sunt hæc, c. 2. ex Codice Antonii Loifelli, referente illustrissimo & sapientissimo Bignonio ad Marculphum pag. 301. edit. secundæ: *Se li ajornemens est fais à relevée ou as vespres, l'œuvre de la presentation dure jusques à Soleil esconsant, Et qui de Soleil luisant se presente, il ne puet estre en defaute du jour.* Vide Exod. xxii. 26.

Act. xxvii. 14.

Ἐυερακλῦδων.

L Ege ex M^s. Alexandrino Ἐυερακλῦδων; quam lectionem secutus est

118 OBSERVATIONES

vetus Interpres. Pari modo apud Vitruvium lib. 1. cap. 6. dicitur Euronotus, & Eurocercius.

I Pet. iii. 19.

Ἐν ᾧ ἔτι τοῖς ἐν φυλάξει πνεύματι, &c.

Locum hunc pulchrè illustrant Hieremias verba, à Judæis, arguente Justino in Dialogo cum Tryphone, sublata : Quæ ita vertit vetus Irenæi Interpres lib. 5. cap. 26. *Commemoratus est Dominus Sanctorum mortuorum suorum, eorum qui antè dormierunt in terram stipulationis (sepelitionis reverendissimus Usserius, & ipso prior Alphonsus Salmero Jesuita) & descendit ad eos, extrahere eos & salvare eos.* De hoc Petri loco Clemens Alexandrinus Strom. 1. 6. Origenes lib. 2. contra Celsum, Athanasius contra Apolinarium, Jobius monachus apud Photium p. 330. edit. Augustanæ, alii,

I Pet.

1 Pet. ii. 23.

Παρεδίδω ὃ πρὸ κρίνοντι δικαίως.

CYprianus Sermone de Bono Patientiæ legit, *Tradebat autem se iudicanti se injustè, Pilato nimirum. Sensus non falso. Sic etiam vetus Interpres. Sed, quod mirere, ita quoque Græcè Casaubonus in Epistola auro contra non cara ad Frontonem Ducem Jesuitam, pag. 106. editionis Londinensis: Cbristus, inquit, vindictæ cupiditatem severissimè suis interdicens, exemplum mansuetudinis per totam vitam præbuit: λαιδορέψω. ὃ οὐκ ἀντελαιοδρεῖ, πάλαν οὐκ ἠπείλει. παρεδίδω ὃ πρὸ κρίνοντι ἀδίκως.* Græcorum lectionem reddit Augustinus, Tractatu 21. in Johannem, ut ad hunc locum observat magnus Desiderius, Batavorum sydus fulgentissimum.

Act. xxiii. 26.

Φήλινε χαίρειν.

IN Epistolis Cleon primus verbum χαίρειν usurpavit, ut tradit Eubulus Comicus apud Suidam in vocē χαίρειν. Firmat Eumoerides vel Moeridis Atticista (apud reverendissimum Usserium ad Ignatii Epistolas supposit. pag. 104.) in Lexico ex Bibliotheca Cæsarea Vienneſi à Johanne Pricæo descripto: χαίρειν ἐν ἐπιστολῇ πρῶτος λέγεται γραφῆς Κλέων Ἀθιωταῖς, μὲν τὸ λαβεῖν πῶς Γύλον. ἔνθεν ἔστιν Κωμικὸν ἐπισκώπτουσα εἰπεῖν, Πρῶτος γδ' ἡμεῖς, ὦ Κλέων, Χαίρειν προσήψες, πολλὰ λυπῶν πῶς πόλιν. Hic Aristophanis locus non occurrit, quod meminerim, in undecim Comædiis quæ supersunt. At in Pluto Cleonem Attico melle (quod est λοιδορεῖν) ita perlinit Comitorum princeps:

Χαίρειν μὲν ὑμεῖς ἔστιν, ὦ ἄνδρες δημοταί,
 Ἀρχαῖον ἥδη προσαγορεύειν, ἔστω ἔστω,
 Ἀσπάζομαι δὲ. —

Et

Et in Nubibus:

Πρώτη μὲν χαίρειν Ἀθιναίοισι, ἑταῖς
 Συμμαχοῖς.

Ad quæ loca consulendus Scholiastes.
 Cleonis χαίρειν rejecto, δὲ πρῶτον præ-
 tulit divinus Plato, ἐν Ἀρχῇ verò Epi-
 curus. De quò videtis Mericum Ca-
 saubonum, Isaaci filium, in Spicilegio
 Notarum ad Diogenem Laërtium. Pro
 χαίρειν, γὰρ, quod idem sonat, usur-
 pat Alexarchus, Cassandri frater, in
 quadam apud Athenæum l. 3. Epistola;
 ejus inscriptionem scèlicet restituit
 Johannes Pearson, in Vindiciis Episto-
 larum S. Ignatii, Part. II. pag. 197. Ad
 quarum confutationem (ut id obiter di-
 cam) imparatus admodum accessit V. C.
 Matthæus Larroque, Rothomagensis
 Ecclesiastes.

Matth. i. 19.

Παραγυμνασίῳ.

H. E. *traducere.* Quod Eustathio
 Amorum Scriptori Θεραπεύειν,
 Harme-

Harmenopulo Γομπεύειν, Achmet Θεα-
πεΐζου.

Exod. xxxii. 32.

Εἰ δὲ μὴ, ἔξάλειψον με, &c.

ITA quoque Origenes in Philocalia
pag. 74. editionis Tarini. Ac Cle-
mens Romanus in Epistola ad Corin-
thios pag. 69. & ex eo Clemens Alex.
Strom. l. 4. ἡ καὶ με ἔξάλειψον οὐκ βίβλυ
ζώντων. Quæ in hunc modum exponit
Clemens Romanus, ὡς μεγάλης ἀγάπης,
ὡς πλειότητις. ὁμοῦ ὡς βλήτη· παρρησιάζεται
θεράπειαν ὡς κύνιον, αὐτῶν ἀφροσύνην τῷ
πλάθει, ἢ ὅτι αὐτὸν ἔξελεψεν ἡμεῖς μετ' αὐ-
τῷ ἀξιοῖ. Et ex Clemente Romano
Clemens Alexandrinus, ὅσην τελειότητα τῇ
συναποδοταίῃ ἐδεήσθημεν τῷ λαῷ ἢ σὺ-
ζῶντι μόνον. Optimé.

Johan.

Johan. viii. 24.

Ὅτι ἐγὼ εἰμὶ.

PRO ὅτι, reponē ὁ κ., Sic Nonnus in Paraphrasi, exponens ὁ κ., per illa λές ἢ πινθ. τονθ. Ita quoque intellexerunt Judæi, qui statim Christum rogarunt, οὐ λές εἶ; vel κ' εἶ; ut habent quædam exemplaria Græca, Isidoro Clario teste. Huic interrogationi appositè respondet Christus, πῶ ἀρχὴν ὁ κ. ἐ λαλῶ ὑμῖν. Hoc est, planè id sum, quod εἶ loquor vobis. Tῶ ἀρχὴν hîc valet, prorsus, omninò, ut apud Herodotum in Erato, εἴτε ἀρχὴν μὴ ἐλαβον, si prorsus non accepi; & apud Paulaniam in Bœoticis, οἱ μὲν ὑδὶ ἀρχὴν ἀνιόντα νέκρως, aliqui prorsus non collebant cadavera. His adde Alianum, qui de Socrate verba faciens Var. Hist. lib. 13. cap. 27. ait, μὲνθ. σὺν ὁνόματι πῶ ἀρχὴν.

Matth.

Matth. xxvii. 53.

Μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ.

HIC haud spernendam duxerim Mi-
chaëlis Glycæ Historici conjectu-
ram, pro αὐτοῦ legentis αὐτοῦ. Dispici-
ant eruditi.

Act. viii. 33.

Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἢ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη.

VErras optimè, *In humilitate dam-
natio ejus elata est.* Gallicè, *Dans
son abaissement sa peine ou sa condan-
nation a esté acruë.* Sic Jerem. li. 9.
de Babylone, Τὸ κρίμα αὐτοῦ ἐξείρεν εἰς
τοὺς ἀστρούς, *Damnatio vel pœna ejus ele-
vata est usque ad sydera.* Aliter de hoc
loco statuit ignei vir ingenii Alexander
Morus, ad Esaïæ caput liii. pag. 76. &
seq.

Matth.

Matth. xix. 24.

Ευκοπύτερον ἐστὶ κάμηλον, &c.

GRæci quidam ad funem nauticum hæc traxerunt, ignorantia adagiū inter Hebræos & Arabas usitati, non minus de Elephante quàm de Camelo. Simile est illud Ennii apud Varronem lib.6. de LL. *Prius pariet Locusta Lucam Bovem.* Porro hanc comparisonem sic accommodat Johannes Xiphilinus, Archiepiscopus Constantinopolitanus, Homiliā in hunc locum MS. ΚΑΘΑΠΕΡ ΤΟ ΤΡΥΓΗΜΑ ΤΗΣ ΡΑΦΙΔΟΣ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΥΣΑΝ ΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΗΣ ΟΓΚΟΝ ΟΥΤΩΣ Η ΟΔΟΣ Η ΑΓΟΥΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΟΥ ΧΩΡΕΙ ΤΟΝ ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΑΥΤΗΣ ΣΤΕΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΝ ΑΓΑΝ ΤΟΥΤΟΥ ΟΓΚΟΝ ΩΣΤΕ ΠΡΟΧΗΚΕΙ ΟΓΚΩΝ ΑΦΟΘΕΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΓΟ-
CΤΟ-

ΣΤΟΛΟΝ ΚΑΙ ΛΕΠΤΥΝΘΗΝΑΙΔΙΑ
ΕΚΟΤΣΙΟΥ ΠΕΝΙΑΣ. Eadem legas
apud Euthymium ad Luc. xviii. 25. Vi-
lescent sanè nobis hodiernorum Theolo-
gorum Commentatiunculae, quoties ani-
mum erudita illa ac salutari Patrum le-
ctione pascimus.

Act. xvi. 16.

Ἐχυσθη πνευματι κινδυνος.

Ἐγχαρμυζον intellige, quem Græci,
Jamblichio teste apud Photium
Cod. 94. *ἐγχαρμυζας*, Babylonii *συχῆρας*
vocant. Fortè à *συχω* inebriari, vel à
Chaldæo *ܐܪܝܠܐ* *ariolas*. De quo adeun-
dus Bochartus in admirando Opere de
Animalibus Biblicis Part. II. pag. 384.
Bochartus, inquam, quem ut, dum vi-
veret, veneratione singulari coluimus,
ita nunc fato functum lugemus, cum o-
mnibus bonis, quibus nota erat viri il-
lius, in summa omnium ferè linguarum
& universæ antiquitatis peritia, admi-
rabilis morum probitas, pari modestia
iuncta.

juncta. Babylonius quidam, nomine
Saechora, memoratur Ællano lib. 12. de
Animal. c. 21.

Matth. i. 21.

Καλέσας τὸ ὄνομα αὐτῷ Ἰησοῦν αὐτὸς
ᾧ σώσας, &c.

ANgelo prior eadem ferè dixerat de
Jesu filio Nave Jesus alter, filius
Sirach, libri sui cap. 46. vers. 1. & seq.
Κεκαταρτός, inquit, ἐν πολέμοις Ἰησοῦς Ναυῆ,
ὃς ἐξήμετο καὶ τὸ ὄνομα αὐτῷ μέγας ἐπὶ
συνερίᾳ ἐκλεκτῶν Θεῶν. Porro à nomi-
ne JESUS duplex Religiosorum Ordo
avorum ætate denominatus est, Jesua-
tæ nimirum, quibus initium dedit Jo-
hannes Columbinus, Senensis, & Jesui-
tæ. De Jesuatis hæc notatu dignissima
legas apud Johannem Antonium à San-
cto Georgio, Cardinalem Alexandrinum,
aliàs Præpositum S. Ambrosii nuncupa-
tum, in Comment. super Decret. di-
stinct. 22. tit. *Sacro sancta*: Glossa super
verbo Christianorum *querit qualiter pri-*
mo

528 OBSERVATIONES

modò Christiani vocabantur: & solvit ut in
 fine glosse. Querit Archiepiscopus eti-
 am quare potius dicti sunt Christiani
 quàm Jesuani. Solutio, quòd nos com-
 municamus cum eo significationem nomi-
 nis Christus. Christus enim idem est quod
 unctus, & istam unctionem communicavit
 nobis, quia, ut dicit Apostolus, de ple-
 nitudine ejus accepimus omnes. Sed id
 quod significat hoc nomen Jesus, non com-
 municavit nobis. Jesus enim idem est
 quod salvator, & hoc scilicet salvare si-
 bi soli convenit, ut enim dicitur in E-
 vangelio, Ipse salvum fecit populum suum
 à peccatis eorum, quasi diceret, non alius.
 Et hæc nota contra illos Religiosos qui
 nomen sibi assumpserunt quod Jesuatæ vo-
 centur, sed eorum simplicitati parcendum
 est. Hæc Cardinalis Alexandrinus de
 Jesuatis; quorum Ordinem ante paucos
 annos sustulit Clemens IX. Pontifex ve-
 rè maximus.

I Sam. xxiv. 4.

Παρασυνάσσει.

Fortè legendum cum Henrico Stephano in Thesauro, ἀποσυνάσσει, *ventris onus deponere, quod corpus reficere elegantissimo Scriptori Sulpitio Severo, Historiæ S. lib. 1. Pollux lib. 5. c. 14. ἀποσυνάσσει, χέσαι.* Usurpant etiam Septuaginta Levit. xiv. 36. pro *vacuare.* Haud silendum tamen pro ἀπαρσυνάσσει, legere Theodororum ἀπαρσυνάσσει, id est *ad deponendum, onus ventris* scilicet. Josephus ἐν τῇ 7^{τῇ} φύσει. Zonaras Annalium 1. εἰς ἀπόστατον.

Jerem. l. 8.

Τὴν ἐσθὲν ὡς περ ἀράγωντες καὶ πωροῦσάντων.

PRO ἀράγωντες, legendum ex conjectura nostra ἀραγντες. Nihil certius. Plura in Opusculis.

K

Aa.

Act. xvi. 13.

Οὐ ἐνομιζέμεν ἐνδοξὸν εἶναι.

Προδοχὴ hic & versiculo 16. locum orationi dicarum notat. Proseucham vocat Juvenalis Sat. 3. Προἐνομιζέμεν, ἰδοὺκεῖς habet Cantabrigiensis Codex, olim Bezae; cui favet Epiphanius haeresh 68. contra Massalianos. De Proseuchis Paulus Leopardus, vir rara valens ἀρχαιοῖα, Emendationum lib. 3. cap. 4.

Marc. xvi. 16.

Ὁ πνεύματος ἡ βασιλεία, συνδύοιται.

Hinc non immeritò colligas, solos adultos Baptismi esse capaces. Quia in sententia Veteres fuisse liquidò fatentur Walafridus Strabo lib. de rebus Ecclesiasticis cap. 16. Ludovicus Vives ad Augustinum de C. D. lib. 1. c. 27. Erasmus

mus in quadam Epistola, quam cum aliis edidit Paulus Merula anno 1607. Grotius in Epistolis ad Gallos pag. 418. edit. secundæ, ut ad Matth. xix. 14. Salmasius Libro de Transubstantiatione p. 494. & Johannes Baptista Thiers in Libello utilissimo de festorum dierum imminutione p. 265. Veteribus hisce accensendus Berengarius, vir magnus, quem Pædobaptismum impugnasse tradunt Georgius Cassander, talium peritissimus, Præfat. in Librum de Pædobaptismo, & meritissimus Antecessor Franciscus de Roye in Berengarii Vita; Uterque ex Guimundo Episcopo Averfano. Berengarium & alios secuti sunt Albigeneses; sic enim Johannes Chassanio, Theologus Gallus, Albigensum Hist. lib. i. cap. 6. *Ce qui me fait croire que les Albigeois n'approuvoient point le Baptême des petits enfans, c'est qu'en l'Histoire de la ville de Trièves, il est dit qu'à Tvoÿ du Diocese de Trièves aucuns nioient le Sacrement du Baptême profiter à salut aux enfans.* Quæ desumpta sunt ex Historia Trevirensi Ms. quam ante triennium Spicilegii sui tomo 12. in-

ruit Dominus Lucas Dachery, monachus Benedictinus, vir de re literaria pulchrè quotidie merens. Locus à Chafanione laudatus occurrit p. 243. his verbis : *Invodii, quod Trevericæ Diœcesis appenditium est, fuerunt eo tempore heretici, qui substantiam panis & vini, quæ in altari per Sacerdotes benedicitur, in corpus Christi & sanguinem veraciter transmutari negabant, nec Baptismi Sacramentum parvulis ad salvationem proficere dicebant, & alia perphura profitebantur erronea, quæ memoria tradere nefas duxi.* Hic eruditum illum monachum Benedictinum in transcurso monebo, Martini Dumienſis Episcopi Præfationem ad Mironem Gallæciæ Regem in Formulam vitæ honestæ, (quam velut ineditam Spicilegii sui tomo 10. ipse vulgavit) à Boxhornio ante multos annos in lucem prolatam ad Ammianum Marcellinum, pag. 863. sed ab altera non parum discrepantem, & tacito Mironis nomine. Nescivit etiam reverendus Pater, Chartam Foundationis S. Bartholomæi Rupellensis, Spicilegii tomo 11. editam, his antea fuisse vulgatam; primum

primum ab Augusto Gallando, Parisiensi, puto, Causidico, in Dissertatione Gallicè scripta de veteri ac novo Rupel-
læ statu; dein à Johanne Belio, viro antiquitatum Gallicarum intelligentissimo, in Historia Comitum Pictavensium. In hac S. Bartholomæi Fundatione, qualis Spicilegii tomo II. edita est, pro in
territorio Abaisiensi, reponere in *territorio Alniensi*. Denique minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita, Sermonem de Natali Domini, Spicilegii tomo II. vulgatum, esse Petri Ravennatis, qui vulgò Chrysologus. Extat non semel editus inter ejusdem Sermones, auctior etiam & emendatior MS. Chifletiano. Hæc, non carpendi, sed juvandi studio, dicta sunt.

Hebr. xi. 1.

Ἐλεγχος ἔστι βλεπομένη.

Ἐλεγχος hoc loco est *argumentum* vel *descriptio*. Inter Aristotelis Scripta Laërtio memorantur Γυθιονιστὶς ἔλεγχος.

134 OBSERVATIONES

χοι, *Pythionicarum argumenta*, quæ Plutarcho in Solone Πυθιονικῶν ἀναρχαί, *Pythionicarum descriptiones seu breviaria*. Hoc sensu etiam usurpatur verbum ἰλεγχεῖν, ut apud Eusebium in Chronico, ubi de Minois Legibus à Jove acceptis agens, ὅς, inquit, ὁ Πλείτων ἐν τοῖς νόμοις ἰλέγχε, quæ sonant, quod Plato in Legibus (lib. 1.) declarat, non, ut Hieronymus, quod Plato falsum esse convincit. Mirum hoc non vidisse eruditorum Antesignanos Joseph. Scaligerum in Animadversionibus, & Is. Casaubonum p. 201. Commentarii inchoati in Polybium. Elenchi interdum grandes & oblongi uniones. Juvenalis Sat. 6. *Auribus extentis magnos commisit elenchos.*

Quo loco de Elenchis Dialecticis agi putavit bonus Cochletius, Carmelita, libro de Calvinii inferno cap. 7. Ab his Elenchis Amandæ mulieri Elenchi nomen. Inscriptio vetus apud Gruterum :

O S S A

AMANDÆ ELENCHI
HÆC VIXIT ANNOS VIII.

De

De iisdem D. Paulus 1. Tim. ii. 9. & Laurentius Pignorius, doctissimus & elegantissimus Scriptor, in Commentario de Servis, pag. 411. editionis secundæ.

Psalm. civ. 11.

Πεποδῆξονται ὄναγροι εἰς δὴλον αὐτῶν.

MAlè Versio vulgata, *Expectabunt onagri in siti sua.* Rectius Augustinus ad hunc locum, *Suscipient onagri in sitim suam.* Sic Psalterium vetus.

Rom. i. 32.

Οἱ πᾶνες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ, &c.

LOcus iste ita supplendus legendusque ex Codice Claromontano, veteri Interprete, Clemente Romano in Epistola ad Cor. p. 46. & Isidoro Pelusiota: Οἱ κῆρες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ ἀνίσχοντες, ὅσα ἐνόνουσι ὅτε οἱ τὰ πρῶτα

136 OBSERVATIONES

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσιν, ὃ μόνον οἱ
ποιεῖντες αὐτὰ, διὰ καὶ οἱ σωδύδουκοντες
τοῖς πράσσουσιν.

Jac. ii. 19.

Καὶ τὰ δαίμνια πτερυγίζουσιν καὶ φεύουσιν.

ONomacritus in Hymnis, de Deo,
Δαίμονες ὃν φεύουσιν. Rex Ma-
nasse in Oratione, ὃν πτερυγίζουσιν. O-
rationem hanc (hoc in transitu) è Græ-
cis Patribus laudant Antonius, Da-
masceni, uti videtur, discipulus, in Me-
lissa, p. 156. edit. Gesnerianæ, & au-
thor Constitut. Apostolicarum lib. 2.
c. 25. Ex quo desumpsit Suidas quæ
de Manasse tradit. E Bibliotheca San-
victoriana Græcè primus edidit Rober-
tus Stephanus, Typographorum decus,
in Bibliis editionis vulgatæ, Parisiis ex-
cussis anno 1540. Plura de hac Orati-
one doctissimus Cotelierius ad Scripto-
res Apostolicos pag. 150.

Psalm.

Pſalm. cvi. 19.

Καὶ ἐποίησαν μόρον.

MO'ros hoc loco non est *Vitulus*, ut vulgò transferunt, sed *Bos*, ut Apoc. 4. 7. Firmat Tertullianus, qui, libro contra Judæos, *Bubulum caput* vocat, ut Lactantius lib. 4. cap. 10. *aureum caput Bovis*; Apollinaris in Metaphrasi *κεράλκιά μόρον*. Accedit Herodotus, qui celebratissimum illum Ægyptiorum Bovem (Apin) μόρον nominat.

Pſalm. civ. 2.

Ἐκτείνων ὁ θεὸς ἐναντὶν ὡσεὶ δέρον.

SIC Esa. xl. 22. *ἐποίησας ὡς καμήραν* ὁ θεὸς ἐναντὶν; fortè ut Ennius apud M. Tullium lib. 3. de Oratore dixit *cæli ingentes fornices*. Auctor Dialogi inscripti *Philopatris*, Psalmi locum respiciens,

138 OBSERVATIONES

spiciens, εἰ ἕρμῶν ὡς δὲ ῥῖν ἐξήπλω-
σε.

Act. iii. 2.

Τὴν δύναμιν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὁραάνου.

APPO' τῆς ὥρας τῆς προσδοχῆς forsan
sic dictam, ut ingeniosè conjicit
Thomas Bruno, Anglus, in Expositio-
ne Historica Canonis sexti Concilii Ni-
ceni, quam MS. legimus Windesforæ a-
pud Cl. If. Vossium.

Jud. vii.

Ἀπελθεῖσαι ὅπῳ σαρκὸς ἐπέρας, πρὸς
κείνῃ δαίμῳ.

AΠΕΛΘΕῖσαι ὅπῳ σαρκὸς eo modo di-
citur, quo 2 Pet. ii. 10. τὸς ὅπῳ
σαρκὸς πορεύμενους. Sed quid fiet vocis ἐπ-
ερας? Ego corruptam esse contendo, & pro
ἐπέρας legendum τῆρας πρὸς κείνῃ δαί-
μῳ. Firmat Lucifer Caralitanus, qui,
verſi-

versione Itala usus, *cinis propositæ sunt*
exemplum legit, h. e. *πρωτας*, ut 2 Pet.
 ii. 6. versu 6. Judæ post *ὑπὸ ζόφου*,
 Clemens Alexandrinus Pædag. lib. 3.
 cap. 8. legit *ἀγρίων ἀγγέλων*, *sanctorum*
Angelorum Lucifer Caralitanus, quasi le-
 gisset *ἁγίων*. Utra lectio sit genuina,
 nos aliquando docebit doctissimus Co-
 telerius, in nova sua Luciferi editione.
 Interim Clementis lectionem alteri lu-
 benter anteponimus, firmatam præser-
 tim ex hisce Pastoris verbis, (apud Cle-
 mentem Strom. lib. 4.) *Ἐκφύξεσθι πλὴν*
ἐνέρχῃν τῷ ἀγρίῳ ἀνέρι, *ἐδὴ ἡ καρδία*
ὑμῶν ἡγήνηται καὶ δαρά ἐ ἀμωμος.

Coloss. i. 16.

Εἶπε κυριότητες.

A Γάλας χαλκιδεύης Κυρίου memorat
 Sophonias Propheta, vel quis ali-
 us, apud Clementem Alex. his verbis :
Ἄρ' ἐχ' ὅμοια ταῦτα τοῖς ὑπὸ Σοφονία
λεχθεῖσι τῷ προφῆτῃ, *Καὶ αἰέλαβε με*
πνεῦμα, *καὶ ἐρρίνωσκέ με εἰς ὑεανὸν πέμπτον*,
καὶ

Ἐ ἐξώρουν ἀγγέλους καλυμένους Κυρίως· Ἐ τὸ
 Ἀφάδημα αὐτῷ ὁπκείμενον ἐν πνύματι ἀ-
 γίῳ, Ἐ λὺ ἐχάσε αὐτῷ ὁ θρόνος· ἐπὶ ἀπλα-
 σίων φωτὶς ἡλίου ὁρατὴν λαοῖς· οἰκύντας ἐν
 ναοῖς σωτηρίας, Ἐ ὑμνύντας Θεὸν ἀρρήτων
 ὕψισον. Hæc Clemens Strom. 5.

Matth. iii. 4.

Ἡ δὲ Ἰσοφὴ αὐτῷ λὺ ἀκρίδας.

ITaliæ decus Hermolaus Barbarus Co-
 rollario 256. in Dioscoridem de Jo-
 hannis Baptistæ locustis sic infit: *In sa-
 cris literis sunt quibus locustæ mandi soli-
 tæ, non animal insectum, sed herbam hoc
 nomine significant. In qua sententia ma-
 gnus auctor Chrysostomus & prior eo A-
 thanasius fuisse creduntur. Chrysosto-
 mi locus nobis incompertus. De Atha-
 nasio sic Fr. Turrianus lib. 5. cap. 6.
 Defensionis Epistolarum Pontificum:
 Johannes Baptista melle tantum sylvestri
 vescebatur & locustis, quæ genus herbæ
 sunt, si magno Athanasio credimus; quod
 auctoritate Scripturæ S. probat, cum ait*
David

David Psalm. cviii. Excussus sum sicut locustæ. Et Eccles. xii. Florebit amygdalus, & pinguescet locusta & dissipabitur capparitis; ut enim amygdalus, ait Athanasius, non est caro, & capparitis herba est, ita locusta, quæ crescit in campo & prato. Johannes enim, inquit, si panem non comedebat, multo minus carnem: mel autem, ait, ἀκονίον ἑσπυζ. erat, id est cibus Monachorum. Ubinam hæc dixerit Athanasius, juxta cum ignarissimis scio. Huic concinit Frater Brocardus, Teutonicus, (apud Tostatum ad hunc Matthæi locum) in Libro de Terra Sancta, dicens se fuisse in multis Monasteriis apud Jordanem in locis ubi B. Johannes conversabatur baptizans & predicans, & ibi cum multis Monachis sæpè comedisse herbas, quas illi locustas vocant, & abundant in terra illa. Et dicunt quod illæ erant locustæ, quas comedebat B. Johannes. Quæ legere non memini in Brocardi Itinerario Magdeburgi excuso. Athanasii locum suprâ laudatum respicere videtur Dionysius Carthusianus, scribens nonnullos per locustas intelligere herbas deserti; cum non videatur proba-

142 OBSERVATIONES

probabile, quod Johannes, qui nec pane
vescebatur, carnes animalium aut aliquid
coctum comederit.

Psalm. lxxvii. 6.

Ἐνδύου το πνεύμα μου.

Hesychius, Ἐνδύου, ἀνεζήτην, ἀνερό-
την. Firmat Hieronymus in E-
pistola ad Suniam & Fretelam. Pro-
priè ενδυομός, inquit, in agricultura di-
citur, in sarriendo, id est sarculando, &
quo modo ibi quærantur herbae, sarculo qua-
secuntur, sic & iste retractatum cogitatio-
num suarum μεταφορῶς à sarculo de-
monstravit. Apud Eunapium in vita
Maximi Philosophi memorantur οἱ γυναι-
κεῖοι ἀπὸ τῶν ενδυομῶν; sic enim legen-
dum cum viro magno Henrico Valesio
ad Sozomenum pag. 108. Artabri po-
puli sunt Lusitaniæ, apud quos olim
mulieres autem sarculis effodiebant, ut
docet Strabo libro 3.

Luc.

Luc. vi. 5.

Post hunc versum, sequentia reperiuntur tum in uno Codice Rob. Stephani, tum in vetustissimo exemplari Bezae: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διασάμψρος ἕνα ἐργασάμενος τῷ σαββάτῳ, εἶπον αὐτῷ, Ἄρδεωμε, εἰ μὲν οἶδας ὅτι ποιεῖς, μὴ χάριν εἶναι ἢ μὴ οἶδας, ἐνδυναμίσαιτο. Ὁ δὲ ἀπεκρίθη εἰς τοὺς νόμους. Quæ in hunc sensum exponit Antonius Loiseleur, Advocatus Parisiensis, vir inter literatos notissimus, pag. 20. & seq. Opusculorum: *Il semble de prime face, que ce soit chose absurde de dire qu'un homme fait bien, quand il sçait qu'il travaille en un jour de feste, & qu'il fait mal quand il n'en sçait rien; d'autant qu'il semble au contraire qu'en le sachant, il face mal, & qu'il soit excusable quand il n'en sçait rien. Neantmoins quand on considerera que nostre Seigneur parloit souvent par paraboles & enigmes, on pourra penser qu'il entendoit dire, que si ces homme estoit desja des siens, & tellement converti*
par

144 OBSERVATIONS

par les predications de S. Jean, ou par les siennes, qu'il sceust que le Sabbath n'estoit plus rien, & qu'il estoit fait pour l'homme, & non l'homme pour le Sabbath, ainsi qu'il dit en un autre lieu, il n'offensoit point estant desja delivré de la loy; mais que s'il estoit encore en la vieille peau, & dans la loy de Moysse, il péchoit contre icelle en y contrevenant à son escient, & offensoit, parce que nos fautes & offenses se doivent mesurer selon nos intentions & nos consciences. Rectissime.

F I N I S

REMARQUES

SUR

QUELQUES PASSAGES
de la Version Françoise du Nouveau
Testament de Genève.

REMARQUES

SUR

QUELQUES PASSAGES

de la Version Française du Nouveau
Testament de Genève.

REMARQUES

Sur quelques Passages de la Version
Françoise du Nouveau Testament
de Genève.

1 Cor. x. 28.

Car la terre est au Seigneur, &c.

LES Interprètes tombent d'accord
que ces paroles ne se trouvent
point dans les plus anciens Manuscrits,
& qu'elles se sont glissées en ce lieu-ci
par la faute des Copistes. Cependant
ceux-mesme qui ont depuis peu retou-
ché nôtre Version, ne se sont point avi-
sez de les retrancher. Chose étrange !
que l'on soit aujourd'hui si exact à ôter
des auteurs profanes les insertions qui
s'y rencontrent, & que l'on soit si peu
soigneux de purger les auteurs sacres de

L. 2. celles

148 OBSERVATIONS

celles que la témérité des premiers
Chrétiens, ou l'ignorance & la négligence des Copistes y ont fourrées.

~~R E M A R Q U E S~~

Hebr. xiii. 4.

Le mariage est honorable entre tous.

IL faut tourner, *Que le mariage soit honorable entre tous; & la couche sans souillure.*

Hebr. i. 7.

IL faut tourner, *Il fait de ses Anges, des vents, & de ses Ministres des flammes ardentes.*

Rom. vi. 4.

Par la gloire du Père.

JE traduirois plutôt, *par la puissance du Père, pour éviter l'équivoque du mot de gloire.* 2 Thess.

2 Theff. ii. 7.

Tournez, Seulement que celui qui
 tiens maintenant la puissance, la
 tienne jusques à ce que son autorité soit
 détruite.

Matt. x. 4. Marc. iii. 18.

Simon Cananéen ou le Cananéen.

Bien que l'on ait ainsi tourné suivant
 quelques Manuscrits, il ne s'y faut
 pas ici arrêter, & il vaut mieux sans
 comparaison suivre S. Luc, qui au vi.
 ch. de son Evangile v. 15, & au premier
 des Actes v. 13. a rendu le mot Hébreu
 (que l'on a mal interprété Cananéen)
 par celui de *Zélotes*. Il faut donc
 traduire, *Simon* appelé le *Zélé*, comme
 sont dans S. Luc Messieurs de Port-
 Royal, ou, selon d'autres, de Pot-
 Royal; car voici comme s'en explique
 l'Oracle du Barreau, Maître Charles du

Moulin, parent de la Reine Elisabeth, dans son Harmonie Evangelique, p. 106. de l'édition 1565. *Pontificii Monasterium Nonnarum fundarunt, & erexerunt septem leucis à Parisiis, versus Occidentem hybernium distans, nomine Vas Regale: ubi super columna adlatus Septentrionale Chori, stat vas politum, quod ostentant ut unam ex sex hydriis, in quibus Christus aquam vinum fecit: sed non continet unum congium vini, ut ad convincendam superstitionem mendacii exploratus sum, & inveni non esse vas lapideum, ut falso asserunt, sed fictile, qualia figuli è terra fingunt. & poliunt prope urbem Bellovacensem, ornandorum Abacorum causa.* Cette Harmonie de du Moulin a esté presque supprimée dès sa naissance par les Calviniſtes, avec d'autres Pièces du mesme du Moulin contre Calyin, si nous en croyons Arnaud de Pontac, Evêque de Bazas, dans ses Notes sur la Chronique d'Eusèbe, p. 537.

Rom.
I

Rom. x. 17.

La foi donc est par l'ouïe. Et l'ouïe
par la parole de Dieu.

LE mot *angn* signifiant ici la même
chose que dans le verset précédant,
voici comme je voudrois tourner : La
foi donc s'engendre par la prédication, &
la prédication se fait suivant la parole
de Dieu.

Marc. xlii. 32.

Et à cette heure là.

JE tournerois plutôt, & à cette saison
là, parce que si personne ne fait le
jour de la venue de Jesus Christ, à plus
forte raison en ignore-t-il l'heure.

Le 4. Luc

Luc. xi. 6.

Tournez suivant le Grec. *Parce qu'un de mes amis s'est détourné de son chemin pour me voir, & je n'ay rien à lui présenter.*

1 Tim. iii. 2.

AU lieu d'*oeuvre*, je dirois *charge*, qui est le véritable nom de l'Episcopat. Du moins estoit-ce l'opinion des premiers Chrétiens, qui se représentant les peines & les fatigues, dont il estoit alors particulièrement accompagné, le suvoient avec autant d'empressement que nous le recherchons aujourd'hui. Les Chrétiens d'Egypte (au rapport du Père Vansleb, Jacobin, dans son Histoire de l'Eglise d'Alexandrie, écrite au Caire en 1672. & 1673.) n'en font pas un autre jugement. Car aussi tost que quelcun soupçonne qu'on le doit proposer pour estre Patriarche, il s'en fuit dans

dans les déserts; où les Janissaires vont le prendre, lui mettant en suite les fers aux piés, & le conduisant ainsi enchaîné au lieu où se fait l'assemblée. A quoi se peut rapporter ce qu'écrivit Jean Batiste Folenge, l'un des meilleurs Moines de l'Ordre de S. Benoist, dans son Commentaire sur le second chapitre de la première Epître de S. Jean: *Apud Campanos monachos, dit-il, extant Annales, in quibus illud inter cetera memorabile, dignumque quod ad posterorum exemplum in eas res saxum incidatur, saltem legimus. Cum enim in Caveensi Cenobio, quod propter frequentiam monachorum ac sanctitatem, tum ob ingentem fortunarum vim & copiam (ex his enim mille, & eo amplius, aiebantur monachi) celeberrimum fuit, in demortui locum creandus esset Abbas, hi, quibus electio decreta erat, quorumque intererat, ne quid dissidii oriretur, providere, locum antea quam ad electionem perventum esset, ab armatis circumsederi militibus imperabant, ne scilicet suspectus electioni reluctans suggeret. Adco sanctissimi illi viri subesse magis, quam præesse cæteris ambiebant.* Voilà ce que dit ce

154: OBSERVATIONS

bon Moine, frère de Théophile Folengu, b
aussi Bénédictin, qui a publié quel-
ques Ouvrages sous le nom de Merlin
Cocajet.

Coloss. i. 24.

J'accomplis le reste des afflictions de Christ.

Cette version sonne un peu mal aux
oreilles Chrétiennes. Pour l'adou-
cir, je traduirois, *J'accomplis les suites
des afflictions de Christ.* Le mot Grec
ύσφημα signifiant aussi cela.

1 Cor. xiv. 2.

Une langue étrangère.

IL ne falloit pas dans tout ce chapitre
mettre le mot d'*étrangère* en lettre
Italique, comme s'il ne se trouvoit point
dans l'Original. Ceux qui sont tant-
soit-peu versés dans la langue Gréque,
savent que *γλῶσσαι* ne signifie pas seule-
ment

ment une langue, mais aussi une langue étrangère ou barbare, *πὺ ἀπεξενωρῶλου Ἀγέλετον*, comme parle Eustathius sur le premier livre de l'Iliade.

Dont les mots ne sont point écrits.

*O*ici comme ce passage doit être traduit : *I Cor. xiii. 7.*

Elle endure tout.

*S*aint Paul ajoutant un peu après, *elle supporte tout*, qui est la même chose. Je croirois volontiers qu'au lieu de *ἐνδύ*, il faudroit lire ici *ἐπύ*, & tourner, *elle aime tout.* S. Cyprien en deux endroits de ses Oeuvres, au Traité du bien de la Patience, & dans celui de l'Unité de l'Eglise, semble avoir suivi cette leçon, tournant *diligite*. Si l'on retient *ἐνδύ*, il faut tourner, *elle endure tout.*

Apoc.

I Cor.

Apoc. xiii. 8.

Dont les noms ne sont point écrits, &c.

VOici comme ce passage doit estre traduit : *Dont les noms ne sont point écrits dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a esté immolé.* Il ne faut pour justifier cette version que lire le verset 8. du 17. chapitre; & il y a lieu de s'étonner que les Theologiens se travaillent tant ici sans nécessité, à nous faire voir en quel sens Jesus-Christ a esté immolé dès la fondation du monde. Ceux qui seront chieux d'apprendre leurs différentes opinions sur ce passage, n'ont qu'à consulter les Mélanges de Thomas Gataker, l'un des plus savans Theologiens, & des plus exacts Critiques que nous ayons.

I Cor.

1 Cor. xv. 54.

La mort est engloûtée en victoire.

IL y a dans le Grec *en rings*, qu'il faut tourner pour *jamais*, suivant le stile des Septante, dont S. Paul rapporte ici la version. Ainsi au 2. des Rois (qui est selon les Hébreux le 3. livre de Samuel) ch. 3. v. 26. Abner demande à Joab, l'épée devorera-t-elle *en rings*? C'est à dire, *toûjours*, ou, comme notre version l'a fort bien rendu, *sans cesse*.

1 Cor. xv. 56.

Où est la mort! la victoire &c.

IL ne falloit pas changer l'ordre qui est dans le Grec, où l'aiguillon est attribué à la mort, & la victoire au sépulcre.

Matt.

Matt. vi. 27.

Qui est ce qui par son souci &c.

Quand je considère que Jésus Christ disant la même chose dans S. Luc. ch. xii. v. 25. ajoute aussi tost après, Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit &c. Je ne vois pas que le mot *ἡλικία* soit commodément rendu par celui de *stature*; l'addition d'une coudée à la stature d'un homme, ne pouvant passer pour très-peu de chose. Ainsi je souscris volontiers à l'opinion d'un docteur personnage d'Angleterre, nommé Dounæus, qui tourne le mot *ἡλικία* par celui d' *etas*; & je ne fais nulle difficulté de traduire après lui, *Qui est-ce qui par son souci peut ajouter une coudée à son âge?* Au même sens à peu-pres que David dit à Dieu au Pseaume xxxix. v. 6. *Voilà tu as réduit mes jours à la mesure de quatre doigts.*

Jeh. i. 16.

En grace pour grace.

LE célèbre Dounæus, que nous venons d'aléguer, prétend qu'il faille tourner, *Et grace sur grace.* La préposition *sur* signifiant quelquefois *sur*, comme il le prouve par un beau passage du Poëte Théognis. Je suis de son sentiment. Voyez le docte & pieux Davenant, Evêque de Salisburi, dans son Traité de la Justice habituëe & actuële ch. 61.

1 Pier. v. i.

Je prie les Anciens &c.

LE mot d'*Ancien* étant équivoque, je croi que par tout où il signifie les Ministres de l'Evangile, on ne feroit pas mal de mettre celui de *Pasteur*; puisque le nom de *Prestre* (qui est le terme

me de l'Original) n'est pas du goust de nos gens. En quoi je m'étonne qu'ils soyent plus délicats que Calvin, qui a parlé de ce nom avec vénération, comme le prouve le savant M. Porée dans son Apologie pour les Protestans p. 135. Aussi l'Eglise d'Angleterre a-t-elle retenu ce nom; justifiant en cela, comme en autre chose, qu'elle est *prisca & Apostolica antiquitatis præ ceteris studiosissima*, comme l'appelle l'illustre M. Vossius, dans une Lettre à Monsieur le Comte d'Oxford.

Ephes. vi. 15.

Ayant les piés chauffez de la préparation de l'Evangile de paix.

CET endroit a esté mal tourné par nos Interprètes, pour avoir ignoré le stile des Septante, qui employent le mot *ἐκτίσις* non seulement pour *préparation*, mais aussi pour *base* ou *fondement*. Voyez le Psal. lxxv. ver. 6. & le lxxxix. ver. 14. C'est en ce

der-

dernier sens que l'Apôtre s'en sert
ici.

Rom. xii. 16.

Tournez, *N'ayez pas grande opinion
de vous-mesmes.* Cet endroit est
tiré de Salomon Proverb. iiii. 7. S. Pierre
1 Epit. iv. 18. en raporte un autre, qui
se lit au ch. ii. du mesme livre ver. 31.
suivant la version des Septante.

Eph. iv. 20.

*Mais ce n'est pas ainsi que vous avez
appris Christ.*

JE traduirois plutôt, *Mais il n'en doit
pas estre ainsi de vous, qui avez appris
Christ.* Le Grec souffrant aisément cela.

M

Jud.

Jud. 9.

N'osa prononcer sentence de malédiction:

SI par Michel l' Arcange vous entendez un de ces premiers Esprits bienheureux, qui exécutent de tems en tems les ordres de leur Souverain; le terme de *s'ester* me paroist trop bas & trop peu convenable à l'excellence de leur nature. A plus forte raison sans doute, si par Michel l' Arcange on entend Jésus Christ lui-même, comme font quelques Interprètes, fondez sur le 1. verset du 12. ch. de Daniel. Je tournerois donc, ne pût se résoudre à prononcer, ou ne voulut point prononcer sentence de malédiction.

2 Cor. x. 3.

Tournez, mais divinement, ou très puissantes; & voyez Act. vii. 20. & Jon. iii. 3.

Marr.

Matt. xxvi. 26.

Et comme ils mangeient.

JE tournerois plutôt avec d'autres, *Et après qu'ils eurent mangé.* Jésus-Christ, joignant ici immédiatement l'institution de l'Eucharistie à la célébration de la Pâque, semble avoir donné lieu à la pratique des Romains, qui, suivant le reproche que leur font les Grecs dans l'Histoire de l'Eglise de Rheims de Flodoard liv. 3. ch. 17. mettoient autrefois un Agneau sur l'autel avec le Corps de notre Seigneur, & le bénissoient. Sur quel Ratran au premier chapitre du premier livre de son Traité contre les Grecs, & au 8. du 4. dit qu'ils accusent faussement les Latins d'avoir une telle pratique. C'est aussi le retranchement du fameux Père Sirmond, dans la Dissertation de l'usage du pain sans levain, & celui du Père Maimbourg, auteur peu exact, dans son Histoire du Schisme des Grecs. Cepen-

dant, voici comme parle l' Abbé Suger, ce Ministre si fidèle, dans la Vie de Louis le Gros: *Papa divina divinè celebrans, agni veri Paschalis victimas sacratissimas nobis cooperando immolavit. Finita verò Missa, erectis in claustro pallis strato mensis, materialem agnum tiberis accubitati sumunt.* De plus, seu mon Père m'a fait remarquer, que le Père Sirmond au 4. chap. de la Dissertation que j'ai aléguée, produisoit, d'un Manuscrit de S. Germain des Prez, une figure qui sembloit démentir ce qu'il avoit avancé contre les Grecs au 3. ch. Cette figure est celle d'un Prestre, qui est entre deux autels, sur l'un desquels il y a un bouc & un agneau, & sur l'autre plusieurs hosties marquées d'une croix, & un calice. Enfin, voici ce que dit le Président Fauchet, l'un de nos plus francs Historiens, dans la Vie de Charles le Chauve: *Entre les choses que les Grecs reprochoyent alors aux Romains, estoit celle-cy; Que nous mettions un Agneau sur l'Autel avec le Corps de nôtre Seigneur, & le benissions.* A propos de quoy, j'ay antrefois ouy dire, que jadis les

les Moines mange-poissons, le Jeudy avant Pasques, faisoient rostir un Agneau; lequel porté sur l'autel de l'Eglise ou table du refectoir, chacun l'alloit toucher du bout du doigt, succant la graisse qui y tenoit. Pour l'éclaircissement des trois témoignages que je viens d'aléguer, j'ajoutérai ici ce que dit le savant Cardinal Bona dans ses Liturgiques, liv. 2. c. 8. sect. 5. *Inter calumnias adversus Ecclesiam Romanam, quas Photius Bulgaria Regi, hic Romano Pontifici Nicolao misit, una hæc fuit, quod in Paschate more Judaico Agnum super altare simul cum Dominico Corpore offerret & benediceret. Sed hoc putidum mendacium est: quamvis enim Romana Ecclesia Agni carnis Sacerdotalem benedictionem impertiri solet; non eas tamen aut super altare collocabat, aut simul cum Christi corpore offerebat, seu benedicebat. Extat Agni benedictio pro die Resurrectionis in Ordine Romano; ipsa enim die Agni carnes Sacerdotali benedictione sanctificatas fideles comedebant ob reverentiam Christi Agni immaculati pro nobis occisi; idque olim in ejus figuram Domino precipiente*

constituit Moyses tanquam præcipuam Judaici Paschatis ceremoniam. Nimio zelo hunc ritum tanquam superstitiosum & erroneum Walafridus Strabo reprehendit cap. 18. nec video, cur aded acerbè morem antiquissimum ab Ecclesia approbatum, & hodiò adhuc wigentem, insectetur; cum præsertim fateatur, quod neque in altari, sed sub ipso vel juxta ipsum poneretur, neque simul cum Dominico corpore, ut nequiter Latinis imposuit Photius, sed propria benedictione & à consecratione Corporis Christi multùm diversa, benediceretur. Aliquem fortassis abusum improbat, quem non indicat; aut respexit ad Canonem illum Africanum, quo inter ea que offerri permittantur, Agnus non recensetur. C'est ce que dit ce savant & pieux Cardinal; dont tous les Ouvrages sont écrits dans un stile si simple, si net & si édifiant; particulièrement celui qui a pour titre, *Manuductio ad Calam*, qui est, à mon avis, une Pièce incomparable.

Hebr. vi. 2.

De la Doctrine des Batêmes.

IL faut tourner, de la doctrine qu'en enseigne à ceux qui doivent estre batisez; comme l'insinuë l'incomparable Grotius, (*qui unus mihi, inter tam multos Theologos, non Theologus, Theologus est*) écrivant sur le verset 19. du 28. ch. de S. Mathieu.

Act. viii. 33.

Mais qui recitera sa durée ?

JE dirois plutôt suivant la plus ordinaire signification du mot Grec, *Mais qui recitera sa lignée ?* entendant par la lignée ou la postérité de Jésus-Christ, tous ceux qui devoient croire en lui. Les versets 10. & 11. du 53. d'Esaië (d'où ce passage est tiré) semblent autoriser cette interprétation.

1 Tim. iv. 8.

Tournez, Car les exercices du corps
servent pour un peu de tems; mais
la pieté est utile pour toujours, les biens
de la vie présente & ceux de la vie fu-
ture lui ayans esté promis.

1 Tim. v. 3.

IL faut tourner, Aye soin des veuves,
& au verset 17. double entretien, au
lieu de double bonheur.

Matt.

Matt. vi. 2. 5. 16.

En vérité je vous dis qu'ils reçoivent leur salaire.

Luc. vi. 24.

Malheur sur vous, riches ; car vous remportez votre consolation.

LE mot ἀπὸ, qui est dans l'Original, ne signifie pas simplement recevoir ou remporter, comme nos Interprètes l'ont rendu dans ces passages, mais recevoir ou remporter tout ce que l'on peut attendre ou espérer, comme l'a doctement prouvé Thomas Gataker, son Commentaire sur les Pensées de l'Empereur Antonin p. 178. C'a dans esté aussi, ce me semble, l'opinion de S. Cyprien, tournant dans S. Mathieu, compleverunt mercedem suam. Il faut donc traduire après lui, *En vérité je vous dis qu'ils ont reçu tout leur salaire.* Et dans S. Luc, *Malheur sur vous, riches ;*
car

170 OBSERVATIONS

car vous avez remporté toute votre consolation.

Matt. v. 48.

Soyez donc parfaits.

Tournez, *Soyez donc bienfaisans, comme votre Père, qui est dans le Ciel, est bien faisant.*

2 Pler. iii. 1.

Tournez suivant le Grec, *Par laquelle, comme par la précédente, je réveille, &c. ou dans laquelle, comme dans la première, je réveille par mes avertissemens la sincérité de vos ames.*

2 Tim.

2 Tim. iii. 14.

Et qui t'ont esté confiées.

IL faut tourner, & dont tu es esté pleinement assuré. Hefychius, ὁμολογῶν, ἐκκαλεσθῆναι.

Jeh. xv. 20.

S'ils ont gardé ma parole &c.

IL suffit de voir ce qui précède ce passage & ce qui le suit, pour tomber d'accord qu'il est mal tourné. Si bien que je m'étonne que ceux qui ont depuis peu retouché nostre Version, n'ayent pas pris garde que le terme Grec signifioit ici épier. Il faut donc traduire, *S'ils ont épie mes paroles, ils épieront aussi les vôtres.* L'éloquent Cordelier Férus est le premier, que je sache, qui a ainsi entendu ce passage. Après lui, Laurent Chaderton, Theologien de Cambrige,

Cambrige, Thomas Gataker & M. Sar-
fau ont eu la mesme pensée. Joignez
à tous ces grans hommes l'excellent
M. Graverol, dans son Sermon intitulé,
La Porte étroite.

Ephes. v. 4.

Mais plutôt des actions de graces.

Saint Jérôme a fort bien remarqué
sur cet endroit, que le terme d'ac-
tion de graces, aussi employé par l'Inter-
prète Latin, n'estoit point ici à propos;
& il soupçonne fort judicieusement
que le mot Grec *euχαιρια* devoit signi-
fier *des paroles douces & agréables.*
Depuis, le Père François Vavasseur,
Jésuite, dans son docte & ingénieux
Traité du Stile Burlesque pag. 289. a si
dignement apuyé la conjecture de
Saint Jérôme, qu'elle peut passer pour
une démonstration. Avant le Père
Vavasseur, M. de Saumaïse avoit fait la
mesme remarque dans son Livre de l'
Usure des Banquiers p. 133.

F I N.

LETTRE

A

MONSIEUR CLAUDE.

SUR

La Version François des Bibles
de Genève.

LETTER

MONSIEUR CLAUDE

La Vieillesse

de la

A

MONSIEUR CLAUDE.

Monsieur,

J'AI appris avec bien de la joye que vous travaillez depuis quelque tems à la réformation de la Version Françoisse de nos Bibles. Il n'y a personne qui soit plus capable que vous d'un emploi si noble & si glorieux; & après tant de beaux Ouvrages que vous avez donnez au public, il n'est rien qu'on ne doive attendre de la pénétration de votre génie & de l'étendue de votre savoir. L'on ne peut douter que les deux parties de nos Bibles n'ayent esté tournées & retouchées de tems en tems avec peu de soin; mais le Vieux Testament, si j'ose le dire, est plus mal tourné sans comparaison que n'est le Nouveau. Ce qui vient, à mon avis,
du

176 LETTRE

du mépris que l'on a fait de la Version des Septante. Vous connoissez, MONSIEUR, le mérite de cette Version; vous savez son antiquité, & par qui elle a esté faite; Vous ignorez encore moins l'estime qu'en ont fait les Evangélistes & les Apôtres, soit lors qu'ils ont cité de dessein quelques endroits du Vieux Testament, ou lors qu'ils n'y ont fait qu'alusion. Je ne dis rien de la pratique de * tous les Chrétiens de l'Orient, qui se sont constamment servis de cette Version, depuis la naissance de l'Eglise jusqu'à présent. Je ne dis rien non plus de la pratique des Chrétiens de l'Occident, de qui toutes les Versions de la Bible ont esté faites sur les Septante jusqu'au cinquième siècle; que S. Jérôme entreprit par un mérite inouï de faire une Version sur l'Hébreu; qui fut à la vérité mise en Grec par Sophronius, (dont la Tradu-

* A la reserve des Syriens, comme le remarque le R. P. Simon, Prestre de l'Oratoire, fort versé dans les Coûtumes Ecclesiastiques des Orientaux, &c. ce que j'estime d'avantage, grand ennemi des fraudes piez. Voyez ses Observations sur le Voyage du Mont Liban du Père Dandini Jésuite.

Etion

chion est citée par Hélychius Prestre de
Jerusalem & par Priscope de Gaze)
mais qui fut aussi fort blâmée par S. Au-
gustin, & par les Eglises d'Afrique,
qui suivoient la Version des Septante.
Avec tous ces avantages, cette pauvre
Version n'a pas laissé d'estre méprisée ;
particulièrement par nos Réformateurs,
& par ceux qui les ont suivis, tous ay-
ant mieux aimé imiter l'exemple de
S. Jérôme & de ses partisans, que celui
d'un nombre presque infini d'Eglises qui
avoient esté avant lui. Mais qu'est-il
arrivé de là ? Permettez moi, MON-
SIEUR, de le dire : quelque chose à peu-
près de semblable à ce qui arriva à ceux
qui élevoyent la Tour de Babel. Dieu par
un effet de sa sage providence, a confondu
en quelque sorte le langage des Interprè-
tes, & ne leur a pas même permis bien
souvent de s'entendre eux-mêmes. C'est
ce que je pourrais justifier par divers
exemples tirez des Versions Latines de
Pagnin, de Pellican, de Munster, de Léon
de Juda, de Castalion, de Benoist Arias,
surnommé Montanus à cause de son pais,
& de François du Jon. Mais pour ne m'a-

tacher qu'à nostre Version Françoisse, bi-
 en qu'elle soit préférable à celles que je
 viens de nommer, elle est pourtant dé-
 fectueuse & très-mal tournée en beau-
 coup d'endroits. J'en rapporterai ici quel-
 ques-uns pour échantillon, sur lesquels
 je serai ravi d'avoir vostre sentiment.

Ceux qui liront avec quelque soin le
 verset huizième du premier chapitre de la
 Génèse, ne manqueront pas de demander
 pourquoi Dieu ne donne point son apro-
 bation à ce qu'il fit le second jour, com-
 me il l'avoit déjà donnée à ce qu'il avoit
 fait le premier, & comme il la donne en-
 core à ce qu'il fit en suite? Si nous con-
 sultons les Rabins, (que nos Interprètes
 n'ont que trop suivis) ils ne nous en-
 tretiendront que de rêveries. Les uns
 nous diront que Dieu ne donna point
 d'aprobaton à ce second jour, parce
 qu'il fit alors le lieu des damnez: les au-
 tres, parce que les Anges déchûrent
 alors de leur origine. Ne sont ce pas
 là, MONSIEUR, de belles raisons, &
 bien capables de satisfaire? Quand Di-
 eu auroit fait l'Enfer ce jour-là, lui au-
 roit-il refusé son aprobaton? L'Enfer ne

peut-

peut-il pas estre apellé bon, entant qu'il sert à exécuter ce que Dieu arreste des reprovez? Et quand les Anges seroient alors déchûs de leur origine, Dieu auroit-il cessé de dire que ce qu'il avoit fait fait ce jour-là estoit bon? La chute des Anges regarde-t-elle Dieu? & pour avoir fait leur substance: est-il l'auteur de leur rebellion? Mais peut-estre que S. Jérôme, l'un des plus doctes Pères Latins, & qui vivoit long-temps avant ces rêveurs, nous contentera davantage: *Dieu, dit-il au 9. chapitre du premier livre contre Jovinien, ne donna point d'aprobation au second jour, parce que le nombre de deux n'est l'unité, & est la figure du mariage.* Il repète la mesme chose dans son Commentaire sur le premier Ch. de Aggée.

Quand j'aurois assez de loisir pour m'ocuper à la réfutation de ces bagatelles, vous ne me conseilleriez pas, MONSIEUR, je m'assure, de m'y arrester un seul moment; non plus qu'à l'examen des raisons de feu M. de la Place, d'ailleurs très habile Théologien, touchant ce défaut d'aprobation.

J'aime donc mieux suivre ici les Septante, qui ayant eu des exemplaires Hébreux plus entiers que ne sont les nôtres, ont mis une approbation au second jour comme à tous les autres. Au reste, ce n'est pas d'aujourd'hui que l'Hébreu, tel que nous l'avons, est ici défectueux; Origène dans son excellente Lettre à Africanus, publiée par M. Wetstein, témoigne qu'il n'estoit pas plus entier de son tems, & que les Juifs faisoient sur cet endroit-ci de grandes questions.

GEN. i. 9. *Puis Dieu dit, que les eaux, qui sont au dessous des Cieux, soient assemblées en un lieu, & que le Sec apparaisse; & ainsi fut.* Après cela, les Septante ont, *Les eaux donc, qui sont au dessous des Cieux, furent assemblées en un lieu, & le Sec apparut.* Cet endroit me persuade que l'Hébreu est encore ici défectueux. Les versets 12. & 16. de ce chapitre me confirment dans cette opinion; & je ne puis douter que ce que j'ai rapporté ne soit des Septante, puis que S. Clément y fait allusion dans son Epître aux Corinthiens p. 28. comme l'a remarqué le Docteur Pearson,

cette

cette belle lumière d' Angleterre, dans une savante Préface contre S. Jérôme sur la Bible des Septante. C'est aussi ce que prouvent assez au long Philoponus sur cet endroit de la Gènesé, & le doctre Jésuite Fronton du Duc, dans ses Notes sur S. Basile p. 9.

GEN. ii. 2. Soit quel'on tourne, *Et Dieu acheva*, ou, avec d'autres, *Et Dieu eut achevé au septième jour son oeuvre qu'il avoit faite*, il ne sera pas difficile de remarquer que l'Hébreu est ici corrompu. En effet, si *Dieu acheva* ou *eut achevé au septième jour son oeuvre*, n'est il pas aisé de conclure que Dieu travailla le septième jour? Et s'il travailla le septième jour, qui ne voit que Moÿse est contraire à Moÿse même? puis qu'au 20. de l'Exode il nous dit que *Dieu fit en six jours les Cieux, la Terre, la Mer, & toutes les choses qui y sont*. Il est donc clair que l'Hébreu est ici corrompu. C'est ce que confirment les Septante, tournant: *Et Dieu acheva ses Ouvrages le sixième jour, & se reposa le septième*. A quoi s'accordent le Pentatéuque Samaritain, Philon Juif,

Joseph, & Aben Ezra. Au reste, je ne puis nier que cette corruption ne soit fort ancienne; puis qu'elle se rencontre dans l'Épître Catholique de Saint Barnabé, & que la Question 51. de celles que l'on attribue à Saint Athanase, est ainsi proposée: *Pourquoi Dieu acheva-t-il ses Ouvrages le septième jour?*

GEN. vi. 3. *Mon esprit ne plaidera point à toujours avec les hommes, car aussi bien font ils chair.* Cette version ne satisfait pas. Les Septante tournent mieux, ce me semble, *Mon esprit, ou mon souffle, ne demeurera point toujours dans les hommes &c.* C'est ainsi que Philon lisoit de son tems, comme il paroist par son Traité des Géans, où il cite ce passage. C'est ainsi aussi que S. Jérôme a tourné; s'il est au moins l'auteur de la Vulgate, comme prétend le célèbre Pierre Pithou, dans sa docte & curieuse Dissertation des Interprètes Latins de la Bible. Ce que je me persuaderois plus volontiers, pour le dire ici en passant, que de croire avec nos Docteurs, & enire ceux de la Communion de Rome, avec le Cardinal Hosius, Alfonso de Ca-

ro,

stro, & Sixte de Siéne, que S. Jérôme ait fait une Version de la Bible en langue Dalmatique; Tous ceux ci n'ayant avancé cela que sur un endroit d'une Epître de S. Jérôme à Sophronius, qui est la 134. où par les gens de sa langue, à qui il dit avoir donné la Version des Septante, il ne faut pas entendre les Dalmates ses compatriotes, mais tous ceux qui parloient Latin comme lui. C'est ce qu'a fort bien remarqué Marianus Victorius, Evêque d'Amélia, sur cet endroit de S. Jérôme; &, après lui, le Père Fronton du Duc, page 381. & suiv. de son dernier Livre contre M. du Plessis, imprimé à Bourdeaux l'an 1602. qui est demeuré sans réponce. Erasme, au Catalogue des Ouvrages de S. Jérôme qui se sont perdus, est le premier, que je sache, qui a mal entendu l'endroit de son Epître à Sophronius. Ce que semble avoir ignoré le Père Fronton, ne s'en prenant qu'à François du Jon, Théologien de Leyde. Il se peut faire aussi que ce Père, par un trait de prudence fort ordinaire à ces Messieurs, ait mieux aimé s'en prendre à un Prote-

stant, qu'à un homme, qui, quoi qu'il soit contraire à la plus part de leurs sentimens, est pourtant mort dans leur Communion.

GEN. xvii. 15. *Quant à Sara ta femme, tu n'appelleras plus le nom d'icelle Sarai, mais son nom sera Sara.* A s'en tenir à l'Hébreu, tel que nous l'avons, il s'ensuivra d'ici, qu'à l'égard du nom de Sara Dieu aura fait tout le contraire de ce qu'il avoit fait à l'égard du nom d'Abraam. Mais il est certain que les Copistes des Juifs, ou peut estre les Masorets même, ont ici trompé nos Interprètes; car voici comme tournent les Septante: *Pour Sara ta femme, tu ne la nommeras plus Sara, mais Sarra.* En quoi ils ont esté suivis par les Ecrivains du Nouveau Testament, & par toute l'Eglise ancienne, à la reserve de S. Jérôme & de ses partisans. Ce qui a fait dire à Sulpice Sévère (qui suit toujours les Septante) au premier livre de son Histoire Sacrée: *Tunc ei atque uxori ejus adjellione unius literæ nomen immutatum; ita nunc ex Abram, Abraam, ex Sara, Sarra*

Sarra dicitur. C'est ainsi qu'il faut lire cet endroit; suivant la judicieuse correction de Sigonius. A quoy feu Mr. Giri, de l'Academie Françoisse, n'a pas pris garde, tournant: Dieu, lui faisant cette promesse, ajouta une lettre à son nom, & en ôta une au nom de sa femme: de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sarai fut nommée Sara. Il falloit tourner: Dieu lui faisant cette promesse ajouta une lettre à son nom & à celui de sa femme: de sorte que Abram fut changé en Abraam, & que Sara fut nommée Sarra. Tryphon, Juif célèbre, autorise même cette leçon; car voici comme lui parle Justin Martyr dans l'Entretien qu'il eut avec lui; *Ἀλλὰ λέγει ἐν ἀλφά πρώτῳ προστίθῃ τῇ Ἀβραὰμ ὀνόματι διολογείσ, & Ἀλλὰ λέγει ἐν ρῷ τῇ Σάρραι ὀνόματι ὀμγίαι κομπολογείσ.*

EXOD. i. 10. *Sus donc portons nous sagement envers lui.* Ce n'estoit pas se porter sagement envers le peuple d'Israël, au sens que nous nous servons du mot *sagement* en nôtre langue, que de le charger d'impos & de l'affliger en plusieurs manières; & vous m'avouerez,

MON-

MONSIEUR, qu'agir de la sorte, n'étoit rien moins qu'agir sagement. Je croi donc qu'il faut tourner avec les Septante, *Usens d'adresse ou de finesse*. Sur quoi vous remarquerez que S. Luc rapportant la mesme histoire au 19. verset du 7. chap. des Actes, employe précisément le mesme terme dont les Septante se servent ici. Longtems avant S. Luc, l'Interprète du Livre de Judit, chap. 5. verset 11. contant aussi la mesme histoire, avoit employé le mesme mot, que nos Interprètes ont fort bien rendu par, *Usen de ruse*. Ce qui fait voir, pour le remarquer en passant, le mérite de la Version des Septante.

EXOD. viii. 21, 22, 24. PSAL. lxxviii. 45. & cv. 31. *Une mêlée de bestes*. Ces termes sont trop généraux. Les grenouilles & les poux, dont Dieu avoit déjà visité Pharaon, étoient aussi des mêlées de bestes. Il faut donc que dans cette quatrième playe il y ait quelque chose de particulier, comme dans les précédantes. Aussi les Septante, qui entendoient beaucoup mieux l'Hébreu que nos Interprètes, rendent-ils le mot qui

qui s'y trouve par celui de *κυνόψα*, qui veut dire *Mouche de chien*. S. Jérôme dans son Epître à deux de ses amis, Sunia & Frétéla, & M. Werstein après luy, prétendent qu'il faille corriger *κυνόψα*. Mais le docte Philon, beaucoup plus ancien que S. Jérôme, au premier livre de la Vie de Moÿse, apuye & la version & la leçon des Septante, marquant mesme l'étymologie du mot, Joignez à Philon, l'auteur du Livre de la Sapience ch. 16. v. 9.

EXOD. xvi. 15. *C'est Man*. Suivant cette version, il n'y a ni doute ni ignorance dans ce que disent les Israélites. D'où vient cependant que Moÿse ajoute aussi-tost après, *Car ils ne savoient que c'estoit ?* Ces dernières paroles, *MONSIEUR*, sont fort bien tournées, mais les précédantes le sont très-mal. Les Septante tournent, *Qu'est cela ?* En quoi ils ont esté suivis par cet excellent Historien Joseph, & par S. Jérôme. Quelques Rabins mesme, qui n'ont pas fréquemment de bons intervalles, autorisent cette version. Aussi ne peut-on tourner autrement, si l'on veut faire un sens raisonnable, Ps.

PSAL. XL. 10. *Eternel delivre : que le Roi nous réponde au jour que nous crierons.* Il faut que je vous avouë, MONSIEUR, que je n'ai jamais jéré les yeux sur cette version, que je n'aye esté mari que nos Docteurs ayent esté si opiniâtres à la défendre. Je sai que S. Jérôme & plusieurs Interprètes modernes ont ainsi tourné. Mais il ne faut, à mon avis, que lire le Pseaume mesme, dont toute la texture marque que c'est une prière pour le Roi, pour les convaincre d'avoir mal traduit. Aussi les Septante, qui sont préférables à tous les Interprètes, n'ont ils pas manqué de tourner ici, aussi judicieusement que fidèlement, *Seigneur delivre le Roy, & nous exauce lors que nous t'invokerons.* Je dirai quelque chose de plus. M. de Bèze dans la première édition de sa Version poétique des Pseaumes, qui parut, si je ne me trompe, l'an 1560. avoit tourné avec les Septante :

*Seigneur plaise toi de defendre
Et maintenir le Roi ;
Veuille nos requestes entendre
Quand nous crions à toi.*

Mais

Mais depuis, entraîné par l'autorité de S. Jérôme & des Interprètes modernes, il changea ce couplet ainsi :

Seigneur plaise toi nous défendre

Et faire que le Roi

Puisse nos requestes entendre

Encontre tout effroi.

En quoi il fit fort mal, ce me semble, de se corriger. Car (outre que cette dernière version n'est pas à beaucoup près si fidèle que la première) rapportant au peuple ce qui se doit entendre du Roi, il a donné lieu par là, quoi qu'innocemment, à la calomnie, dont on nous charge encore aujourd'hui.

PSAL. XXXIV. II. *Les lionceaux ont disette & ont faim : mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faim d'aucun bien.* Ce raisonnement est froid, de quelque biais qu'on l'envisage ; & il n'est pas étonnant que les animaux (à l'égard de qui la providence divine ne veille que fort généralement, sur tout en comparaison du soin qu'elle a des fidèles) n'aient quelque-fois rien à manger. Les Septante tournent, *Les riches sont tombez dans l'indigence & dans la faim : mais*

*ceux qui cherchent le Seigneur, ne man-
queront d'aucun bien. Ce qui fait un
sens admirable, & une leçon tacite, en
mesme tems, à ceux qui ne s'employent
dans le monde qu'à entasser trésors sur
trésors.*

PSAL. lxxvii. 19. *Le son de ton ton-
nerre estoit dans la rondeur de l'air.*
Quand les mots Hébreux paroissent ob-
scurs & difficiles à nos Interprètes, ils
sont pour l'ordinaire l'une de ces deux
choses, & quelque-fois deux ensemble;
car ou ils rendent ces mots par des
termes plus généraux, ou ils ajoutent
à l'Hébreu. Ils font en ce lieu-ci l'un
& l'autre. N'entendant pas le mot que
les Septante ont tourné *ῥοι*, qui sig-
nifie *une roue*, ils l'ont rendu par un
terme plus général, qui est celui de *ron-
deur*; mais comme la rondeur s'attribue
à bien des sujets, ils ont crû ne pouvoir
supléer ici de terme plus propre que ce-
lui d'*air*. Jugez, MONSIEUR, si
les Septante n'ont pas mieux tourné sans
rien ajouter, *Le bruit de ton tonnerre
estoit comme celui d'une roue.*

PSAL. cxliv. 12. Nos Interprètes rapportent mal à propos aux Israélites les diverses bénédictions temporelles dont il est parlé dans ce verset, & dans les suivans. Il ne faut, pour justifier ce que je dis, que lire la fin du Pseaume, par où l'on apprendra que toutes ces bénédictions doivent estre rapportées aux étrangers, c'est à dire à ceux qui n'estoyent point le peuple de Dieu. C'est ce que confirment les Septante, tournant, *Les enfans des étrangers croissent dans leur jeunesse comme de nouvelles plantes. Leurs filles sont parées & ornées comme un temple. Leurs celliers sont pleins & regorgent les uns dans les autres. Leurs brebis sont fécondes & sortent en grand nombre. Leurs vaches sont grasses. Il n'y a point chez eux de muraille qui tombe en ruine. On ne passe point par leurs terres. Il n'y a point de cri ni de plainte dans leurs places. On tient pour bienheureux le peuple qui a tous ces biens; mais bienheureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu.*

PSAL. cxlv. 13. Après ce verset suit la lettre Samech, au lieu de la lettre

Nun,

Nan, qui devoit précéder. Il ne faut qu'avoir des yeux pour le reconnoître. Ce qui marque évidemment que l'Hébreu est ici défectueux d'un verset. Le Rabin Kimchi lui même en tombe d'accord. Les Septante, qui, comme j'ai dit ci-dessus, se sont servis d'exemplaires Hébreux plus entiers que les nôtres, nous ont conservé ce verset, & l'ont ainsi tourné, *Le Seigneur est fidèle en toutes ses paroles, & saint en toutes ses oeuvres.*

ESA. I. 6. *J'ai exposé mes joies à ceux qui me tiroient le poil.* Nous ne lisons point dans l'Evangile que l'on ait jamais fait ce traitement à nôtre Seigneur; & je suis fort trompé si cette version a d'autre fondement que l'ignorance de nos Interprètes. J'avoüe qu'ils ne sont pas les premiers qui ont ainsi tourné cet endroit, & que S. Jérôme, leur grand patron, leur a ici, comme ailleurs, frayé le chemin. Mais les fautes de S. Jérôme ne les mettent point à couvert, & ils ne sauroient se tirer du blâme d'avoir trop méprisé les Septante. S'ils avoient consulté ici ces grans hommes, ils auroient

à Mr. CLAUDE. 193

ent vû qu'ils ont traduit, *J'ai exposé mes joies aux soufflés.* Divinement à leur ordinaire. Cette Prophétie ne s'est-elle pas accomplie très exactement en la personne de nôtre Seigneur? & ne lisons nous pas au verset 67. du xxvi. ch. de S. Mathieu, *qu'on lui cracha au visage, que les uns lui donnèrent des coups de poing, & les autres des soufflés?* Harmonie admirable entre le Prophète & l'Evangéliste! Je finis, MONSIEUR, par cet endroit, de crainte de vous dérober trop de tems; & je soumets à vôtre censure tout ce que vous venez de lire. Je suis,

MONSIEUR,

A la Rochelle, le
7. May
1677.

Vôtre très-humble
& très-obéissant
serviteur,
COLOMIE'S.

O

Honorifica Virorum Doctorum
Testimonia de Authore & ejus
Scriptis.

M. Guy Patin, Doyen de la Faculté de
Médecine de Paris, dans une Lettre
à M. de Farvaques, Médecin ordinaire
de M. le Marquis de Castel-Rodrigue,
Gouverneur des Pais-Bas, de Paris
le 20. Novembre 1664.

LE présent porteur est un honneste
homme, fort savant, fils d'un Méde-
cin de la Rochelle nommé M. Colomiés. Il
passe par Brusselles en allant en Hollande,
& j'ay esté bien aisé qu'il vous rendist la
présente. Je suis marri que M. Colomiés
soit de la petite Paroisse; mais je ny sçay
point de remède. Il est de la Religion de
son père & de son país.

M. Briot dans une Lettre à M. Arcérius,
à Amsterdam, de Paris le 4. Décembre
1664.

M Colomiés, qui vous rendra cette
Lettre, est sçavant & curieux. Je
vous prie de l'aider en ce que vous pourrez
à se contenter. Il a une admirable connois-
sance des Livres, & vous aurez du plaisir
dans sa conversation.

Johannes Casperius Gevartius, S. Cæ-
sareæ Majestatis ac Regis Hispania-
rum Historiographus, Archigram-
mateus Antuerpianus, in Epistola ad
H. Vossium Antuerpiæ 15. Januar.
1665.

ERuditissimo D. Colomesio plurimam
salutem meo nomine dicas velim. In
Epistola ejus inveni aliquot (ut cum Erasmo
loquar) amica mendacia.

M. Bochart

M. Bochart dans une Lettre à M. Colomiés, de Caën le 14. Septembre 1665.

ENcore que depuis la reception de vôtre Présent (*Galliam Orientalem intelligit*) j'aye esté presque acablé d'affaires, mon impatience m'a porté à lire quasi tout vostre Livre; où j'ay apris un monde de choses nouvelles, & touchant beaucoup d'autres dont vous faites mention, & touchant ma personne à moi mesme. Je vous remercie de toutes mes affections de m'avoir choisi parmi tant d'autres, auxquels je suis inférieur en tant de façons, pour mettre mon nom à la teste d'un si digne Ouvrage. Et cela, sans que j'aye jamais fait la moindre petite action qui me pût faire espérer de vous une faveur si particulière.

M. le Chevalier de Méré dans un Billet à M. de Vieux Fourneaux.

C'Est dommage que M. Colomiés n'employe les agrémens de son stile à parler de Platon, d'Homere & d'autres grans

Hommes de cette sorte. Car pour Saumaïse & Casaubon, ceux qui s'y connoissent, ne les regardent que comme des balayeurs de Collège.

M. de Brioux, Conseiller au Parlement de Mets, dans une Lettre à M. Colomiés, le 20. Septembre 1665.

J'AY diféré à vous écrire & à vous remercier de votre bel Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) jusqu'à ce que je l'eusse lu. Car, quoy que j'en fusse déjà le prix par Messieurs Dailé & Bochart, j'ay voulu n'en croire que mes y eux, qui m'ont confirmé ce que ces grans hommes m'en avoyent dit: Que vous avez rendu la lecture de vostre Livre également utile & agréable, par la variété & la dignité des sujets, par la manière dont vous les traitez, & par diverses rares pièces que vous y donnez & qui n'avoient point encore vû le jour. Vous l'avez aussi rendu recommandable à tout le monde par le soin que vous avez pris d'obliger les hommes, & les Dames, les vivans & les morts. Continuez, Monsieur, d'enrichir le public & de luy faire part des trésors que vous vous estes acquis par une étude assidue, par les voyages, & par l'entre-

l'entretien des doctes, sur-tout de l'excellent M. Vossius.

M. le Moine, aujourd'huy Professeur en Théologie à Leyde, dans une Lettre à M. Colomiès.

JE vous say le meilleur gré du monde de m'avoir mis au nombre de vos amis: & ma petite vanité n'a pas esté médiocrement flatée quand j'ay trouvé que j'estois *principibus permixtus Achivis*, & que j'occupois quelque place dans l'Ouvrage (*Galliam Orientalem intelligit*) que vous avez mis au jour. Hors cet endroit, au quel on pourroit trouver à redire, il m'a paru beau tout ce qu'il se peut; & le dessein & la maniere de l'exécuter, m'ont semblé extrêmement louables. Toute la France vous est tout a fait obligée d'avoir eu tant de soin de son honneur, & d'avoir fait ressusciter quantité de ses Illustres, dont le temps avoit desja ensevely la mémoire. Vous ferez voir que votre jalousie n'est point partielle, quand vous ramasserez les Illustres des autres pays savans. Je souhaite que ce soit bien tost, & que votre diligence & votre grande lecture vous a tire l'aprobation de toute l'Europe.

299
M. Chapelain, de l'Académie Française,
Conseiller & Historiographe de S.A.
de Longueville, dans une Lettre à
M. Colomiés, de Paris le 25. Janvier
1668.

AU reste on n'oublie pas, comme vous
l'avez appréhendé, ceux qui vous res-
semblent en vertu & en savoir. Je n'ay ja-
mais tourné les yeux du costé du Poitou
sans les porter jusqu'à la Rochelle, & seule-
ment pour l'amour de vous, de qui je n'ai
jamais attendu rien de médiocre.

Johannes Graverol, Lugdunensis Theo-
logus, in Libro de Religionum Con-
ciliatoribus, 1674. p. 66.

Conciliatorum Catalogum in Opuscu-
lis suis contexuit Paulus Colomesius,
vir eruditus.

M. Thé-

M. Thévenot, Conseiller du Roi en ses
Conseils, dans une Lettre à M. Colo-
miés, de Paris, le 7. Janvier 1675.

MON plus grand regret est que vôtre
Ouvrage soit si court, & qu'on en
trouve si-tôt la fin. L'on void bien, par le
choix des choses qu'il contient, que vous
devez avoir un grand fonds de ces *Mélanges*.
Ils sont bons pour tout le monde, ils se li-
sent agréablement, & ont de plus cet avan-
tage qu'ils instruisent les plus savans.

M. Gallois dans le Journal des
Savans, de l'an 1676.

CES *Mélanges* sont un Recueil de plu-
sieurs petits traits, savans, agréables, &
particuliers, qui regardent l'Histoire, la
Politique, & sur tout les Lettres. Il y a dans
ce Recueil plusieurs choses très-curieuses, sur
tout pour quelques auteurs, & quelques
Ouvrages qui n'ont pas esté bien connus, &
que cet auteur développe avec beaucoup d'é-
rudition.

Christo-

Christophorus Arnoldus in Appendice
ad Wagenfeilii Sota p. 1203.

Digamiam hodie in regionibus Europæis non esse amplius inter Judæos usitam neque etiam permissam, Buxtorfius quidem filius negat; sed Paulus Colomesius in Cimel. Literariis cap. 10. pro singulari eruditione ac diligentia sua benè eundem monuit de loco Seldeni in Uxore Ebraica. Idem in Usserii Vita pag. 61. De Anastasio à Jesuitis truncato allegare testes opus est Blondellos fratres, nec non Salmasium, Rivetum, & sine controversia eruditissimum ac politissimum Colomesium, in Miscellaneis Historicis p. 55.

INDEX

INDEX

LOCORUM

SCRIPTURÆ

QUÆ

Defenduntur vel Illustrantur.

Gen.		pag.	Exod.		pag.
1.	8.	178	1.	10.	185
1.	9.	180	4.	25.	107
2.	2.	181	6.	3.	23
4.	26.	55	8.	21.	186
6.	3.	182	12.	9.	57
6.	6.	95	16.	15.	187
17.	14.	63	19.	30.	25
17.	15.	184	20.	10.	70
19.	3.	106	32.	32.	122
19.	26.	108	39.	30.	25
49.	21.	54			
					Deut.

				pag.
	Deut.		104. 2.	137
		pag.	104. 11.	135
28. 66.		71	104. 17.	99
34. 6.		79	106. 19.	137
			106. 41.	14
	1 Sam.		119.	104
24. 4.		129	119. 109.	74
			119. 136.	35
	2 Sam.		144. 12.	191
1. 12.		76	145. 13.	191
			150.	83
	2 Reg.			
21. 6.		112	Prov.	
			8. 22.	116
	Pfalm.		30. 31.	47
1. 1.		50		
20. 10.		188	Esa.	
22. 14.		36	7. 15.	77
34. 11.		189	40. 15.	65
40. 7.		53	50. 6.	192
45. 13.		13	54. 1.	35
50. 10.		48		
50. 21.		83	Jerem.	
77. 6.		142	50. 8.	129
77. 19.		190		
78. 25.		16	Jon.	
79. 1.		28	4. 6.	102
79. 2.		110		
80. 16.		44	Zac.	
91. 6.		59	12. 10.	18
			Matt.	

INDEX.

205

Matt.

	pag.
1. 16.	83
1. 19.	121
1. 21.	127
2. 6.	28
2. 15.	22
3. 4.	140
4. 10.	52
5. 22.	89
5. 48.	170
6. 11.	3
6. 27.	158
8. 20.	79
10. 4.	149
15. 27.	35
19. 4.	98
19. 24.	125
20. 28.	80
24. 15.	73
26. 15.	37
26. 20.	103
26. 45.	44
27. 9.	31
27. 24.	60
27. 53.	124

Marc.

3. 18.	149
5. 14.	51
11. 13.	15

13. 32.	
14. 72.	
16. 2.	
16. 16.	

Luc.

1. 3.	
1. 28.	
6. 5.	
6. 13.	
6. 24.	
11. 6.	
18. 20.	

Joh.

1. 16.	
4. 6.	
8. 24.	
12. 13.	
13. 23.	
15. 20.	
19. 14.	

Act.

1. 12.	
8. 33.	
8. 33.	
8. 39.	
10. 13.	
15. 17.	

pag.

151
84
85
130
20
72
143
25
169
152
98
159
102
124
30
4
97. 171
77
138
122
167
57
5
89
15. 10.

	pag.		pag.
15. 20.	56	15. 27.	34
16. 13.	130	15. 29.	33
16. 16.	126	15. 32.	67
19. 28.	17	15. 33.	27
23. 26.	120	15. 54.	157
27. 9.	13	15. 56.	157
17. 14.	117		

Rom.

1. 32.	135
3. 13.	69
6. 4.	148
7. 25.	95
10. 17.	151
11. 8.	49
12. 16.	161
13. 2.	113

1 Cor.

1. 31.	53
3. 15.	42
5. 7.	16
5. 9.	66
10. 10.	26
10. 28.	147
11. 10.	21
11. 28.	48
13. 4.	108
13. 7.	155
14. 2.	154

2 Cor.

10. 2.	162
11. 20.	75

Ephes.

4. 9.	36
4. 20.	161
4. 26.	116
5. 4.	172
6. 15.	160

Col.

1. 15.	51
1. 16.	139
1. 24.	154

2 Thess.

2. 7.	149
-------	-----

1 Tim.

3. 2.	88.152
4. 8.	168
5. 3.	168
	6.5.

INDEX

207

		pag.			pag.
6.	5.	19	2.	23.	115
6.	19.	24			
				1 Pet.	
	2 Tim.		2.	23.	119
3.	14.	171	3.	19.	118
4.	2.	29	3.	21.	46
4.	10.	4	5.	1.	159
			5.	5.	96
	Tit.				
1.	12.	87		2 Pet.	
3.	14.	50	2.	22.	101
			3.	1.	170
	Heb.				
1.	6.	103		1 Joh.	
1.	7.	148	5.	7, 8.	14
2.	9.	46			
3.	9.	104		2 Joh.	
6.	2.	167	1.		62
9.	19.	72			
11.	1.	133		Jud.	
11.	4.	112	7.		138
11.	5.	97	9.		162
11.	37.	1			
12.	15.	20		Apoc.	
13.	4.	148	1.	10	100
			13.	8.	156
			21.	19.	105
	Jac.		22.	7, 8.	60
2.	19.	136			

FINIS.

INDEX

Year	Month	Day	Time	Place	Event
1870	Jan	1	10	10	10
1870	Jan	2	10	10	10
1870	Jan	3	10	10	10
1870	Jan	4	10	10	10
1870	Jan	5	10	10	10
1870	Jan	6	10	10	10
1870	Jan	7	10	10	10
1870	Jan	8	10	10	10
1870	Jan	9	10	10	10
1870	Jan	10	10	10	10
1870	Jan	11	10	10	10
1870	Jan	12	10	10	10
1870	Jan	13	10	10	10
1870	Jan	14	10	10	10
1870	Jan	15	10	10	10
1870	Jan	16	10	10	10
1870	Jan	17	10	10	10
1870	Jan	18	10	10	10
1870	Jan	19	10	10	10
1870	Jan	20	10	10	10
1870	Jan	21	10	10	10
1870	Jan	22	10	10	10
1870	Jan	23	10	10	10
1870	Jan	24	10	10	10
1870	Jan	25	10	10	10
1870	Jan	26	10	10	10
1870	Jan	27	10	10	10
1870	Jan	28	10	10	10
1870	Jan	29	10	10	10
1870	Jan	30	10	10	10
1870	Jan	31	10	10	10

2111

PAULI COLOMESII
PARALIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Editio quarta & ultima, præcedentibus
longè auctior & emendatior.

Accedit Passio

S. VICTORIS MASSILIENSIS

Ab eodem emendata.

Imprimatur

Liber cujus Titulus, *Pauli Colo-
mesii Paralipomena de Scripto-
ribus Ecclesiasticis. &c.*

Guil. Needham R.R. in Christo
P. ac D.D. Wilhelmo Archiep.
Cant. à Sacris Domest.

Ex Ædibus Lambeth.
Feb. 13. A.D. 1688.

P

PAULI COLOMENSII
PARALLIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis

Editio quarta & ultima, præcedentibus
longè auctior & emendatior.

Accedit Pauli

SVICTORIS MASSILIENSIS

Ad eodem curata.

Impressum

Liber editus. Thomas Pannetier
typis & impensis de Scriptis
typis & impensis de
Gust. Nicollus in R. in Civitate
P. de B. D. & impensis
C. de S. J. de H. de

Ex B. de L. de L.
P. de S. J. de H. de

Reverendissimo in Christo Patri

A C

Honoratissimo Domino
FRANCISCO,

Elensium Episcopo Vigilantissimo,

Hanc Observantiæ suæ tesseram
demissè vover

PAULUS COLOMESIUS,

Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

Reverendissimo in Christo Patri

A C

Honoratissimo Domino

FRANCISCO

Niceno Episcopo Vigilantissimo

Hanc Observantiam bene celerant
deus vobis

PAULUS COLOMESIUS

Eccliae Anglicanae Presbyter

PARALIPOMENA

DE

Scriptoribus Ecclesiasticis.

Versantur in omnium manibus amplissimi de Scriptoribus Ecclesiasticis Commentarii; novissimeque de hoc argumento fusè scripsere D. Ellies du Pin & R. P. Casimirus Oudin, viri in Patrum Scriptis exercitatissimi. Actum itaque agere non est animus; ea solum quæ ab iis aliisque sunt prætermissa, lubet *ἐπιμαρτυρεῖν*. Ab Adriano, ordinem alphabeticum secuti, initium faciemus.

ADRIANUM, cujus extat utilissima Isagoge in S. Scripturam, ab Hoëschelio vulgata, cur Andronicum non uno loco vocet Fr. Turrianus in Apologia pro Epistolis Pontificum, quæro qui me doceat.

ceat. Vixit auctor iste circa annum 500. utpote qui Cassiodoro Senatori laudetur cap. 10. libri de divinis lectionibus. Adrianum cum versione sua se editurum receperat Germaniae ocellus Conradus Rittershusius. Sed fidem, quod sciam, non liberavit.

ALEXANDER fuit quidem in Capadocia Episcopus, sed nomen ipsum urbis non indicat Eusebius. Vir summus Henricus Valesius invenit libro 5. Juris Græco-Romani, ubi agitur de translationibus Episcoporum, Alexandrum fuisse Flaviadis Episcopum. Hoc nobis aperuit vir doctissimus in secundis ad Eusebii Historiam Curis. Huic Alexandro nuncupavit vir inexhauste eruditionis Clemens Alexandrinus Librum cui titulus est, *Κατὰ τὴν Ἐκκλησιαστικὴν*, seu, adversus eos qui Judæorum errores sequuntur, ut tradit Eusebius.

ANNIANO Celedensis Ecclesie Diacono adscribit Joh. Garnetius, Notis ad Marium Mercatorem, Epistolam ad Demetriadem, quæ inter Augustini & Hieronymi Opera occurrit, quæque ab alijs Pelagii, ab alijs Juliano Eclanensi tribuitur.

tribuitur. Ex hac Epistola locum adducit (quod sagacissimum Garnerium fugit) Auctor Commentariorum in Proverbia cap. 25. inter Hieronymi Opera, & Epistolæ auctorem *virum Dei* vocat. At in iisdem Commentariis cap. 22. inter Opera Bedæ (cui à Mariano Victorio ii non immeritò tribuuntur) vocem *Dei* minimè legas. Haud filendum tamen vocem hanc reperiri in duobus Bedæ Codicibus MSS. quos in Bibliotheca Lambethana inspeximus.

IN ANSELMII Cantuariensis Archiepiscopi Operum editione, à Gabriele Gerberon, Monacho Benedictino, curata, extat Anselmi Epistola ad Paschalem Papam, cujus initium, *Postquam revocatus*, ex qua non pauca Papæ minus faventia sunt expuncta. Sed ea nobis exhibet Joh. Seldenus, Anglorum doctissimus, in Historia Decimarum Anglicæ scripta, cap. 12. sect. 2. ex Bibliothecæ Cottonianæ Codice, scripto manu Johannis de Grandisfons Exoniensis Episcopi A. 1364. Quo eodem Codice usus est Pater Gerberon. Anselmi verba (cum Seldeni Liber sit haud ita facile obvi-
P 4 obvi-)

obvius) hic subiiciemus: *Postquam revocatus ad Episcopatum redii in Angliam, ostendi decreta Apostolica quæ in Romano Concilio præsens audivi, ne scilicet aliquis de manu Regis aut alicujus Laici, Ecclesiarum Investituras acciperet, ut pro hoc ejus homo fieret; nec aliquis hæc transgredientem consecrare præsumeret. Quod audientes Rex & Principes ejus, ipsi etiam Episcopi, & alii minoris ordinis, tam graviter acceperunt, ut assererent se nullo modo huic rei assensum præbituros, & me de Regno potius, quam hoc servarent, expulsuros, & à Romana Ecclesia se discessuros. Utinam mihi fas esset Serenissimi JACOBI II. Regum ut Augustissimi, ita Sapientissimi, de hoc Anselmi loco sententiam audire!*

APPOLLONIUS, Cataphrygum oppugnator, de cujus Episcopatu ne quidam Eusebius, fuit Ephesiorum Antistes. Sic vocatur in Primasii Libro de Hæresibus, qui sub Prædestinati nomine circumfertur.

ARISTIDIS Apologetici fragmentum de Dionysio Areopagita affert Ussardus in Martyrologio & Menologio Græco-

Græcorum. Ex quo jure mihi videor colligere, à vero protus non abhorre-
re, quod refert clarissimus Guilleterius in
Itinerario Gallicè scripto, nempe apud
quosdam Calojeros, qui proxime Athe-
nas in Monasterio Midelli habitant, ex-
tare Bibliothecam, in qua Aristidis A-
pologiam latitare credebatur.

ARISTO Pellæus (h. e. ex urbe Sy-
riæ Pella) scripsit, Eusebio teste, Obsidi-
onem Bettheræ & Expugnationem Ju-
dæorum. Ei etiam tribuitur Libellus
inscriptus, *Disputatio Jasonis & Pa-
pisci*. Ita Maximus in Scholiis ad My-
sticam Theologiam Arcopagitæ larvati,
qui & subjicit Libellum hunc D. Lucæ
adscribi à Clemente Alexandrino lib. 6.
Hypotyposeôn. Hujus Opusculi me-
minere Celsus, Origenes libro 4. contra
eum, & Hieronymus Quæstionibus in
Genesim & Commentario in Epistolam
ad Galatas. Illud ex Græco in Latinum
sermonem vertit Celsus quidam. Sed
sola ejus Præfatio hodiè superest, in-
ter Opuscula Cypriani editionis More-
lianæ.

Inter Codices MSS. Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani, fuit B. Antonii Vita, auctore Athanasio, longè melior editâ; quam cum contulisset vir doctissimus Lucas Holstenius, & ex ea meliorem facere voluisset, in editione ultima Parisiensi Operum Athanasii Collectanea ejus Typographi omiserunt. Hæc nos docuit Philippus Labbe in Codicum MSS. Bibliotheca p. 202. Quid hisce Collectaneis factum sit, juxta cum ignarissimis scimus.

Ex antiquis Ecclesiæ Doctoribus, qui Athenagoram laudet, præter Methodium, novi neminem. Locus extat tum apud Epiphanium hæresi 64. sect. 21. tum apud Photium in Bibliotheca Cod. 234 sed apud illum mendosè. Ex ingenio restituit vir naris emunctissimæ Paulus Leopardus, Emendationum libro 19. c. 9. An Amatoria ex Græco Bibliothecæ Cardinalis Armeniaci Gallicè versa ac edita sub nomine Athenagoræ, hujus nostri sint, mihi incompertum. Huic abjudicat vir reverendus Petrus Daniel Huetius, doctissimus hodiè Sueffionensium Antistes.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 219

ATHENODORUS, Gregorii Neocæsariensis frater, fuit primum Sophista, dein, ut Eusebius tradit, Ecclesiæ in Ponto Episcopus. Scripsit, Suida teste in Gregorio fratre, Sermonem de Incarnatione & de fide. De quo ne quidem qui de Scriptoribus Ecclesiasticis expresso egere.

AZELINUS Rhemenfis Monachus ante aliquot sæcula versibus reddidit Libellum inscriptum *Cæna*, qui extat in Cypriani editionibus Moreliana & Pamelaiana, & hunc titulum Libro suo, quem MS. habuit Franciscus Juretus, addidit: *Cæna Azelini Rhemenfis Monachi, quam condidit ad Heinricum Imperatorem, imitatus Cyprianum Episcopum Carthaginensem*. Fragmenta affert magnus Salmasius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 396. & 410.

BASILIDIS Odas & Valentini Psalmos memorat Origenes in Catena in Jobum à Paulo Comitolo Latinè versa p. 345. editionis Veneræ. Quod in Catena à Patricio Junio edita incassum quæras.

Miratus sum non semel, cum tam multi BEDÆ Codices MSS. in Anglia reperiantur, cur nemo adhuc inter Anglos inventus sit, qui contrerraneum suum longè meliorem, quàm in eruditorum manibus versatur, in vulgus emit-
tat. Ego, quod solum possum, in com-
mune Reipublicæ literariæ bonum nota-
bo, Bedæ fragmentum ex Libro de Tem-
poribus apud Munsterum extare lib. 2.
Cosmographiæ, quod in editis non com-
paret.

Munsteri verba in Anglorum gratiam
hîc apponemus: *Anglorum lingua mixta
est ex multis linguis, præsertim Germa-
nica & Gallica: Olim verò merè fuit Ger-
manica: id quod animadvertere licet ex
Beda, qui ex Anglia oriundus fuit. Is
enim in Libro de Temporibus sic scribit:
Veteres Anglicani populi numeraverunt
menses suos secundum cursum Lunæ, ap-
pellantque Lunam Monam; & mensem
Monath; Decembrem vocant, Haleg
monath, id est, sacrum mensem; Eo-
ster vel Estur monath, id est, Pascha-
lem mensem, idque à Dea quadam, cui
Teutonici populi in Paganismo sacrificia
fecerunt,*

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 221

fecerunt, tempore mensis Aprilis, quæ
Eostre est appellata. Maium appellave-
runt Thrimelci, id est, tres mulctræ,
quod eo mense pecora ter die mulgerent.
Hic locus in impressis Codicibus non facile
invenitur. Ego verd inveni in Libro MS.
quem Glareanus ex Nigra Sylva anno
1545. huc Basileam misit. Bedæ Hymni
aliquot occurrunt in Collectione Cal-
sandriana. Obiter observa quæ habet
Reformatorum mitissimus Philippus Me-
lanchthon in decantatissima illa ad Joh.
Cratonem Epistola: Narravit mihi A-
ventinus, inquit, se in Codice Bedæ, qui
est in Bibliotheca Passaviensi, legisse
enarrationem verborum (Cœnæ Domini-
cæ) perspicuam, quæ tota desit in libris
editis. Quam Bedæ editionem intelli-
gat Aventinus, qui obiit anno 1533.
mihi non constat, nisi fortè ejus in E-
vangelia Commentarios separatim ex-
cisos, quos videre nondum contigit.
Genuinum Bedæ Martyrologium cum
Flori Additamentis habetur in Actis
Sanctorum mensis Martii Tomo 2. In
eo enim invenias quæ ex Bedæ Marty-
rologio adducit Amalarius de Officiis
Ecclesi-

Ecclesiasticis libro 2. cap. 24. & de Ordine Antiphonarii cap. 28. Quod minus animadversum Reverendis Patribus Henschenio & Papebrochio.

BELLATOR Presbyter, eodem, quo Cassiodorus, tempore claruit. Scripsit, ejusdem suasu, Commentarios in Librum Ruth. Idem in Sapientia Librum, Tobiam, Esther, Judith & Maccabaeorum Libros commentatus est. Vertit etiam Homilias duas Origenis in Efdram. Hæc Cassiodorus Libro de divinis lectionibus.

BERENGARI Epistolas aliquot vulgavit Dominus Lucas Dachery, Monachus Benedictinus, tum in Notis ad Lanfrancum, tum in Spicilegio. In ea quam ad Richardum Abbatem ille scripsit, quamque Dacherius idem edidit Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliarum, locus mutilus ita legendus supplendusque: *ad me pervenit sententia de Eucharistia, quam in Scriptura habet gloriosæ memoriæ Fulberti S. Episcopi Cantuariensis argenteus.* Ita ex eodem Codice, sed accuratius lecto, præstantissimus Albertinus, in Opere de Eucharistia p. 946.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 223

De Berengario verba sunt observatu dignissima in Chronico S. Maxentii, vulgò dicto Malleacensi, MS. apud virum eximium Johannem Belium, popularem meum, in Historia Comitum Pictavenſium. Sic autem Chronicon illud: *Anno 1075. Pictavis fuit Concilium, quod tenuit Giraudus Legatus, de Corpore & Sanguine Domini, in quo Berengarius A quem saucius ferme interceptus est.* Locum hunc mihi olim indicavit beatæ memoriæ parens Johannes Colomesius, Doctor Medicus. In eodem Chronico à Philippo Labbeo vulgato, pro *Berengarius A quem saucius ferme,* habetur, *Berengarius ferme.* In Syllabo verò Scriptorum à se editorum monet Jesuita, se Chronicon illud descripſisse è Codice membraneo Joh. Belii, *refectis, inquit, inutilibus.* Pro *A quem,* vide an sit reponendum *Archidiaconus.* Berengarii Vitam scripsit Franciscus de Roye, Antecessor Andegavenſis meritissimus.

BERTRAMI vel Ratramni Liber de Corpore & Sanguine Domini MS. extitit Parisiis in Jacobi Gillotii Senatoris Bibli-

Bibliotheca. Codicem se vidisse Reverendissimo Usserio testatus est magnus noster Casaubonus, ut doctissimus Præsul asserit in Libro de Ecclesiarum Christianarum Successione. Alius Codex in Belgio nuper inventus est, à candidissimi pectoris Monacho Johanne Mabillonio: *In Belgii partes profectus, (Mabillonium audis in quadam in Acta Benedictinorum Præfatione) Laubiense adit Monasterium, ubi inter Codices MSS. bene paucos qui restant, binos reperi, unum vetustissimum, ab annis ferè octingentis exaratum, in quo continentur Opuscula duo, primum de Corpore & sanguine Domini, subsequens de Prædestinatione; illud unico, hoc duobus libris constans. Utriusque inscriptio & exordia ita se habent in Codice MS. Incipit Liber Ratramni de Corpore & Sanguine Domini. Jussistis, Gloriose Princeps, &c. Post hunc Librum, Incipit Liber Ratramni de Prædestinatione Dei. Domino glorioso atque præcellentissimo Regi Karolo Ratramnus, &c. ut in editis. Ex hoc Mabillonii Codice Ratramnum de Corpore & Sanguine Domini*
 Parisiis

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 225

Parisiis edidit cum Versione & notis vir doctus Jacobus Boileau, Doctor Sorbonicus, cum Privilegio Regis. Valeat ergo Sixti Senensis insulsa conjectura, Ratramni Librum Joh. Hausschein, Græcè Oecolampadio, tribuentis. Rectius Sixto longè nasucior Fr. Turrianus, contra Volanum scribens lib. 1. cap. 22. cum ait: *Bertrammum citare quid aliud est quàm dicere Calvini hæresim non esse novam.* Et Bernardus Girardus in Historia Gallix, sub Ludovico Rege cognomine Bono: *Bertramus Prestre vivoit aussy de ce temps là, qui à composé quelques Oeuvres mal receus par ses Successeurs.* Ridendus porro Latinus Latinus, vir alias doctus ac diligens, sed Pontificiis nugis addictissimus, qui cum Bertrami Librum percurrisset, immemor in Indice notatum hæreseos nomine, post agnitum errorem suum, Librum projecit, & à summo Pœnitentiarario curavit se absolvendum Reverendissimo Card. Variensi. Hæc de se Latinus Latinus in Bibliotheca Sacro-Profana pag. 110.

Concilium tenuit Romæ Alexander 3. anno Incarnationis Dominicæ 1180. Ad

Q

hoc

hoc multæ convenerunt tam Ecclesiastica quam seculares personæ. Inter quas venit quidam Civis Pisanus nomine Burgundio, peritus tam Græcæ quam Latinæ eloquentiæ. Hic attulit Evangelium S. Johannis, translatum ab ipso de Græco in Latinum, quod Johannes Chrysostomus sermone homiliatico exposuerat. Hic etiam fatebatur magnam partem libri Geneseos à se jam translatam. Dicit etiam quod Johannes Chrysostomus totum Vetus & Novum Testamentum Græcè exposuit. Hæc Robertus de Monte in Supplemento Chronici Sigeberti. Præter prædictos Sermones Chrysostomi, Latinè vertit Burgundio Nemefii libros de natura hominis, Gregorio Nysseno falsò tributos, & Johannem Damascenum de fide orthodoxa. Obiit anno 1194. Ejus Epitaphium habes apud Laurentium Pignorium in Epistolis Symbolicis p. 154. Præter Burgundionem, fuerunt & alii Chrysostomi antiqui Interpretes: Annianus scilicet an. 430. & Mutianus an. 520. Annianus, Celedensis Diaconus, Homilias octo in Matthæum Latinè vertit; quibus præfixa

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 227

fixa est ejus Epistola ad Horontium Episcopum. Vertit itidem Homilias de laudibus D. Pauli; quibus præfixa est ejus Epistola ad Evangelum Presbyterum: quæ emendatior & auctior occurrit Tomo 6. Operum Bedæ, quàm in Chrysostomi editione à Frontone Ducao curata. Mutianus Scholasticus, Cassiodori Senatoris amicus, vir disertissimus, Latinè transtulit Chrysostomi Homilias in Epistolas ad Hebræos & ad Philemonem. Vertit etiam Gaudentii cujusdam Opus de Musica, ut tradit Cassiodorus. Mutianum illum non alium esse cum Baronio existimo, ab eo contra quem scripsit Facundus, Hermianensis apud Afros Antistes. Congruunt enim præter nomen ætas & professio.

CLEMENS Romanus, D. Pauli discipulus, Epistolas duas ad Corinthios scripsit, quas cum Notarum Spicilegio Londinianno superiori edidimus. Harum Epistolarum fragmenta adducit Leontius Cyprius, in Locis Theologicis hætenus ineditis, Fr. Turriano teste lib. 5. cap. 20. Defensionis Epistolarum Pontificum. Frustra est itaque David Blondellus,

dellus, Prolegomenis in Pseudo-Isidorum pag. 83. cum ait: *Quo Opere Leontius? An caret titulo MS. Codex, quo usus est Jesuita?* Ex hisce, opinor, Leontii locis, Clementis Epistolæ secundæ locum laudat Joh. Damascenus, in Parallelis MSS. quantivis pretii, quæ hodie videre est in instructissima Bibliotheca Jesuitarum Parisiensium. Fragmentum illud habes tum in doctissimi Cotelierii Notis ad Clementis Epistolas, tum in nostra earundem editione. Primam B. Clementis Epistolam pro genuina agnoscunt omnes eruditi, si unum Thomam Gatakerum, virum solidè doctum, excipias, qui p. 19. Cinni, utramq; Epistolam spuriam esse arbitratur. Utinam sententiæ suæ causas vir optimus aperuisset!

COSMAS Indopleustes, vel Indopleusta, Psalmorum Expositionem Græcè scripsit, cujus fragmentum habetur in Catena Corderiana ad Psalmum 16. v. 14. Prolegomena Romæ extare ait Gesnerus in Bibliotheca. Eiusdem Argumenta Græca in quatuor Evangelistas ex vetusto Codice Novo Testamento suo Græco-Latino præfixit Lutherano.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 229

theranorum doctissimus Matthias Francowitzius, cognomento Flacius. Ex initio Argumenti in Matthæum, patet Cosmam Argumenta quoque scripsisse in Veteris Fœderis Libros. Cosmas idem Topographiæ Christianæ auctor est, Petro Gyllio in Constantinopoli sua memoratæ; cujus præclara fragmenta vulgavit vir illustris Nicolaus Melchisedech Thevenot, amicus noster, Galliæ Regi à Bibliothecis, in selectissima sua Itinerariorum Collectione. Vixit Cosmas sub Justino Imperatore.

In antiquo Breviario Toletano extat hymnus, quo Cypriani martyrium egregie descriptum est. Ejus initium tale est, *Orbis magister Tascie*. Finis Cypriani Epistolæ ad Jubaianum paulò prolixior occurrit apud Hincmarum Tomo primo pag. 356. editionis Sirmondinæ, quàm in editionibus hodiernis. Usus est haud dubiè Hincmarus Codice qui postea fuit Bibliothecæ Rhemensis, quique cæteris auctior erat, ut cognoscere est ex Notis Rigaltianis ad Cypriani Epistolam ad Rogatianum & alios, cujus initium, *Et jampridem vobis*.

S. EPHRAIM Syri affirmant Orationes supra mille scripsisse: quibus etiam concinit (cujus gravis est in historia, non item in dogmatibus fides) Eusebius ille Pamphili cognomento. Hæc Photius in Bibliotheca Cod. 196. qui in eo memoriâ lapsus est, quod Eusebium pro Sozomeno laudarit. Syrorum ac Sozomeni testimonia firmat Andreas Masius, vir exquisitæ eruditionis, in aurea illa Præfatione in Mosem Bar-Cepha de Paradiso. Verba hîc apponemus: *In primis maximi facere hic noster Bar-Cepha videtur ipsum Ephraem, sive, ut Hebræi & Syri vocant, Ephraim: quem D. Hieronymus quoque ab acumine sublimis ingenii laudat in Catalogo Scriptorum Ecclesiasticorum. Mihi certè Doctor meus Syrus (Moses Mardenus) sæpè solebat dicere: nullius alterius Scriptoris plura præstantioraque de rebus sacris volumina apud Syros haberi; ut mihi cum Augustino nostro conferendus videretur, ἐν τῇ τοῦ πολυγραφίου. Hoc ego certè affirmare possum, nihil elegantius, nihil suavius, nihil etiam acutius barbara illa aliqui lingua dici posse, quàm ea mihi*
visa

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 231

visa sunt, quæ adhuc illius legi. Ut ex animo dolendum sit divini illius ingenii non majorem ad nos fructum afferri, quo Bardesanæ hæretici acutissimi & Harmonii ejus discipuli nugæ, quæ cum maxime Edessæ, tum prope Syriæ universæ Ecclesias occupaverant, planè sunt expugnatae atque profligatae. S. Ephræm fuit primum Edessæ Diaconus, dein Presbyter à Basilio Magno consecratus, ut habet Menologium Græcorum antiquum satis, ad 5. Kal. Febr. idque significat in ejus Vita Gregorius Nyssenus. Hinc Edessæ Presbyterum vocat Primasius (qui sub Prædestinati nomine hactenus latuit) in Libro de Hæresibus.

Multum debemus diligentissimo Dionysio Petavio ob Epiphanii editionem & ob eruditæ in eum Notas, quarum Appendix apud Cramosium est excusa anno 1624. in octavo. Sed si tertio edatur Scriptor ille præstantissimus, ei inferenda erit Epistola ad Diodorum Tarsensem (quam ferè totam, sed Latine, nobis servavit Facundus) de Gemmis duodecim vestis Aaronicæ: cujus hodie pars tantum edita est cum nudo nomine Dio-

dori. Addendæ etiam erunt Thomæ Gatakeri viri doctissimi Emendationes, quas in ejus Adversariis Miscellaneis reperire est. Ad Epiphanium refert Rev. Præsul Huetius in Origenianis Librum inscriptum *Φιλοσοφούμενα*, qui sub Origenis nomine MS. extat in Bibliotheca Florentina & inter Codices Caroli de Montchal, Archiepiscopi Tolosani. Huetii conjecturam haud improbo. Sed immeritò vir magnus Joh. Pearson, nuper Cestriensis Antistes, Prolegomenis in Hieroclem, Opus illud Origeni tribuit, cum ex Proœmio constet auctorem fuisse Episcopum. Hujus Operis fragmenta occurrunt apud Gyraldum in Historia Deorum, in Pythagoræ Symbolorum Interpretatione & in Dialogis de Poëtis, apud Huetium in Origenianis, Menagium ad Laërtium, & Alex. Morum, tum in Explanazione Esaiæ cap. 53. tum in Notis ad Novum Fœdus.

EUSEBIUS Alexandrinus vixit, si Bellarmino, Coccio & aliis Pontificiis fides, circa annum 260. Ego verò eum longè juniorem esse existimo. Fuit Ecclesiæ Alexandrinæ in Asia, non in Africa,

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 233

frica, Archiepiscopus, si credendum
Fr. Turriano, Expositionis Constitutio-
num Clement, libro 2. cap. 58. Hujus
Homilias octodecim MSS. se reperisse
testatur Turrianus idem in Bibliotheca
Cryptæ Ferratæ, quarum fragmenta
non contemnenda adducit in Defensione
Epistolarum Pontificum; prolixiora
verò Johannes Damascenus in Paralle-
lis; quod nulli hucusque suboluit. Ex
octodecim Homiliis Turriano lectis,
una extat (sed Latinè tantum, Carolo
Fabiano interprete) de Commemorati-
one Sanctorum Tomo 1. Auctarii Bi-
bliothecæ Patrum, pag. 826. editionis
Parisiensis 1639. Cujus Homiliæ frag-
menta duo Græcè habentur apud Tur-
rianum Libro suprâ laudato. Alia de
Eleemosynis, cujus fragmenta itidem
occurrunt apud Turrianum, MS. Græcè
reperitur in Bibliotheca Imperatoris,
Frisio teste in Bibliothecæ Gesnerianæ
Epitome. Vir doctissimus Lucas Hol-
stenius, referente Lambecio Tomo 1.
Bibliothecæ Cæsareæ pag. 112. edere
constituerat Eusebii Alexandrini Ho-
milias in Passionem Christi, in secun-
dum

dum ejus Adventum, Dominica post dimissam concionem, & de memoria Sanctorum. Sed spem, morte preven-
tus, haud implevit.

EUSEBIUS Cæsariensis Evangelicæ Demonstrationis libros 20. scripserat: Li-
brum 18. laudat Hieronymus Præfati-
one in Hoseam. Photio lecti sunt Eu-
sebii Ecclesiasticæ Demonstrationis li-
bri..... Supplendum forsan 4. totidem
enim extant in Bibliotheca Cæsarea, sed
tacito Eusebii nomine. Hostamen Eu-
sebii esse rectè conjicit Clarissimus Lam-
becius, qui ex Photio conjecturam su-
am firmare potuit. Eusebii de Locis
Hebraicis Codicem MS. Bonfreriano
longè meliorem, non semel laudat Rev.
Pearson, in Præfatione Apologetica pro
Septuaginta Interpretibus adversus Hie-
ronymum. Eusebii Evangelicorum Ca-
nonum Liber cum Epistola ad Carpia-
num, extat in fronte Novi Testamenti
Græco-Latini Desiderii Erasmi, & in
Roberti Stephani editione in folio. Eu-
sebii Vitam scripserat Acacius, ejus dis-
cipulus, teste Socrate; sed ea injuriâ
temporum periit.

EUSTHA-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 235

EUSTATHIUS S. Basilii Hexameri Latinus Interpres, floruit paulò post Constantini Magni sæculum. Hunc summè deprædicat Cassiodorus Senator Libro de divinis lectionibus. Laudant etiam Junilius, vel potius Beda, in Genesim, & Sigebertus. De eodem non semel Fr. Juretus ad Symmachum, sed imprimis pag. 268. Eustathii Versio prodiit beneficio Nicolai Fabri, viri nunquam sine honoris præfatione dicendi, extatque in Basilii Operum editione Latina, Parisiis ab eodem summo viro curata, anno 1603.

EUTHYMIUS in Psalmos & in Evangelia Græcè hætenus ineditus est. Extat tamen, ut audio, in variis Bibliothecis. De eo, & ejus Panoplia, illustrissima ac doctissima Princeps Anna Comnena, Alexiados libro 15. Locum, utpote lectu dignissimum, hîc subjiciemus, ex versione Petri Possini: *Autor Dogmaticæ Panopliæ, jussu mei Patris scriptæ atque editæ, est Monachus Zygabenus nomine, notus Dominae meæ aviæ mæternæ, & omnibus Deo sacris hominibus, Sacerdotibus ac Pontificibus familiaris.*
Hunc

Hunc summum Grammaticum, eundemque Rhetorem non inexercitatum; Theologie verò & Catholici dogmatis præ omnibus scientissimum, Augustus Pater meus ad se accersitum iussit, digerere ordine in Opus unum cunctas hereses, & unicuique relatæ singillatim opponere refutationes SS. Patrum. Ex hoc Alexii mandato extitit Opus ingens plures in libros tributum, cui hodieque universo adhæret nomenclatio ab Imperatore primùm excogitata atque indita illa quam diximus *Panopliæ Dogmaticæ*. Euthymii Prolegomena in Psalmos Græcè vulgavit Clarissimus le Moyne in Variis Sacris, sed locis aliquot mutila. Nos lacunas omnes, una tantùm excepta, in Codice nostro supplevimus, ex MS. Patricii Junii collato cum Codice Christiani Ravii. Hujus Codicis nobis copiam fecit Reipublicæ literariæ ingens columen Isaacus Vossius.

FLORO Lugdunensis Ecclesiæ Diacono tribuuntur Acta Synodi Carisiacensis contra Amalarium, Drøgoni Caroli M. filio notho, Herto, vel Herio, Trevirensi Archiepiscopo, Aldrico Cenoma-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 237

nomanenſi Epifcopo, Rabano Fuldenti Abbati, Alberico Lingonenſi, & Fagæ (vel Fovæ, ut legit Petrus à Sancto Juliano in Antiquitatibus Burgundiæ) Cabilonenſi Epifcopis dicata. MSS. habuit N. Ranchinus, Tolofanus Senator. Inſigne fragmentum exhibet vir illuſtris Philippus Mornæus Pleſſiacus in Opere de Euchariftia Latinè verſo & Hanoviæ excuſo. (Abeſt enim illud ab editionibus Gallicis) Quæ de Floro modò diximus, firmat Margarinus de la Bigne in Indice Chronologico Bibliothecæ Patrum: *Legi, inquit, in MS. Codice perantiquo, Florum adſuiſſe Concilio Carifiacenſi temporibus Caroli Calvi, & ſcripſiſſe contra Amalarium Lugdunenſem.* Adverſus Amalarium ſcripſit etiam Florus in Commentario in Pfalmos, in Monafterio Affligemenſi in Flandria MS. aſſervato.

GELASIUS, Papa ex Scholaſtico effectus in ordine 48. fecit tractatus (ſ. tractus) & hymnos ſicut B. Ambroſius, præſationem quoque, id eſt exhortationem ante ſacrificium & obſecrationem, & conſecrationem principalem. Hæc
auctor

auctor vetustus satis de Officio Missæ, optimo Cassandro memoratus in Liturgicis. Ex quo meridiana luce clarius paret quis fuerit Scholasticus ille Gregorio M. lib. 7. epist. 64. laudatus, de quo tam anxie eruditi, & haud ita pridem celeberrimus Dallæus. Gelasio etiam tribuunt viri docti Decretum de Libris Canonicis, Ecclesiasticis, & Apocryphis. Sed frustra; ut pluribus evincit magnus Cestriensium Antistes, in Vindiciis pro Ignatii Epistolis pag. 44. & seq.

Ex HEGESIPPI Historiæ libro 5. fragmentum affert Stephanus Gobarus, Tritheita, apud Photium Cod. 232. Ex hoc fragmento colligere est Hegesippum haud præclare sensisse de loco à D. Paulo allato 1 Cor. ii. 9. de quo videndus Cotelarius ad Scriptores Apostolicos pag. 279. Hegesippi fragmentum, aliud ab Eusebianis, legas apud Georgium Syncellum in Chronico, nisi nos fallat Petrus de Marca in Epistola ad Henricum Valesium Eusebii Historiæ præfixa. Porro liberior Josephi Librorum de Bello Judaïco interpretatio, quæ

quæ circumfertur sub nomine Hegesippi, Ambrosii est. Sed librarii nomen Josippi, id est Josephi, mutarunt, in Igisippi; cujus rei fidem faciunt membranae pervetustæ Il. Vossii, in quibus, eraso Josippi nomine, alterum substitutum comparet.

HESYCHIUM in Jeremiam scripsisse alicubi se legisse ait Michaël Ghislerius Prolegomenis in Catenam in Jeremiam. Idem Sermones habuit in Psalmos aliquot, ut ex variis fragmentis Catenæ Corderianæ in Psalmos insertis liquet. Is etiam auctor est Sermonis in Psalmum 104. vel juxta alios 103. qui in Chrysostomo Saviliano absque auctoris nomine occurrit. Hoc Sole clarius patebit conferenti Sermonem istum cum fragmentis Catenæ Corderianæ modò laudatæ. Haud mirum id fugisse viros in hac palæstra longè subactissimos Henricum Savilium & Frontonem Ducæum; cùm post utriusque obitum Corderii Catena prodierit.

Licet **HIERONYMUS** eloquii viribus tantum potuerit efficere, ut ejus
Biblio.

Bibliorum ex Hebræo tralatio à mille pene & ducentis annis in plerisque Occidentis Ecclesiis obtinuerit, haud paucos tamen habuit sibi minimè faventes. Inter Latinos eminent Augustinus & Ruffinus. Inter Græcos Theodorus Mopsuestenus, & quantum conjecturis assequi fas est, Olympiodorus Diaconus. Theodori locus (quem in contrarium sensum accepit Salmasius in Commentario de Lingua Hellenistica p. 177.) habetur apud Photium p. 394. editionis Rothomagensis; Olympiodori verò, in Catena Patris Comitoli in Iobum pag. 43. editionis Venetæ. De genuinis Hieronymi in Psalmos Commentariis (de quibus silent qui de Scriptoribus Ecclesiasticis ex professo egere) sic Fr. Turrianus libro 2. cap. 6. Apologiæ pro Epistolis Pontificum: *In Commentariis Hieronymi prolixioribus, eruditissimis, quos in Psalmos scripsit, qui in multis Bibliothecis MSS. exant, Psalmo xv. Immutabo, inquit, nomina illorum, & de Simone Petrum faciam, quia super petram illius mea fundata est Ecclesia: de filiis Zebedæi filios conitru,*
subli.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 241

sublimia enim illis Evangelii mei commissurus sum Sacramenta. Hinc non immeritò colligas in totum Psalterium Hieronymum Commentarios scripsisse; quod tamen negat Cassiodorus Senator, tradens libro de divinis lectionibus c. 4. Hilarium, Ambrosium & Hieronymum Psalmos aliquot tractasse; omnes verò B. Augustinum. Hieronymi Scriptis adde Commentarium in Jobum MS. apud virum doctissimum Marcum Meibomium; Regulam S. Pachomii Latine versam ad calcem Cassiani Petri Giacconii; Latinam item versionem Theophili Alexandrini Scripti virulentissimi contra Chrysostomum, cujus fragmenta legas apud Facundum. Hieronymo etiam tribuitur Tralatio Istri Scriptoris Græci, cujus Opus à se visum & perlectum memorat vir magnæ eruditionis Lilius Gregorius Gyraldus in Callimachi Vita, & in limine Libelli de Navigiis. Sed vereor ne versio illa Hieronymo falsò tribuatur. De quo videsis Simlerum Præfatione in Æthici Cosmographiam. Hieronymi Opusculorum Codex antiquissimus extat in Cl. Isaaci Vossii Biblio-

theca; ex quo loci aliquam multi in Mariani Victorii editione restitui possunt.

Epistola ad Nicolaum primum, HULDRICO Augustano Episcopo vulgo tributa, ex testimonio Bertholdi Constantiensis Presbyteri, in Appendice ad Hermannum Contractum, & Æneæ Sylvii in Libro de moribus Germanorum: Hæc, inquam, Epistola in MS. Codice Monasterii olim S. Augustini Cantuariensis, Volusiani Carthaginensis Episcopi nomen præfert. Eam edidit cum alia Nicolao primo itidem inscripta Johannes Foxus Londini anno 1569. Monuit me vir Insularum ornamentis conspicuus, sed pietate ac eruditione longè clarior, Wilhelm. Sancroft, totius Angliæ Primas, Patronus meus benignissimus, Reverendissimum Hallum in Scriptis suis Epistolam hanc memorasse sub Volusiani nomine. Quod idem factum optimo Sarisburiensium Antistiti Johanni Jewel, in Disputatione contra Hardingum.

HYMENÆI & Narcissi (qui Sacerdotes, h. e. Episcopi Hierosolymis fuerunt) Scripta laudat Maximus, Prologo in Dionysium falsò Arcopagitam, tanquam Euse-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 243

Eusebio omissa. Ait etiam se in aliquot Hymenæi Libros aliquando incidisse. Fides sit penes auctorem.

Antiquam **IGNATII** Epistolarum versionem ex Bibliotheca Vaticana laudat Fr. Turrianus, in Defensione Canonum Apostolicorum lib. 1. cap. 2. his verbis: *Ignatius in vetere interpretatione Latina manu scripta Epistola ad Philadelphenses, quæ in Vaticano est, non habet quod in Græca Epistola nuper in publicam emissâ legitur de Paulo inter eos qui uxorem habuerunt.* De hac versione siluisse miror tot Ignatii Epistolarum editores.

JOHANNIS Chrysostomi Epistolæ ad Cæsarium apographum habuit ex Bibliotheca Florentina Laurentius Panciatici, Cardinalis Medicæi Bibliothecarius, cujus copiam ab eo impetrare non potuit Christophorus Sandius, ut ipse testatur in Appendice Historiæ Arrianorum; cumque eum interrogaret quid Epistola illa contineret, respondit Panciatici se non audere id propalare. Chrysostomi Homiliis in totum Psalterium (quarum partem tantum habemus) usus est Wilhelmus Lindanus, ex Car-

dinalis Granvellani Bibliotheca. Has in Latinum Sermonem vertit Martinus Duncanus, eodem Lindano teste, Præfatione in Psalterium vetus ab eo castigatum. Verùm tralatio ista nunquam prodiit. Veteris Testamenti Synopsis, auctore Chrysostomo, MS. occurrit apud clarissimum If. Vossium. Memorat Zonaras Chrysostomi Σχεδιαγράμματα τῆς Θείας γραφῆς, quæ conflagrasse scribit in Triclinio Tomaita. His addenda Jeremiæ Explanatio, quæ Græcè ferè integra extat in Catena Ghisleriana in hunc Prophetam. Prologi partem habes apud Suidam voce Πεπονήτεια, sed auctoris nomine, ut solet, dissimulato.

JOHANNIS Metropolitæ Euchaitarum Versus in principales festos dies cum Notis Etonæ edidit anno 1610. Matthæus Bustus Etonensis, Reverendissimi Præfulis Joh. Pearson olim Præceptor, vir in Republica literaria non ita notus, sed cujus in Johannem hunc Euchaitam Observationes eruditionem haud protritam redolent. Usus est Codice MS. mendoso satis, & aliqua parte, puto, mutilo. In Epistola Præfatoria
ad

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 245

ad Richardum Bancroft Cantuariensem
Archiepiscopum, meminit Bustus Ora-
tionis ejusdem Johannis, quam in Bi-
bliotheca sua MS. servabat Henricus Sa-
vilius. Antonius Verderius Supple-
mento Epitomes Bibliothecæ Gesneria-
næ Antiquitates Constantinopolitanas
subjunxit, in quibus inter Libros illu-
strissimi Principis Domini Jacobi Mar-
moretæ hunc recenset, cui titulus est,
Origenis Explicatio in Psalterium David.
Tum subicitur: *Et rursus in Explicati-*
onem Origenis habet solutionem Explica-
tionis Johannes Mabropoda Metropolita-
nus Sanctissimæ Metropolitice Ecclesiæ
Euchaitarum. Hinc lux affulget huic
Bibliothecæ Cæsareæ loco libro primo
pag. 149. *Explicatio Johannis Metropo-*
litæ Euchaitarum Mapropadis. Ubi le-
gendum est, ut vidit Lambecius, *Ma-*
bropodis, hoc est cognomine *Nigripedis*:
Μαῦρος enim & *μυρὸς* Græcis recentio-
ribus idem est atque *μέλας*. De Johanne
sic Græcorum Menologium ad 30.
Januarii: *Ὁμολογῶντες οἱ μέγιστοι ἄνθρωποι* (Ba-
siliius M. nimirum, Gregorius Nazianze-
nus, & Chrysostomus) *καθ' ἑνα ὁμολογούν,*

εἶπα ἔαμα ὑπαράχουσαι (vertit eruditissimus Antistes Isaacus Habertus in Pontificali Græcorum p. 429. *Visione vera, non per insomnium*) τῷ τότε τῷ Ἐυχαρίτων πόλεως τῷ ἱσραὴν ἐξηγούμενῳ Ἰωδὼν τῷ πάνυ ἐνδοξῷ, τῷ ἀγαθῷ καὶ ἐλλογίμῳ, ἔπειθ' εἰς Ἑλληνικῆς σοφίας ἀμαδῶς ἐχόντι, ὡς τὰ αὐτῷ πονηδέντα δέκνυσιν, ἀρετῆς δ' εἰς ἄνθρωπον ἐληλάχησι.

JOHANNES Picus Mirandulanus Apologiam pro Septuaginta Interpretibus contra Judæos, quantum ad Psalmos attinet, scribere cœperat, ut ipse tradit Præfatione ad Laurentium Medicum in Heptaplum. Hanc summis laudibus effert politissimus Angelus Bassus, à patria Politianus, Miscellaneorum c. 14. Sed morte, immatura nimis, præventus Princeps ille, Opus affectum reliquit. Quod verò ad finem perducere non potuit portentosi vir ingenii, illud ipsum felicissimè præstitit Ludovicus Ferrand, in aurea sua Psalmorum Explanatione.

Circa annum 990. Ulodimirus Russorum Rex, ad fidem Græcam conversus est per ejus uxorem Helenam, ut testantur Diethmarus, Cromerus, alii. Ad hunc Ulodimirum extat Joh. Smeræ Polowiecū,

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 247

Polowiecii, Medici, Epistola, Alexandria missa; in qua, postquam impensè laudasset fidem, ritus & mores quorundam Christianorum quos ibi repererat, (in Ægyptum enim ab Ulodimiro fuerat missus, ut in Religionum diversitates inquireret) & postquam Græcorum Tyrannidem, Idololatriam, ac mores impios descripsisset, literas suas his verbis claudit: *Ideoque, ô Rex, non licet tibi suscipere mores & Religionem Græcam: sin verò eam susceperis, ego ad te nunquam proficiscar, sed hîc obdormiens, judicium filii Dei expectabo.* Epistolam hanc exhibet Christophorus Sandius, in Appendice Historiæ Arrianorum.

JOSEPHUS, homo Christianus, vel ex Judæo factus Christianus, is nempe de quo Epiphanius, uti quidem existimat clarissimus H. Vossius Libro de Sybillinis Oraculis cap. 3. Is, inquam, Liberum scripsit cui titulus *Ἐπιτομή*, h. e. *Commonitorium*. Primus è Græcia in Angliam attulit Theodorus, Cantuariensium Antistes, Johanne Josselino teste in Archiepiscoporum Cantuariensium Vitis. MS. extat in variis Bibliothecis,

cis. Fragmenta occurrunt apud Casaubonum in Exercitationibus Baronianis, Seldenum in Dissertatione de Anno Civili Ebræorum, Patricium Junium in Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios, Usserium in Dissertatione de Cainane, & Cotelierum ad Scriptores Apostolicos pag. 339.

ISIDORI Hispalensis Operum Editio Madriti curata anno 1599. rariùs prostat. In ea Johannis Grial editoris, viri doctissimi, & aliorum Præfationes legas, in editione Parisiensi Jacobi du Breul, Monachi Benedictini, Typographorum avaritiâ, expunctas. Boxhornius ad Historiæ Augustæ Scriptores pag. 799. *Non possum eruditum & Ecclesiasticæ antiquitatis studiosum Lectorem hoc loco gaudium meum celare: repertum nempe à me esse superioribus diebus illustre & benè longum Isidori Hispalensis Episcopi fragmentum de Institutione Jejunii Quadragesimalis, quod alibi, si vitam Deus dederit, publici juris faciam.* An fragmentum illud ediderit Boxhornius, nobis incompertum; quod, aut egregiè fallor, non aliud fuit ab Isidori
36. capite

36. capite libri primi de Officiis Ecclesiasticis.

ISIDORUM Pelusiotam ad decem millia Epistolarum scripsisse, atque in his ter mille Scripturam S. exposuisse auctor est Suidas, optimorum Scriptorum lavana; cujus verba ex Codice MS. Bibliothecæ Regis Galliæ profert Ordinis sui decus Jacobus Sirmondus ad Faciendum. Quod fugisse miror Isidori Epistolarum novissimos Editores. Ex tot Epistolis, plures hætenus in lucem non prodire quàm bis mille tredecim. Faxit Deus, ut reliquæ suavissimi hujus Scriptoris ac genuini Chrysostomi discipuli Epistolæ aliquando reperiantur!

JULIANO Toletano inter alia tribuit Felix, Toletanus itidem Archiepiscopus, librum de contrariis, qui in editionibus duabus, quas vidimus, ἀντιθέσεων titulo adnotatur. Ad Felicis locum notam hanc apposuit Garfias Loaisa, vir doctus & ingeniosus: *Reddamus nostro Juliano Toletano, ut vero auctori, librum ἀντιθέσεων, sive contrariorum, qui hætenus sine nomine auctoris fertur.*

Eum,

Eum nos Juliani esseprehendimus, admoniti verbis Felicis, & multis locis, quos ex libro ἀπὸ τῶν ἑρμηνείων Juliani citat Samson Abbas, libro adversus Hostigesium Episcopum Malacitanum, quod opus scriptum anno Christi 864. legi in Bibliotheca Ecclesiae Toletanae. Ἀπὸ τῶν ἑρμηνείων liber Quaestiones Veteris ac Novi Testamenti continet de locis in speciem pugnantibus. Hunc primus, opinor, edidit Joh. Alexander Brassicanus, ad calcem Salviani, cui propterea à Sixto Senensi & Possevino adscribitur.

JULIUS Africanus, Christianorum, meâ quidem sententiâ, doctissimus, Syrus fuit ex Emmaunte, & Bardesani Partho & Enancaro Manni Arabum Regis filio familiaris. De hujus Gestis hactenus ineditis consulas velim Hentricum Valesium in secundis ad Eusebii Historiam Curis, II. Vossium ad Catullum, & Alexandrum Barvoëtium Jesuitam in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecae Scorialensis. Julius quidam in Olympiodori Catena in Jobum à Paulo Comitolo Venetiis edita non semel laudatur. Julium istum eundem esse existimo,

mo, cum eo qui in Johannem Commentarios scripsit, Mofi Bar-Cepha in Libro de Paradiso laudatos. De Julio isto nihil satis certi habet quod pronuntiet sagacis vir ingenii Andreas Mafius, nisi fortassis, inquit, sit Africanus. Sanè Julius iste in Catena Corderiana in Johannem Episcopus dicitur. Et Hebedjesu Sobensis Metropolita in Tractatu de Scriptoribus Chaldæis Julium Africanum Episcopum Emmaunt. fuisse tradit. Quæ doctis dispicienda relinquimus. Præclarum Africani Chronographiæ elogium legere est in Epistola ad Desiderium de Luminaribus Ecclesiæ, quam Bedæ, inter cujus Opera occurrit, lubens adscriberem.

JUSTI à Tiberiade Chronicon, idem est ac Stemmata, Laërtio in Socrate laudata, ut ex Photio eruditè colligit Henricus Valesius ad Eusebii Historiam pag. 42. editionis secundæ, & ante Valesium Scaliger ad Eusebii Chronicon p. 206. editionis Amstelodamensis. Justi & ejus Historiæ præter alios meminit Philostorgius, haud spernendus Scriptor, apud Suidam, voce Φλάζων; si modò vera

vera sit Clarissimi Valesii conjectura, qui, Notis ad Fragmenta Philostorgii, in Suidæ loco pro ὄσσην, Ἰουστὴν reponit.

JUVENCI, qui Historiam Evangelicam hexametris versibus reddidit, integrum nomen fuit *Aquilinus Gaius Vettius Juvencus*, ut ex optimis & antiquissimis membranis ad Symmachum docet Franciscus Juretus. Alius ab hoc Juvenco, fuit Juvenco Coelius Calanus Dalmata, Attilæ Hunnorum Regis Historiæ Scriptor. Extrat is in Antiquis Lectionibus Henrici Canisii, è Codice MS. Monasterii Rebdorfensis. Quod, puto, nescivit incomparabilis Peireskii, qui, referente Gassendo in ejus Vita, anxie requisivit ex Paulo Sarpio, Scaligero, Casaubono & aliis, ecquid novissent de hoc Juvenco, cujus Codicem MS. Venetiis absportaverat. Juvencom istum memorat Baptista Fulgosus, in Indice auctorum è quibus Exempla sua collegit. Laudat etiam non uno loco Caspar Barthius in Adversariis.

LACTANTII fragmentum ex lib. 3. Epistolarum ad Probum adducit Hieronymentarii

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 253

nymus, Præfatione in librum 2. Commentarii in Epistolam ad Galatas. De ejusdem Epistolarum libris duobus suo tempore deperditis querentem audi Hadrianum Junium, Belgii sydus micantissimum, in Batavia sua pag. 311. *Doleat mihi interiisse intra quindecim proximos annos, magno literariæ Reipublicæ detrimento, Lactantii Firmiani Epistolarum libros duos, quorum meminit nominatim D. Hieronymus, quos dum ad me cogitat, editioni destinandos, mittere Antonius Hovæus, vir doctus, qui postea Abbatem Abstemacensem prosperâ famâ egit, repperit à bibliotapho quopiam librorum plagiaro sublato: atque ita disperiit ille thesaurus, ab hæredibus sacrifici, in quem cadebat suspicio, in cucullos & piperis involucra concisus.* Carmen de Phœnice, à Barthio, Bocharto, & aliis Venantio Fortunato tributum, Theodulphi est, Aurelianensis Antistitis, ut ad Theodulphum ipsum notat Sirmondus pag. 302. Est sanè apud Theodulphum Distichon de loco Carroph in agro Pictaviensi, (Gallicè *Charroux*) non absimile initio Carminis de Phœ-

Phœnice. Lactantio vindicat Nicolaus Heinſius, ὁ μανγείης, qui in illud Car-
men emendationes & notas elegantissi-
mas ſcripſit.

LEONTIUS Cyprius Locos Theo-
logicos ſcripſit, de quibus in hæc verba
Franciſcus Turrianus libro primo de
Hierarchicis Ordinationibus Miniſtro-
rum Eccleſiæ cap. 12. *Johannes Damasce-
nus tribus libris Παράλληλα ſcripſit. Fe-
cerunt & hoc ante eum alii, quos ille
imitatus eſt, ut Leontius Cyprius duobus
voluminibus, altero Πρὸς Θεῶν, quod non-
dum ad manus meas venit, altero Πρὸς
ἀνθρώπων, quod venit. Extant ii, ut
audio, MSS. Romæ, in Bibliotheca Je-
ſuitarum. Exoriatur utinam aliquis, qui
eos cum blattis ac tineis fortè luctan-
tes prodire foras jubeat! Eoſdem Locos
memorat Sirmondus ad Facundum p. 76.
Præter Leontium & Damascenum, Lo-
cos Communes è Scriptura & Patribus
decerptos ſcripſere S. Maximus & An-
tonius. Inter Latinos Defenſor quidam
in Scintillis, in Urſini nutritoris ſui gra-
tiam ſcriptis, Liber Antuerpiæ, Ve-
netiis & Colonia ſuperiori ſæculo eſt ex-
cuſus.*

culus. Quo tempore vixerit auctor, nondum comperi.

LUCIFERI Caralitani Operum novam editionem pollicetur vir in Patrum Scriptis versatissimus Johannes Baptista Cotelierius ad Scriptores Apostolicos pag. 177. his verbis: *Admonitum te velim, Lector Candide, me in Lucifero, auctore omnium depravatissimo, purgando plurimum laboris impendisse, paratumque esse ad procurandam novam editionem, si librum aliquem MS. nactus fuero. Ut si fortè in manus tuas aut notitiam venerit, mecum communicare non dedigneris, hominem non ingratum singulari beneficio tibi devincturus.* Hucusque Cotelierius, vir olim Parisiis mihi familiariter notus, qui ad plures nuper abiit, magno Reipublicæ literariæ malo. Antiquissimum Luciferi Codicem se vidisse mihi affirmavit doctissimus H. Vossius in Bibliotheca Christinæ Suecorum Reginae. An is in ea adhuc extet, melius dicet Serenissimæ Reginae Bibliothecarius. Lucifer Caralitanus (Socrati Historico *Καράλιαν Ἐπίγονος*) Casaubono dicitur Notis ad Spartianum, Scriptor ingenio
juxta

juxta ac stylo durus: mihi verò utilissimus auctor ad genuinam Septuaginta Interpretum Tralationis & Novi Instrumenti lectionem eruendam. Quod cum bono Deo aliquando planum faciam.

MAGNES vel Magnetes libros 5. Græcè scripsit adversus Theostenem Evangelia calumniantem. Fragmenta aliquot ex Bibliotheca D. Marci Veneta in Scriptis suis adducit Codicum ille MSS. helluo Franciscus Turrianus, sed imprimis in Apologia pro Epistolis Pontificum. Unum etiam observasse mihi videor in Possevini Moscovia. Auctorem hunc laudant Græci in Responsionibus ad Cardinalem de Guise. Quo tempore ille vixerit, quæro qui me doceat.

Inter Melitonis Scripta, de quibus Eusebius & Hieronymus, unum fuit *ὑπερὸν σωματικὸν Θεῷ*, h.e. *de Deo corporali vel corporeo*, ut vertit Henricus Valefius in secundis ad Eusebii Historiam Curis pag. 73. & ipso prior clarissimus Cotelierius ad Scriptores Apostolicos pag. 427. non verò *de Deo incarnato*, ut vertendum censent viri reverendi Stephanus le Moyne in Variis Sacris p. 199.

&

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 257

& Caspar Suicerus in Thesauro Ecclesiastico pag. 1122. præcuntibus in hoc errore Ruffino & Christophorono. In hoc nimirum Scripto contendebat Melito Deum corporalem esse, idque ex variis Scripturæ locis comprobabat. Quem Melitonis errorem reprehendunt Origenes apud Theodoretum Quæstione 20. in Genesim, & Gennadius in libro de Dogmatibus Ecclesiasticis. Non est itaque cur hoc de Melitone neget Ludovicus Ferrand, Notis ad Psalmum quintum. Melitonis fragmenta habes apud Halloixium tomo 2. Illustrium Scriptorum Ecclesiæ Orientalis, & in Bibliis Græcis editionis Romanæ ad Gen. caput xxii. ver. 13. Vir optimus ac pro tempore quo vixit varia eruditione excultus Jacobus Faber Stapulensis, in Libro de una ex tribus Mariæ, sequentia refert ex Melitone Sardenfi de Johanne Apostolo: *Cum esset annorum nonaginta, apparuit ei Dominus Jesus Christus cum discipulis suis, & dixit ei: Veni ad me, quia tempus est ut epuleris in convivio meo cum fratribus tuis.* Quæ desumpta esse opinor ex Melito-

nis libro de Apocalypsi Johannis, de quo Eusebius.

METHODIUS in Catena MS. in Jobum Johannis à Sancto Andrea Parisiensis olim Canonici, Sidenfis dicitur. In alia itidem MS. celeberrimi Johannis Vincentii Pinelli, Methodius Sida. Utrobique, puto, ab Episcopatu. Quod alibi legere non memini. Porro Sida Pamphiliæ civitas est, quæ inter alios summos viros Philippum tulit, Historiæ Christianæ (de qua Socrates & Photius) auctorem. Cujus Operis fragmentum auro contra non carum inter Codices MSS. Bibliothecæ Oxoniensis nuper reperit Hibernorum doctissimus Henricus Dodwelus. Hoc nolui Lectorem meum celare.

MOSES Bar-Cepha obiit anno 914. Scripsit, præter Commentarium de Paradiso ab Andrea Masio Latinè versum, *ἑκαπύρον*, & librum de anima. Ad hæc interpretatus est Matthæum Evangelistam. Denique & de Sectarum multitudine differentiaque Opus composuit.

NICO.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 239

NICOLAI de Clemengis Epistolæ aliquot, adhuc ineditæ, extant in Bibliotheca Lambethana. Has inde descripsit & ad edendum offert vir multi-jugæ eruditionis Johannes Battely, Suffolciensis Archidiaconus, & Wilhelmo Cantuariensium Archiepiscopo à Sacris Domesticis. Clemengii Epistolam de instituendo Theologiæ studio Spicilegio suo inseruit Dominus Lucas Dachery, cujus fragmentum tantum adduxerat Joh. Launoïus Libro de varia Aristotelis fortuna. Tomo 3. Meditationum Historicarum Philippi Camerarii habentur Clemengii Versus Latini de vitæ rusticæ felicitate & de miseris Tyrannorum, è Rythmis Gallicis expressi Philippi de Vitry, Meldensis Episcopi, qui obiit anno 1351. Nova Clemengii Operum si adornetur editio, (est enim Lydiana mendosissima) superioribus Opusculis augeri illa poterit.

Inter **PACIANI** Barcinonensis Episcopi Scripta Hieronymo memorata occurrit *κρίσις*, vox Hieronymi Catalogo ex Sophronio, qui ante Suidam vi-

xit, intrusa. Pro *κέρως* enim certus legas apud Freculfum, corruptè, ut nemo non vider, pro *cervus*. Sic certè Hieronymi Codex MS. quem in Bibliotheca Lambethana inspeximus, locum nobis indicante viro in omni antiquitate versatissimo Henrico Maurice, Doctore Theologo, & Wilhelmo totius Angliæ Primati à Sacris Domesticis. Fuit nimirum ludicri genus apud Paganos & Christianos in multis Galliæ nostræ urbibus usurpatum, quod Antisiodorensis Concilii Patres vocant *Cervulum facere*. Morem hunc apud Hispanos haud dubiè etiam vigentem ut reprehenderet Pacianus. Librum scripsit, cui titulus erat *Cervus* vel *Cervulus*, Paciano ipsi laudatum in Exhortatione ad Pœnitentiam. De hoc more plura si velis, adeundus doctissimus Savaro in Libello Gallico de Personis, & Sirmondus in Antirrheticis adversus Petrum Aurelium, h. e. ut ferunt, Johannem Vergerium Haurannium, S. Cyrani in Biturigibus Abbatem. Paciani editio omnium optima, Romana est, à Petro Galesinio & Paulo Manutio curata.

Hanc

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 261

Hanc si vidisset Joh. Fredericus Gronovius, tot Paciani locos haud frustra tentasset, in Notatis ad Scriptores Ecclesiasticos.

PETRUS Boërius, Narbonensis Gallus, Urbevetanus in Italia, & Vasio-
nensis postea in Gallia Antistes, in Da-
masi, vel Anastasii potius, Pontificale
Notas scripsit, quarum fragmenta oc-
currunt in Cassandri Operibus, & in
Observationibus Jacobi du Breul ad Ai-
moinum pag. 60. Has composuit jussu
Caroli 5. Francorum Regis, cognomi-
ne Sapientis, ut nos docet anonymus
auctor Dialogi MS. Bibliothecæ Cor-
desianæ, inter Orthodoxum Catholi-
cum & Catechumenum Paucascium,
inquirentem de Reformatione Eccle-
siæ militantis: *Carolus 5. inquit ille,*
imposuit Petro Urbevetano Episcopo ut
Historias Romanorum Pontificum B. Da-
masi Papæ ad 8. compositas Hieronymum
exponendo scriberet, & pro posse compleret,
ac ut exquireret Codicem Sacrorum Cano-
num, & expositum daret sibi: per has
enim Scripturas & paucas alias sperabat
sanè posse reformari statum universalis

Ecclesie, vel ad minus Gallicana, secundum normam & regulas contentas in sententiis predictorum librorum. Mirum de hisce Boërii Notis filuisse Ughellum in Italia Sacra, Sammarthanos fratres in Gallia Christiana, & Dadinum ab Altaserra, Antecessorem Tolosanum, Notis ad Anastasium de Paparum Viris.

PETRUM Galatinum Raimundi Martini suppilatorem facit Hermolaus Barbarus, si Johanni Benedicto credimus libro 1. cap. 7. Summæ Peccatorum. Sed quomodo Galatini plagium deprehendere potuit Hermolaus, cum anno 1494. obierit, Galatini verò Arcana anno 1518. primum prodierint? Nodum hunc solvit Johannes Albertus Widmanstadius in Epistola Prefatoria ad Ferdinandum Imperatorem in Novum Testamentum Syriacum, ubi ait Galatinum Arcana sua multò antea apud Ligures collegisse, atque in Reuchlini gratiam in Dialogi speciem postea transcripsisse. Porro quo in Opere Galatini furtum notarit Hermolaus, mihi non constat, mirorque hac de re
nihil

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 263

nihil observatum viro clarissimo Josepho de Voisin ad Pugionem Fidei Raimundi Martini. Alia Galatini Scripta se editurum minatus erat Lucas Waddingus in Bibliotheca Minorum. In his erant ingentes in Apocalypsim Commentarii, Carolo 5. Imperatori dicati; Tractatus de Scripturæ Interpretatione; item Opus singulare de Ecclesia instituta, destituta, & restituta. Plura de Galatino & ejus Scriptis congeessimus in Italia nostra Orientali, quam MS. servat unà cum Observationibus nostris ad Gyraldi Dialogos de Poëtis amicus noster Petrus Savouret, Bibliopola Amstelodamensis.

PETRUM Ravennatem, qui vulgò Chrysologus, varias Epistolas scripsisse auctor est Trithemius. Harum fragmenta aliquot me legisse memini in Lumine Animæ, Libro non faciliè obvio, Matthiæ Farinatoris Carmelitæ, qui claruit circa annum 1320. Sermo de Natali Domini, Lucæ Dacherii Spicilegii Tomo xi. insertus, Chrysologi est. Quod minus advertit Senex optimus, & ipso prior Chifletius Jesuita, Extat

non semel editus inter Chrysologi Sermones, auctior etiam & emendatior Manuscripto Chifletiano.

PHILONIS Carpathii Commentarium in Canticum Canticorum Græcè, ut audio, asservat Emericus Bigotius, summum Galliæ nostræ decus ac ornamentum. Ejusdem varia fragmenta Græca occurrunt in Catena in eundem Librum, sub Eusebii nomine à Meursio vulgata Lugduni Batavorum anno 1617. Unum etiam deprehendisse mihi videbar apud Suidam voce $\beta\iota\omicron$. Sed eruditionis apex Salmasius Libro de Fœnore Trapezitico pag. 296. fragmentum esse opinatur ex Philonis Alexandrini Opere deperdito $\pi\epsilon\epsilon\iota\ \tau\acute{\iota}\varsigma\ \Delta\epsilon\gamma\omega\gamma\acute{\iota}\varsigma\ \tau\acute{\iota}\varsigma\ \chi\epsilon\iota\rho\iota\delta\eta\upsilon\omega\nu$. Quale tamen Opus an unquam scripserit Philo, valdè ambigo. Vel, si quid tale scripserit, Opus illud aliud non erit à Libro $\pi\epsilon\epsilon\iota\ \beta\iota\upsilon\ \Delta\epsilon\omega\rho\eta\lambda\epsilon\chi\upsilon$ (cujus tantùm meminit Eusebius) in quo Suidæ fragmentum incasum quæras. At apud eundem Suidam voce $\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\lambda\epsilon\omicron$ eadem verba, sed paulò brevius, legas, tanquam ex Eusebii Cæsariensis Epistola ad Marinum.

Hæc

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 265

Hæc jam chartis illeveramus, cum ex fragmento Chronici Simeonis Logothetæ, à Fr. Turriano allato Notis ad Constitutiones Clemontinas, pag. 137. editionis Plantinianæ, didicimus totum Suidæ locum voce *βιβλ.* ex Logothetæ Chronico esse desumptum. Turriani locum adeat Lector; est enim is dignissimus qui cum Suida conferatur. Simeonis Chronicon, de quo Turrianus, extitit olim MS. in Bibliotheca Messanensis Archimandritæ, ut nos docet Possevinus in Appendice Apparatus Sacri. Fragmentum Græcum adducunt RR. Patres Henschenius & Papebrochius in Actis Sanctorum Martii, ad calcem Tomi primi.

Eo PHOTIUS fuit ingenio, eaque eruditione, ut cum maximis veteris Ecclesiæ luminibus jure comparari queat. Hoc vel agnovit Nicetas Paphlago, vir Photio minimè favens, in Ignatii Patriarchæ C.P. Vita, Mátthæo Readero interprete: *Tandem, inquit, Photium Protospatharium & primum à Secretis, Patriarcham urbis regie designant, hominem sanè minimè obscurum & ignobilem,*

lem, sed claris & illustribus oriundum natalibus, rerumque civilium & politicarum usu prudentiaque & scientia clarissimum. Grammaticæ enim literaturæ, & carminis pangendi, dicendique laude, quin & Philosophiæ & Medicinæ, & omnium propè liberalium disciplinarum exterarum studio cognitioneque tantopere florebat, ut ævi sui facile princeps haberetur, imò & cum Veteribus certare posset. Omnia quippe in illo concurrerant, aptitudo quædam & naturæ vis ac felicitas, studium, opes, quibus sibi librorum omnium copiam comparabat, & quod precunctis, gloriæ laudisque cupido, qua incensus totas noctes, ut lectioni assidue vacaret, ducebat insomnes. Talis cum fuerit Photius, etiam ex inimicorum testimonio, nemoque adhuc inventus sit, qui ejus Operum Catalogum paulò accuratorem confecerit, operæ pretium me facturum esse existimo, si hac in parte Ecclesiasticæ antiquitatis Studio sis prodesse cōer.

Inter Photii Scripta primas facile tenet Bibliotheca, ad Tarasium fratrem missa. In qua (ut optimè Daniel Hein-

fius

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 267

sius Prolegomenis in Aristarchum Sacrum) de summis Christianis simul profanisque auctoribus ita accuratè ac exquisitè judicat, ut unus eruditione varia cum omnibus quos legerat, legendi diligentia cum maximis qui antè extiterant, committi posse videatur. Hanc Bibliothecam perfunctoriè admodum in Latinum sermonem vertit vir aliàs doctissimus Andreas Schottus; adeò ut Thomas Gatakerus, vir laude major, translationem hanc, licet Schotti nomen præferat, ejus fuisse vix crediderit. In hac dein versione ferè passim vel Ignatianum vel Baronianum se prodit, ut in quadam ad Josephum Scaligerum Epistola observat vir illustris Jacobus Gyllorius. Alias versiones, ut audio, adornarunt Fredericus Metius, Thermularum Episcopus, & Cosmas Fonteius, sed hæcenus ineditas. Prodiit Photii Bibliotheca primùm Græcè cum Notis Davidis Hoeschelii, viri optimi ac doctissimi; dein Latine cum Scholiis Andree Schotti; tertio Græcè & Latine Genevæ; tandem Rhotomagi. Hanc in Epitomen redegerat Jesuitarum annosissimus

notissimus Johannes Mariana, ut tradit Philippus Alegambe in Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu. Sed Opus istud nunquam prodiit. Photii Bibliothecæ fragmentum ab editis paulò varians & auctius legere est in fronte Athanasii editionis Parisiensis Græco-Latinæ, è Codice Athanasiano Bibliothecæ Basilienfis depromptum, & à Petro Nannio, qui eo Codice olim usus est, Latinè versum. Docuit nos vir summus Henricus Valesius, dum antè aliquot annos Parisiis versaremur, Bibliothecam Photianam plurimis in locis esse interpolatam; idque vir in æternum deslendus se aliquando ostensurum receperat.

Nomocanon, in quo Photius sacros Canones & SS. Patrum responsa diligenter contexuit: Opus varium, multæque lectionis; quod Theodorus Balsamon, Patriarcha Antiochenus, Commentariis illustravit, Latine verterunt Henricus Agylæus Belga, & Gentianus Herverus Gallus; Græcè & Latine edidit Christophorus Justellus; auctius verò è Bibliothecis Oxoniensi & Mazarina

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 269

rina Guilielmus Voëllus, & Henricus Justellus, Christophori filius.

Epistole, à Richardo Montacutio Norvicensi Episcopo Latine versæ & Notis illustratæ. Liber Londini excusus est anno 1651. decennio nimirum post Montacutii obitum, qui è vivis excessit anno 1641. unâ cum doctissimo & sanctissimo Præsule Johanne Davenantio, Sarisburiensium Antistite. Photii Epistolas oppido paucas ante Montacutium ediderat David Hoeschelius ad calcem Bibliothecæ Photianæ, & eodem, quo Hoeschelius, anno Photii Epistolam ad Eusebium Conradus Rittershusius, quas nunc exhibet Montacutii editio. In hac tamen non invenias Photii ad Theophanem Epistolam, à Fr. Scorso Jesuita Græcè & Latine ex Simondi versione editam, in Prolegomenis ad Theophanis Ceramei Homilias. In eadem editione frustra quæras Photii Epistolam ad Archiepiscopum Aquileiensem, quam Græcè & Latine ex sua interpretatione vulgavit Fr. Combesius in Auctario novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, quamque

que prius, sed Latine tantum Frederico Metio interprete, Annalibus inseruerat Cæsar Baronius ad annum 883. In iisdem Annalibus etiam legas Photii Epistolâs Encyclicas ad Patriarchales Sedes Orientis, ut ad Nicolatum Papam, sed Latinas tantum, à Montacutio itidem omittas. His adde Photii Epistolam ad eundem Nicolatum, cuius fragmentum Latine versum habes Hægonis Eteriani libro secundo adversus Græcos, & aliam Encyclicam de Spiritus S. processione, quæ Græcè occurrit apud Nicetam Choniatem, in Orthodoxæ fidei Thesauri Tomo 21. ex quo, utpote nondum in lucem edito, fragmentum excerpfit Reverendissimus Usserius, Armachanæ Sedis apud Hibernos Antistes, in Dissertatione de Symbolis.

Oratio in Sanctissimæ virginis natalem diem, quam Tomo primo Auctarii Bibliothecæ Græcorum Patrum Græcè & Latine edidit Fr. Combefisius, è Codice MS. Bibliothecæ Seguierianæ. Huic Codici præfixus Index antiqua manu aliam Orationem, valde luculentam illam, in Sepulturam Domini, Pho-

tio tribuit; extatque ibi integra, exordio excepto. Quam, mutilam licet, utinam edidisset Combesius!

Oratio inauguralis novæ Ecclesiæ, quam, ut refert Leo Grammaticus in Chronographia, Constantinopoli struxerat & ornatu vario insignem reddiderat Basilius Imperator. Prodiit ea Græcè in Petri Lambecii ad Georgii Codini Excerpta Animadversionibus, & Græcè & Latine in Fr. Combesii Originum CP. Manipulo. Aliarum Photii Orationum Laterculum habes apud Combesium in Auctario novissimo Bibliothecæ Græcorum Patrum, ab Emerico Bigotio ei communicatum. Alium Syllabum exhibet Alexander Barvoëtius in Catalogo Codicum MSS. Bibliothecæ Scoriacæ.

Commentarius in D. Pauli Epistolas, è quo pleraque Oecumenius in Opus suum transtulit. Extat Exemplar MS. Græcè in Bibliotheca Cantabrigiensi, ab Excerptis Oecumenianis non parum discrepans, ut (si benè memini) qui olim contulit, mihi affirmavit vir fide dignissimus Johannes Battely, Doctor Theologus.

Quæ.

Quæstiones ac Dubia ad Amphilo-
 chium, Cyzici Metropolitam, in quibus
 de variis S. Scripturæ locis & aliis mul-
 tis Photius non minus ingeniosè quàm
 eruditè differit. Extant grandi volu-
 mine MSS. in Petri Seguierii Gallix
 Cancellarii Bibliotheca, sed tacito Pho-
 tii nomine. Quin et tamen Quæstio-
 nes ejus sint, nullus ambigo; cùm Am-
 philochius ille non alius sit, ab eo, ad
 quem ter aut quater Photius in Epistolis.
 Harum Quæstionum fragmenta duo,
 proluxa satis, edidit Fr. Combefisius;
 unum ad calcem Operum Amphilo-
 chii Iconiensis, alterum, à Leone Allatio
 Romæ ad se missum, Tomo primo Au-
 starii Bibliothecæ Græcorum Patrum.
 Alia excerpta Combefisio prior affert Fr.
 Turrianus, vir, ut cum alicubi vocat
 magnus Cestriensium Antistes, infini-
 tæ lectionis, tum in Defensione Episto-
 larum Pontificum, tum in Notis ad
 Constitutiones Apostolicas. Ex iisdem
 Quæstionibus desumpta esse arbitror,
 quæ in Catena Corderiana in Johan-
 nem reperiuntur.

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 273

Lexicon, Codex crassus satis, ac luce dignissimus, quem olim Hagæ-Comitis in instructissima H. Vossii Bibliotheca videre nobis contigit. Audio nunc esse penes Marquardum Gudium, Holsatum, qui multos hujusmodi Codices (utinam tandem in Reipublicæ literariæ bonum!) apud se habet. Photii Lexicon memorant, nisi fallimur, Suidas & Erymologus. Quibus adde Franciscum Turrianum in Defensione Epistolarum Pontificum, quam (ut obiter hoc dicam) festinanter nimis refellit David Blondellus, vir aliàs immensæ lectionis. De Photii Lexico sic Josephus Scaliger ad Richardum Thomsonum Anglum, magnæ eruditionis nec minoris ingenii virum, scribens: Remitto tibi Photium tuum, optimum sanè librum, & quem edi è re literaria est, quanquam omnia, quæ in illo sunt, hodiè in aliis, unde ipse hausit, extant; quia tamen laborem legentium levare posset, quod in eo omnia congesta sunt, quæ sparsim in aliis relegere labor est, non exiguam à studiosis gratiam iniveris, si tam utilem librum in publicum exire patiaris.

T

De

De Divinitate & Incarnatione Dissertationes sex, Latinè, Fr. Turriano interprete, Extant Tomo 5. Antiquæ Lectionis Henrici Canisii.

De Voluntatibus in Christo quæ dicuntur Gnomicæ liber unus, Fr. Turriano interprete. Extat in Auctario Petri Stevartii ad Canisium.

In Categorias Aristotelis, MS. in Bibliotheca Regis Galliæ.

De Episcopis & Metropolitibus Collectio, MS. in Bibliotheca V. C. Gabrielis Naudæi, Julio Mazarino Cardinali à Bibliothecis.

Contra Latinos MS. Hujus forsan Operis pars est Dissertatio de Spiritus S. processione, ab Euthymio Zygabeno duodecimo Panopliæ suæ titulo inserta, sed à Fr. Zino in Latina Versione consultò omissa. Hujus fragmentum Græcum à Patricio Junio sibi communicatum profert Jacobus Usserius, vir admirandæ tum pietatis, tum eruditionis, in Diatriba de Symbolis.

Contra Leontium Hæreticum, de quo sic Suidas voce *Λεόντιος*. *Hic Antiochiæ fuit Hæreticus. Photius autem*

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 275

autem Patriarcha contra eum scripsit.

Ode novem MSS. Extant in Bibliotheca Collegii Claromontani, cum Theodori Prodrumi Versibus de duodecim mensibus, aliisque. Ex hisce Odis meridiana luce clarius liquet, Photium, ut de eo supra Nicetas Paphlago, carminis pangendi laude floruisse.

Prophetarum Liber cum Expositione. Extat MS. in Bibliotheca Vaticana, nisi nos fallat Possevinus in Apparatu Sacro.

Excerpta ex Historia Ecclesiastica Philostorgii Photius confecit, quæ in ejus Bibliotheca non comparent. Ea primus Latinè vertit & Notis uberioribus illustravit Jacobus Gothofredus, Dionysii filius, vir doctus ac diligens, sed literis Græcis leviter tinctus, nec in pervolvendis Codicibus MSS. multùm exercitatus. Eadem Excerpta haud ita pridem de novo vertit & Notis ac Emendationibus auxit Henricus Valesius, vir ingenio & eruditione cum maximis hujus ac superioris ætatis Philologis comparandus.

Ex Photio tria aut quatuor loca laudat Antonius in Melissa; sed ad quem Photii Tractatum illa pertineant, juxta cum ignarissimis scio.

Photio adscribit Robertus Constantinus in Nomenclatore Historiam de Rhetoribus decem, quæ, inquit, in *Bibliotheca Regia extat*. Verùm hoc haud dubiè intelligendum de decem Græciæ Oratorum Elogiis, quæ apud Photium occurrunt in Bibliotheca, quæque Plutarchi nomine in Opusculis, ut vocant Moralibus circumferuntur. Quod, ut alia multa, minus animadversum eximæ eruditionis viro Gerardo Joanni Vossio, in Opere de Historicis Græcis.

Synopsis Conciliorum, quam apud amicum MS. vidimus, Photium, non Patriarcham Constantinopolitanum, sed Tyrjorum Episcopum, auctorem agnoscit. Aliud exemplar, à Christiano Ravio ex Oriente allatum, se adeptum esse ait, simulque fragmentum exhibet Reverendissimus Usserius in Dissertatione suprâ laudata. Aliam Conciliorum Synopsim (quod obiter dictum sit) incerto

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 277

incerto auctore Augustæ Vindelicorum Græcè vulgavit David Hoeschelius anno 1595. longè auctiorem ea quam ad calcem Photii Nomocanonis edidit Christophorus Justellus. Synopsis illam Latine vertit Conradus Rittershusius, versionemque inseruit Sacris suis Lectionibus. Alias Synopses ab Hoescheliana non parùm variantes è Codicibus MSS. in Variis Sacris edidit vir linguarum ac utriusque antiquitatis apprime sciens Stephanus le Moyne, Theologus Leydenensis. Hucusque de Photii Scriptis.

POLYCARPI Epistolam ad Philippenses edita auctiorem Fr. Turrianum habuisse asserit Cæsar Baronius, Notis ad Martyrologium Romanum. Quod haud falsum esse posteaprehendimus, ex loco scilicet quodam ab ipso Turriano allato, in Defensione Epistolarum Pontificum. Fuit nimirum Turriani Codex ex Barnabæ Epistola non uno loco interpolatus, ut ante nos vidit doctissimus Sirmondus. Fusiùs hac de re Stephanus le Moyne in Variis Sacris. Ipsa Barnabæ Epi-

stola fuit itidem interpolata ex Chronico Methodii nomen, sed immeritò, præferente in Orthodoxographis Grynæi. Quod mihi patuit ex collatione Chronici illius cum fine Notarum Isaaci Vossii in Epistolam Barnabæ.

RICHERIUS Senoniensis, Monachus Benedictinus, Chronicon scripsit à Dacherio vulgatum Tomo 3. Spicilegii. Sed casu nescio quo factum est ut in eo non extet historia Monachi cujusdam Parisiensis, nomine Roberti, Ordinis Prædicatorum, qui, charta inter digitos conclusa, à formosa quadam muliere, quæcunque ille volebat, extorsit. Historiam habes ex Richerii Chronico MS. in Joh. Pricæi Notis ad Apuleii Apologiam pag. 114. & ex Pricæo in Opusculis nostris pag. 43. & seq. editionis Cramoisiæ.

SEVERI nomen in Catenis Græcis creberrimè occurrit. Sed in Catena Corderiana in Lucam ad caput 7. pro *Severus*, vitiosè legitur *Servius*, ut monuit vir ingenio ac eruditione præ-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 179

præstans Ludovicus Ferrand, in Exercitationibus Gallicis de Religione Christiana. Severus is Ecclesiæ Antiochenæ fuit Episcopus, &, ut puto, perturbator. Quanquam vix pronuntiare ausim de Severo illo, cum multi fuerint hujus nominis Antiochiæ Præsules. Hac in re dubius etiam hæret Andreas Mafius, Præfatione in Mosem Bar-Cepha de Paradiso. De Severi Scriptis consulendus clarissimus Lambecius libro 3. Bibliothecæ Cæsareæ pag. 43.

SOTER Papa Urbis, claruit circa annum 170. Scripsit, si Primasio fides in Libro de Hæresibus, Opus adversus Cataphrygas, à Terrulliano confutatum, in Libro, qui unâ cum Soteris Scripto periiit.

SYNESIUS fuit patriâ Cyrenæus, sed Episcopus Ptolemaidis, quæ urbs est in Cyrenaica. Ejus Scripta vulgavit Dionysius Petavius cum Notis, quibus inseruit aliquot Scholia Græca in Epistolas, ex Bibliothecis Medicææ & Augustana, quæ augere potuisset Scholio ab Hoeschelio allato

in limine Notarum ad Photium. Horum Scholiorum forsan auctor est Matthæus Camariota, Scholarii, qui postea fuit Gennadius Patriarcha, Præceptor. Hunc enim Notas in Synesii Epistolas Græcè scripsisse, apud Johannem Zygomalum venales, asserit Martinus Crusius in Turco-Græcia p. 187. In Synesium Notas itidem scripsit Nicolaus Valla, is, opinor, cujus Liber extat de rebus in Jure dubiis. Has MSS. asservat Caspar Suicerus, ut ipse testatur tum in Observationibus Sacris, tum in Thesauro Ecclesiastico. Synesii effigiem è Creta allatam exhibet vir diligentissimus Andreas Thevetus, in Opere de Viris Illustribus.

In TERTULLIANI omnibus, quas quidem viderim, editionibus, desideratur ejus Carmen de Jona, à viro doctissimo Fr. Jureto primùm editum, è Codice MS. Petri Pithoëi, & à Margarino de la Bigne Tomo 8. Bibliothecæ Patrum insertum cum ejusdem Jureti Notis. Miror hoc latuisse Rigaltium in præclara sua Tertulli-

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 281

tulliani editione, & If. Vossium ad Catullum pag. 274. ubi Carmen illud, tanquam hactenus ineditum, laudat. Ad calcem Fragmenti de certaminibus Petri & Pauli sub Sophronii nomine habentur sequentia: *Vide Tertullianum in libro ubi ait, mortis Petri & Pauli mentionem haberi in Annalibus.* Quæ in Tertulliani Scriptis legere non memini. Fragmenti hujus de certaminibus Petri & Pauli occasione, Lectorem meum haud celabo, Anonymum illum Græcum MS. de eodem argumento, cujus fragmenta duo profert Patricius Junius Notis in Clementis Epistolam ad Corinthios: Anonymum, inquam, illum esse Simonem Metaphrastem; cujus Opusculum, sed Latine tantum, extat apud Lippomanum & Surium ad 29. Junii. Hoc ante nos observatum illustri viro ac de Britannicis Antiquitatibus bene merito Henrico Spelmanno, Prolegomenis in Tomum primum Conciliorum Britannicorum. Mirum hoc latuisse viros eruditos Patricium Junium, Johannem Fell, nuper Oxoniensem Episcopum,

piscopum, & Gottifredum Vendelium. Sperandum RR. Patres Baërtium & Janningum (qui nullum non movent lapidem ut SS. Martyrum Passiones MSS. nanciscantur) in Voluminibus proximè secuturis Libellum hunc Metaphrastis Græcè & Latine vulgaruros. In quo gratiam eo majorem ab eruditis sunt inituri, quod Codex Græcus Patricio Junio laudatus ex Bibliotheca Arundelliana, in ea hodiè desideretur, ut ex viro docto nuper audiui.

ULPHILÆ Gothicam quatuor Evangeliorum Versionem Dordraci apud Batavos anno 1665. cum Thomæ Mareschalli Observationibus eruditissimis & Glossario suo edidit vir non minus vitæ sanctitate quàm eruditione ingens Franciscus Junius FF. Hoc quantivis pretii munere Hagæ Comitum in ædibus Vossianis olim me beavit aureus Senex, Windesoræ ante paucos annos mortuus, & in Capella Regia pro suo in Rempublicam literariam merito honorificè sepultus.

Hæc

De Scriptoribus Ecclesiasticis. 283

Hæc sunt, LECTOR BENIGNE,
quæ è curta nostra supellectile profe-
renda habuimus. Plura & potiora pro-
pediem expecta à viro doctissimo &
Ecclesiasticæ antiquitatis peritissimo
Wilhelmo Cave, Doctore Theologo.
Post quem si quis de hoc argumento
scribere aggrediatur, is post Home-
rum, quod aiunt, Iliada. Bene vale.
Ex Ædibus Lambethanis, ineunte an-
no 1688. quem toti Anglorum genti
felicissimum exoptamus.

LAUS DEO.

De Scripturis Ecclesiasticis. 283

Placuit tunc, LECTOR BENIGNE,
quod eadem doctrina, quae in
his libris, quibus & per nos
habetur expressa, & in doctrina
ecclesiastica, antiquitate posita
est, habetur. Quod, D. G. Theodorus
Hofmann, quoniam de hoc argumentum
est, hoc agere, & hoc, H. Hofmann
quod agere, & hoc, Hofmann
in libris Ecclesiasticis, inquit, in
no 1888, quoniam totum Anglicanum
scriptum est.

L A N S D E O.

P A S S I O
SANCTI VICTORIS
MASSILIENSIS.

Recensuit ac emendavit
PAULUS COLOMESIUS
Ecclesiæ Anglicanæ Presbyter.

P A S S I O
S A N C T I V I C T O R I S
S A S S I L I E N S I S

RECOLLIGIT AC CATALOGAVIT
F A U L U S C O L O M E S I U S
P R I N C I P I U M A N N O 1 6 7 2

P A S S I O
 SANCTI VICTORIS
 MASSILIENSIS.

Incipit Passio S. Victoris
 Massiliensis.

* **M**assilia Civitas ampla, quon-
 dam mirabili structuræ suæ
 firmitate, simul & pulchri-
 tudine gloriosa, in optimo terræ solo,
 in capite Galliarum sita, terrâ marique
 omnium ferè gentium commercius pa-
 tens, immensâ divitiarum opulentiâ, &

* Passionis hujus Epitome apud Vincentium Belva-
 sensem occurrit, Speculi Historialis lib. 12. cap. 7.

frequen-

frequentibus populorum turbis, armorumque terroribus inclyta fuit: unde & Romanæ potentia meruit esse in occiduis partibus quædam propria Sedes. Quare & Romanorum Numinum, imò Romanorum Dæmonum studiosa cultrix, & sacrilegarum superstitionum acerrima & ferocissima defensorrix habebatur. Quas ob res superba nimis & pessima, tanta crudelitate in Christianorum supplicia, Sanctorumque neces, velut totius humanitatis immemor, raptabatur; ut collectos undique circa se piorum greges, ad adventum maxime Imperatorum, instar luporum, raperet. Sed nec ipsis civibus parcens, quoscunque Christiani nominis invenisset, absque ulla miseratione ætatis, aut sexus, quasi ad triumphum suorum Dæmonum, variis ludibriis affectos, & irrecitabilibus tormentorum generibus excruciatos, vilius quàm pecudes trucidaret. Inter quas Sanctorum Martyrum gemmas, Victor sanctissimus, velut cæteris stella fulgentior, gloriosus claruit: vel quòd esset nobilior, vel quòd in religione nostra instructior, & ferventior, atque

atque famosior; vel quòd de ipsa cæteris pessimis immaniore & truculentiore bestia, Maximiano videlicet Imperatore, cum ipso cominus pugnans, insigniter & dignè suo nomine triumphavit. Maximianus enim cum pro Sanctorum sanguine, quem per totum orbem crudeliùs aliis, maximeque per totas Gallias, recentius fuderat, & præcipuè pro famosissima illa Thebæorum apud Agaunum cæde, nostrorum plurimis nimium terribilis factus, Massiliam advenisset, ut secundum Scripturam ** impius adhuc impiè ageret*; cuncta illuc crimina sua cum vita nequissima impleturus; ne quid sibi deesset scelerum, pietati protinus, insatiabilis tortor, velut parùm hætenus fecisset, tota rabie bellum indicit; Christicolasque, nisi sacrificent idolis, exquisitis mortibus deperire jubet. Tum verò tanta malorum nube oppressis, perturbatisque nostrorum animis, invincibilis sese in medium Victor opposuit, singulis noctibus Sanctorum castra sollicitè circumiens, & per domos singulas ad a-

* Apoc. xxii. 11.

morem æternæ vitæ, & contemptum transitorie mortis, Servorum Dei corda confortando, succendens.

Talibus insistens, foelix hostia mox futurus, deprehenditur, ac Præfectorum tribunalibus præsentatur. Præfecti primùm suadent clementius viro, ne Deorum culturam sperneret, nec consueta militiæ stipendia & Cæsaris amicitias pro cultu cujusdam olim mortui recusaret. Ille statim S. Spiritus armatus eloquio, Deos, quos dicebant, immundissimos Dæmones efficacissimè comprobat: militaria verò stipendia & Imperatoris amicitias se Christi militem in contumeliam Regis sui nullatenus habere velle responderet: Dominum autem Jesum Christum, altissimum Dei filium, pro charitate restaurationis humanæ, verè quidem hominem fuisse mortalem, & ab impiis se volente occisum, sed divinæ suæ virtutis potentia die tertiâ suscitatum, cœlos ascendisse, & à Deo patre regnum super omnia stabile suscepisse, vultu constanti ac libera vocis plenâ authoritate protestatur. Nec mora, circumstantium clamor

mor ingens in cœlum attollitur; pius Domini Confessor ab omnibus injuriatur. Sed quia vitæ clarus erat, iudicatum à Præfectis est, uti ejus causa ad Cæsaris audientiam referretur. Quo facto, ille efferato animo, subito conversus in furias, dilationis impatiens, jubet Athletam sanctum suis tribunali-
bus præsentari.

Beatissimus igitur Victor coram tribunali furentis Imperatoris statuitur, multisque undique accusationibus impetitur, omni calliditate, summisque terroribus ad sacrificia iterum Dæmonum perurgetur. Martyr verò exaudito terrore robustior, velut qui gehennas levi commercio vinceret, nec auferri de terra veritus, qui municipatum cœlestis curiæ jam sentiret, de promptuario S. Spiritus recreatus, Imperatorem sevissimum, cunctosque Principes ejus, mira prudentiâ & animi virtute confutavit, Idolorum cultus assertionibus claris evacuans, Jesum Dominum verum Deum esse certâ publicè ratione confirmans.

Tunc impiissimus Cæsar omni ferâ

crudelior, omni dracone malignior, face succensus in rabiem vertitur, Sanctumque Martyrem funibus coarctatum per totam urbem præcipit volutari, ut ex ignominiosa viri pœna & Deorum suorum vindicaret injurias, & nostrorum simul animos territaret. Datâ sententiâ, conclamat exercitus insanientis populi, undiq; ad spectaculum multitudines ruunt; dumq; per totam Civitatem brachiis pedibusque ligatis Christi Athleta pertrahitur, impiis manibus, vel maledico saltem ore, prout quisque poterat, cruciatus adaugent; ita ut pro reatu non minimo sibi duceret, qui ad ejus injurias non aliquid adjecisset.

Tali ergo ludibrio cùm satis superque vulgi nefandissimi oculos satiasset, ad tribunalia Præfectorum Sanctissimus iterum Victor, laceratus, crucentusque, reducitur, de negando Christo, & Diis adorandis acrius, itidem peroratur: putantes enim pœnâ, & contumeliis, populique tumultibus fessum animo decidisse, nec jam de superfluo locuturum, qui sibi potius consulendum esse crudeli experimento didicisset,

cisset, de injuriis * Cæsaris, ac totius
Reipublicæ graviter conqueruntur.
Tunc deinde supremæ clementiæ, † ni-
hilque infœlicius esse asserunt, quam
omnium Deorum, & invictissimorum
Principum amicissimâ familiaritate post-
habitâ, cuncta mundi oblectamenta, &
gloriam, & honorem, ipsam quoque
dulcissimam salutem corporis, pro eo
quod nunquam viderit, perdere, cun-
ctorum iras Deorum, hominumque in
se gratuito provocare, cum omnium
dolore charorum per summa tormenta
ad interitum festinare: proinde vel
jam experto rationem sanioris eligen-
dam esse consilii, nec contemnendos esse
Deos, quorum manifesta majestas ful-
geret in Templis, quorum beneficia sen-
tirentur à cunctis, quos veneranda an-
tiquitas adorasset, & summi Principes
colerent, quibus propitiis laterent: cun-
cta, quibus adversis durare mundus
nec ipse valeret. Illi sanè quantocyùs
renunciandum, qui & vivendo semper
pauperrimus fuërit, & quàm esset im-
potens moriendo demonstraverit: Id

* f. inimicis. † l. dementiæ. ∴ f. florent.

si faceret, futurum ut imminetia supplicia lucraretur, & de intima Cæsaris amicitia, summisque honoribus ipsis posset intervenientibus gratulari. Quæ si respueretur, ad illam, quam nemo unquam vidisset, Christi sui gloriam, non aliter quam ipsius exemplo, per summa tormenta & contumelias, totius opprobrium & abjectio populi factus, esset illicò transiturus.

Cum *Martyr, de primo impetu penè victor, & S. Spiritus factus oraculum, imperterritus & infatigabili animo, Deo confortante, persistens, ad hunc modum concionatus, ait: Si de inimicis Cæsaris & Reipublicæ agitur, nunquam, inquit, Cæsari, nunquam Reipublicæ nocui; non honori Imperii quidquam detraxi, non ab ejus me propugnatione retraxi. Quotidiè pro salute Cæsaris & totius Imperii studiosè sacrifico, quotidiè pro statu Reipublicæ coram Deo meo spirituales hostias macto. Dementissimum autem non abs re videri omnibus æstimo, si quis unum aliquid ita diligat, ut non id pro centuplo

* I. Tum.

meliorē

meliore postponat. Quid verò si illud unum, nec, prout cupias, habere, nec, si habeas, sine metu gaudere, nec, cum maximè sollicitus sis, valeas retinere: Illud verò centuplum mox, ut volueris, præ manibus habeas; cum tenueris, securus gaudeas; quòd nullo jam fine, nullo sui cuiusve defectu, nullius deinceps violentiæ perdas. Proinde sanioris ratione consilii, omniumque iudicio sapientium, familiaritas Principum, mundi oblectatio, gloriæ, honores, salus corporis, charorum cognatio, & huiusmodi cætera, ipsa denique temporalis vita, (quæ nec pro voto acquiri, nec securè haberi, nec vel longiusculè tene-ri omnibus planè notissimum est) æternæ vitæ ineffabilibus & stabilibus gaudiis, summique omnium authoris amplexibus postponenda sunt; quem, cum amaveris, habeas; cum habueris, cuncta pariter cum illo possideas. Nec te doleas hæc ipsa, quæ deserueras, momentaneè reliquisse, quæ, commutatione levissimâ, incomparabiliter meliora in æternum gaudeas recepisse. Non autem tormenta, sed refrigeramenta rectè

dici, quæ cruciatus æternos extinguunt; nec mortem, sed salubre poculum reputari, per quam ad talem vitam transitus procuratur. Illo sanè nihil infanlius, nihil, omnium conscientia reſte, vecordius, qui, hoc tanto bono ſine cauſa poſthabito, manifeſtum vitæ ſuæ hoſtem, ſtudioſè, ut Deum, colat; unde & poſt vitam nihil aliud, quàm mortis æternæ mercedem, & inexplicabiles ſine termino cruciatus acquirat. Quis enim vitæ humanæ truculentior hoſtis appareat, quàm qui agenda docet, proprioque exemplo ſuadet, quæ & extrema ſint agentis opprobria, & juſtiſſimis legibus capitaliter puniantur? Nonne autem agenda docentur, quæ publicè recitari, quæ laudando cantari jubentur? Tales quippe, tales ſunt Dii veſtri maximi, quibus præcipientibus horrenda ſua ſcelera non ſolum recitantur, ſed & viſibiliter effinguntur in theatris, cantantur & ſummis laudibus celebrantur in Templis. Cui enim veſtrū nescire licet funeſtas rapinas, & quantum in ſe ſuit nefanda parricidia ſummi Jovis? Cui innumera
ejus

ejus stupra & adulteria, furtiva & publica, fraudulenta & violenta ignorare permissum est? Nunquid Regina Deorum sororisque Jovis maligna crudelitas, & fraterna secum incesta lauerunt? Nonne palam sunt Martis implacabilis ferocitas & obscenissimi Priapi, necnon & foedissimæ Veneris turpitude? Quid Deas febres, Deosque pallores, & hujusmodi Deorum referam greges, quos ipsi vos Deos malignos, & saluti inimicos humanæ prædicatis? Pudet memorare Deos Stercutios, & Deas Cloacinas, & mille talium portenta Deorum, qui tanto dedecore miseros suos cultores afficiunt, ut venerari cloacas & stercorea, Deorum scilicet talium templa, compellantur. Pater igitur quàm truculentissimi, & ultra omnes inimicos immaniissimi hostes sint hominum, isti Dii vestri magni, quorum lignea, vel lapidea, vel ærea majestas, à vobis facta & stabilita, à muribus, seu avibus, stercoreatur in Templis; quorum prædicta maleficia, nulla vero beneficia sentiuntur à suis; quos

quos venerata vestra misera antiquitas perit; quos utinam vestri Principes tollendo felicius viverent; quibus propitiis, cuncti, quibus propitii sunt, jubentur à justissimis legibus capitaliter plecti; quibus adversis, per mundum innocentia, honestas, & justitia reflorescit. Non enim illi propitiari, nisi similibus, possunt, dissimilibus enim nequeunt, qui nulla contraria sibi invicem convenire possunt: similes verò illorum, & justissima lex, ut diximus, cum pessima nota de medio exterminat, & ipsa æquitas nihil illis post vitam aliud, nisi mortis æternæ supplicia, servat, beatitudinem quippe nemo vel insanus concedit: Restat ergo quicquid post hanc vitam talibus retribuitur, id esse, ut, quoniam nunquam beati sunt, sempiternam miseriam moriantur. Quoniam igitur Dii vestri dissimilibus quidem * adversis, similibus autem semper sunt mortaliter inimici, ratione firmissimam constat, quod eos nemo colere debeat, quorum & cultura viventes semper turpissimos, & retributio, sive in hac vita,

* L'adversis

sive

five post hanc vitam, facit miserrimos; quos nec aliquatenus deceat formidari, cum sola sit eorum propitiatio metuenda. Illum sanè quanta charitate, quanta veneratione dignum est adorare qui, cum inimici essemus, prior nos dilexit; qui & Deorum turpium fraudes nobis aperuit, &, ut nos ab illis eriperet, non suam minuens Deitatem, sed nostram vestiens humanitatem, inter nos, Deus permanens, homo factus apparuit; ut pauperrimos ditaret, nostræ se paupertati, cum ditissimus esset, pauperrimus veniens, configuravit; cujus illa humana conversatio, nobis est omnis virtutis & honestatis exemplum, cujus indebita mors debitam nostram abolevit in æternum; & dum isti Dii, imò pessimi Dæmones, illum innocentem nostra infirmitate velarum injustè experunt, quos à se deceptos captivaverant, justè perdiderunt. O quàm dives illa, quam objicitis, paupertas! quæ, quando sibi placuit, solo jussu, piscibus implevit naviculas, quinque panibus, quinque millium satiavit turbas! O quàm fortis infirmitas, quæ omnes suorum infirmitates sanavit! O quàm

quàm munifica mors, quæ tot mortuos suscitavit! Quæ ne fortè minùs vera esse aliquatenùs æstimetis, aspiciate ab initio prædicta, innumerabilibus miraculis totius * creaturæ attestatione firmata. O si intentè videritis, quantus iste sit, cui totus est obediens mundus, qualis sit, qui est desiderabilis totus, in quo nihil vituperabile, in quo totum laudabile, cujus charitas omnes recipit, cujus iudicium nullus evadit. Quid ejus vitâ sanctius? Quid doctrinâ rectius? Quid promissis utilius? Quid minis terribilius? Quid ejus tutius patronatu? Quid laudabilius amicitia? Quid jucundius gloria? Quis Deorum huic similis? Quis huic comparabilis? Omnes enim Dii gentium Dæmonia, Deus autem noster Cœlos fecit, & ideo illi cum suis cultoribus æternis incendiis damnati sunt, atque damnandi, sicut scriptum est in Sancto Propheta: † *Dii qui cœlum & terram non fecerunt, pereant de sub cœlo.* Ut in alio: ∴ *Confundantur omnes, qui adorant sculptilia.* Ut

* h. e. mundi. † Jerem. x. 11. ∴ Psalm. xcvi. 7.

iterum : * *In ignem dejicies eos, in miseriis non subsistent.* De isto autem Sanctus Propheta dixit : † *Deus noster præ omnibus Diis, omnia quæcunque voluit fecit in cælo & in terra, in mari, & in omnibus abyssis.* Unde & eodem Propheta teste : ∴ *Beati omnes qui timent eum, qui ambulant in viis ejus ;* Regis enim sui gloria fideles milites non carebunt ; propter quod securè pro ejus testimonio mortem nos ultrò suscipimus, & quàm certa sit nostra spes, passionis exemplo monstramus. Quocirca, Viri illustrissimi, Viri doctissimi, mentis compotes, & ratione vigentes, semoto, quæso, paulisper odio & contentione, justo examine, vim utriusque partis attendite, nec turpissimis & inimicissimis dæmonibus, damnatis atque damnantibus, ulterius vos ipsos tradatis ; nec divinæ similitudinis honorem, quæ in vobis est, eorum obscœnissimæ turpitudini substernatis, ut eorum damnationem evadere valeatis. Obedite autem sanctissimo, pulcherrimo, justissimo, cle-

* Psalm. cxxxix. 11. † Psalm. cxxxiv. 5. ∴ Psalm. cxxvii. 1.

mentissimo,

mentissimo, omnipotenti Creatori, & amico vestro, cujus vos humilitas, si ei acquiescitis, sublimabit, paupertas dirigit, mors vivificabit; cujus vos nunc advocant saluberrima monita, invitant præmia, ut in æterna ipsius gloria paulò post suscipi, & in ejus semper amicitia *gratulari.

Cumque perorasset Martyr, impiissimi Præfides, rationum pondere oppressi, Adhuc, inquit, philosophari, Victor, non desinis? Unum tibi elige, aut placare Deos, aut cum summa infelicitate deperire. Si sic, inquit, proponitis, quod docuimus verbis, exemplis firmandum est. Deos sperno, fateor Christum, quæcumque potestis date supplicia, cumulate tormenta. Exacerbati ergo responsis ejus Præfecti sacrilegi, dum, in laniando eo, alter alterum crudelitate vincere nititur, in se primitus versi, orta rixa dissentiunt, pro qua recedente † Euticio, operæ sortes excrucianti Martyris alteri cedunt.

Tunc Asterius, sic enim dicebatur, Christi militem mox jubet affigi. Quo

* Deest, opinor, vox mereamini. † f. Eutychio.

omulinnom

facto;

facto; cū diutius acerrimè torqueretur, attollens in cœlum lumina, piam tolerantiam à misericordissimo patre Deo, cujus id esse donum noverat, precabatur. Nec jam ultra ferens clementissimus Jesus, certatori suo, insigne certaminis, victoriæque signum, crucem videlicet in manibus gestans, in specie consolantis apparuit, dicens, Pax tibi, Victor noster. Ego sum, inquit, Jesus, qui in Sanctis meis injurias, & tormenta sustineo. Viriliter age, & esto robustus; Ego enim tecum sum, fortis adjutor in prælio; qui & fidelis post victoriam remunerator in regno. Ad Salvatoris vocem protinus omnis dolor, cunctaque irrita cessere tormenta. Tunc ille, mente, vultuque alacri, conversus ad laudes immensas, visitatori ac consolatori suo, toto spiritu, gratias referebat.

Lictores autem sævi cū jam lassī deficerent, nihil autem se profecisse, tripudiante Martyre, cernerent, depositum patibulo, jussu nefandissimi Præfidis, sub custodia militum in obscurissimum omnium carcerem tradunt. Et

ecce

ecce benignissimus Jesus, sponfionis suæ non immemor, noctis medio, militi suo visitationem Evangelicam mittit. Continuo igitur, solutis carceris claustris, depulsa nocte, totum carcerem die clarius lux cœlestis irradiat. Exultans Martyr, laudes Domino cum Angelis leniter se demulcentibus cantat.

Milites ergo, claritatem tanti cernentes fulgoris, ad pedes Sancti, cernui procedunt, veniam flagitant, Baptismum petunt; quos pro tempore diligenter instructos, adscitis Sacerdotibus, ipsa nocte ad mare duxit, ibique baptisatos propriis manibus de fonte levavit. Manè autem facto, sanctorum militum, Alexandri, Longini, Feliciani, sic enim eorum nomina dicebantur, divulgata conversione, magnus ille draco Maximianus furore succenditur, feralia edicta proponuntur: Hæc omnia in Victorem, quippe qui author fuisset, durius retorqueri; milites verò debere aut consentire idolis, aut capitali sententia condemnari.

Tunc Beatus Victor novos Christi milites præmissurus ad prælia, hujusmodi

modi oratione præmunivit, dicens: O fortissimi commilitones, O gloriosi certaminis antesignani, opus est animis, nunc opus tota fortitudine, fidem, quam nunc Imperatori vestro promissistis, viriliter custodite, imminet enim hostis, adest pugna; vult enim hostis nova tyrocinia vestra repentinus aggredi, ut si incautos invenerit, palmam victoriæ se quodammodo surripuisse gloriatur. Vos autem, Charissimi, non ita negligenter instructi estis, non ita parùm Christum didicistis. Vos quoque non ignoratis prælia, nec perdidistis militiam, sed mustastis. Experiatur igitur Rex noster quos elegit, quibus aciem primam scælicis pugnæ commisit. Experiantur & inimici quos impetunt, nec vos degeneres in aliquo sentiant; de quibus tam benè vester Imperator sensit, ut recentissimis tyronibus summam rerum committeret, & primos belli eventus vestræ fortitudini commendaret. Nec vos terreant bella, qui semper bella didicistis; nec vos *advocent peritura, qui jam præ manibus æterna videtis: su-

* l. avocent.

X

pereſt

perest vobis illa fortiter rapere: superest vobis per medias acies transire: quæ si paulò vobis interim asperiora videntur, ipsum Regem nostrum jamjam per talia transire cognoscite; ipsum, non alium, ducentem * audite: *In mundo pressuram habebitis, sed confidite, ego vici mundum.* Ipsum, inquam, ipsum fiducialiter mente & voce contra omnia dura invocate: non vobis fideliter invocantibus deerit, qui suis omnibus veraciter promisit; dicens: † *Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem sæculi.* Denique hujus rei meipsum vobis exemplum fidele propono; dum enim appensus patibulo, intolerabilibus cruciaber angustis, misericordem Dominum supplicibus lachrymis invocavi, & ecce protinus illum video, gloriosum nostræ Redemptionis signum in manu ferentem, & dicentem mihi: Pax tibi, Victor, ne timeas; ego enim sum Jesus, qui in Sanctis meis injurias & tormenta sustineo. Ad cujus vocem tanta mihi statim virtus infusa, ut nulla penitus

* f. docentem vel dicentem Joh. xvi. 33. † Matt. xxviii. 20,

supplicia reputarem. Quapropter, Charissimi, virtutis vestrae memores, in authorem omnium Jesum Dominum, & quâ ille transferit, quô pervenerit, aspicientes, ne timeatis minas volaticas mortalium hominum, quibus promissa jam præ manibus est immortalium societas Angelorum; & momentanea ferte supplicia, ut triumphaliter superare possitis æterna; & qui antea malebatis mori, quàm vinci perpetuò perituri, nunc partimini oro vos vincere, in æternum postmodum regnaturi.

Talibus armatos, unaque Victorem Sanctum, missi apparitores ad forum superius rapiunt: quibus auditis, certatim ad spectaculum tota penè civitas ruit. Alios furibundæ mentis infania pertrahebat; alii meliore spiritu cupiebant videre Sanctum Martyrem cum Diabolo dimicantem; vulgi concurrentis undique confusio personat; tumultu & clamore omnia replentur; in Sanctum Martyrem maledicta & convicia undique jaciuntur. At ille contra omnia illata robustior permanens, cum ab impiis cogeretur ut vel milites, quos

averterat, ad cultus Deorum revocaret: Quæ, inquit, ipse ædificavi, destruere mihi non licet. Interrogati ergo Sancti Alexander, Fœlicianus, atque Longinus, in confessione Domini fideliter perseverant, moxque ex Imperiali jussu gladio feriuntur, corporaque projicientes temporalia, vitâ potiuntur æternâ.

Sacratissimus autem Victor cernens sanctos milites neci datos, lachrymabili voce Dominum deprecabatur, illorum socius esse martyrio pariter & gloriæ mereretur, quorum post Deum crudelitatis * & confessionis auctor extitisset. Statim igitur gloriosus Martyr, conclamantibus turbis, undique tunditur, iterumque suspensus, fustibus, nervisque taureis † revocatur ad carcerem: ubi triduo in oratione perseverans, martyrium suum magna contritione cordis, & multis lachrymis Domino commendabat.

Deinde funestus Cæsar, auditâ constantiâ Martyris, velut ad ultimum torror insanius reservatus, suis cum aspecti-

* I. credulitatis. † f. nervis taureisque. Vulgate
lectioni favet Vincentius Belvacensis.

bus imperat fisti. Tunc, interrogatione facta, Martyr perseverantissimus, idem qui fuerat in confessione Domini per omnia reperitur. Tum verò, quasi de novo, furor & rabies in Christi militem debacchatur, tum minæ, terroresque, maledicta, & convicia denuò renovantur. Interea Maximianus Jovis aram jubet afferri. Mox igitur coram ipso ara componitur, sacrilegus quoque Sacerdos paratus assistit.

Tunc Imperator ad S. Victorem: Pone, inquit, thura, placa Jovem, & noster amicus esto. Hoc audito, fortissimus Christi miles, S. Spiritus ardore inflammatus, seseque amplius ita * ferre non sustinens, velut litaturus propius accedit, aramque de ipsa manu Sacerdotis solo tenens pede prostravit, atque ipsum pedem jussu mox detestabilis Cæsaris amputatum, Deo & Regi suo Domino Jesu Christo, velut quasdam suaveolentes primitias interim sui corporis, dedicavit.

Ad ultimum verò, jam totum corpus & animam Domino redditurus, edicto

* f. irâ.

Cæsaris ad molam pistoriā ducitur. Ibat autem ita celer & hilaris, ac si nihil penitus passus incommodi videretur. Igitur cruentissimi & execrabilis Tyranni iussa complentes lictores sævi, gloriosum Martyrem toto mox corpore rotatu celeri conterendum pistoriæ moli supponunt. Tunc electum Dei frumentum * sine miseratione conteritur: tunc invictissimi Martyris ossa foelicia crudeliter conquassantur. Sed cum, dissipatâ paulò post divinitus machinâ, spirans adhuc aliquantulum videretur, ad perfectam ejus plenamque victoriam, tot Domino confessionibus dedicatum, tot & tantis agonibus decoratum, gladio illi caput abscindunt: quo factò, mox desuper vox cœlestis intonuit, dicens: Vicisti, Victor Beate, vicisti.

At infœlix Maximianus, speciale Dæmonum templum, à quibus hactenus fuerat superatus, sperans se vincere vel defunctos, ad cumulandas Martyrum glorias, omni humanitate sepulchræ posthabitâ, eorum corpora in profundo maris brachio, quo à meridiano

* Ita se vocat B. Ignatius Antiochenus.

latere Civitas cingitur, à piscibus devo-
randa submergi facit. Sed pius Domi-
nus meliori consilio & honori Sancto-
rum & posterorum patrociniis provi-
dens, ministrantibus Angelis, natatu
celerrimo sancta corpora in oppositum
littus illæsa transponit, ibique à Chri-
stianis in crypta, nativo in saxo operosè
& decenter excisa, sepulta, multis usque
in hunc diem miraculis honorantur,
multaque beneficia, piè petentibus, ip-
sorum meritis, conferuntur, per Deum
& Dominum nostrum Jesum Christum,
cui sit laus æterna, virtus, honor &
imperium, cum Deo Patre & Spiritu
Sancto per infinita sæcula sæculorum,
Amen.

Explicit Passio

S. Victoris Massiliensis.

F I N I S,